

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 12:52

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания

по выполнению практических работ

по дисциплине «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Введение.....	3
2.	Содержание практических занятий	4
3.	Список рекомендуемой литературы	121

ВВЕДЕНИЕ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование у студентов навыков понимания, извлечения, обработки и воспроизведения информации.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенции УК–5 (способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия), ОПК–2 (способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу), ПК–1 (способен осуществлять устный сопроводительный перевод), ПК–2 (способен осуществлять устный последовательный перевод), ОПК–2 (способен осуществлять письменный перевод научных и научно–популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств), ПК–4 (управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода).

Выпускники должны обеспечивать высококачественный перевод, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеть методикой предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях и обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах. Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов.

Задачи курса состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико–семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации).

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Практическое занятие № 1–5. Сущность перевода

Цель: объяснить особенности перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть

В повседневном, непрофессиональном понимании дать определение переводу достаточно просто. Любой случай, когда текст, созданный на одном языке перевыражается средствами другого языка мы называем переводом. Поскольку язык это своего рода код или знаковая система, т.е. произвольное обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаков, то перевод можно назвать перекодированием, поскольку каждый из условных знаков заменяется при переводе знаком другой знаковой системы. Следовательно, перевод – это перевыражение или перекодирование исходного текста. Другими словами, *перевод* представляет собой перевыражение исходного текста средствами другого языка.

При этом термин «текст» понимается предельно широко: имеется в виду любое устное высказывание и любое письменное произведение от инструкции к телевизору до романа. Однако есть и ограничение: говоря о переводе, мы ограничиваемся вербальными текстами на живых человеческих языках. Понятие текста играет в переводоведении ключевую роль: переводчик, в отличие от лингвиста, имеет дело не столько с языком, сколько с его конкретными речевыми проявлениями – текстами, поэтому сфера перевода в этом смысле – царство речи. Под термином «текст» мы будем понимать речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация между людьми. Чаще всего отдельная законченная мысль реализуется в виде высказывания.

Всякий текст, как произведение речи, имеет определенное содержание, т.е. несет некую информацию, которая и подлежит передаче в процессе перевода. Это содержание иногда называют смыслом. Смысл высказывания и значения составляющих его слов не тождественны друг другу. Значение относится к единицам языка, оно существует и тогда, когда единицы языка не употреблены в коммуникации и не «актуализировались» в речи, образовав тем самым смысл высказывания или текста. Переводчик оперирует языковыми единицами, но объектом передачи в переводе является именно смысл, а не слова. Иначе говоря, переводчик передает смысл всего текста, а не переводит отдельные слова. Этот основополагающий принцип перевода был высказан христианским писателем и богословом Иеронимом Стридонским еще в IV веке н.э.: «...я передаю не слово словом, а мысль мыслью».

Несоблюдение этого ключевого принципа перевода часто приводит к буквальному переводу, т.е. переводу «слово в слово». В результате нарушаются не только нормы языка, но и искажается смысл оригинала. Наглядной иллюстрацией «ловушек» буквального перевода могут служить пословицы, поговорки, разговорные клише, в которых общий смысл высказывания совсем не столь очевиден, как это может показаться на первый взгляд.

Практическая часть

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая

внимание на общий смысл высказывания.

1. I don't think much of him.
2. It's a good horse that never stumbles.
3. It's a long lane that has no turning.
4. His wife leads him by the nose.
5. Let Margaret stew in her own juice.

Практическое занятие № 6–10. Типы информации в переводе.

Цель: объяснить типы информации в переводе.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть

Итак, универсальная задача перевода заключается в том, чтобы максимально полно передать информацию, заложенную в оригинале. На характер переводческой деятельности откладывает отпечаток и сам тип передаваемой информации. Различают следующие основные типы информации:

- познавательная (когнитивная, фактическая) информация – объективные сведения об окружающем мире. Передавая ее, язык выполняет когнитивную или денотативную функцию, т.е. представляет предметы и явления окружающей действительности.
- эмоциональная (экспрессивная) информация – содержит сообщение о человеческих эмоциях. Передавая эмоции, язык выполняет экспрессивную функцию.
- оперативная информация – предписывает определенные действия или побуждает к ним, язык при этом выполняет побудительную функцию.

Характер информации в огромной степени зависит от типа текста. Например, в официальных документах и научной литературе доминирует информация когнитивная (фактическая). В художественных, особенно в поэтических, произведениях очень важна информация эмоционально–экспрессивная, создаваемая особым отбором выразительных средств, рассчитанных на определенное воздействие на читателя. В газетно–публицистических материалах, как правило, сочетаются оба вида информации, и удельный вес каждого из них зависит от тематики, авторской манеры, характера печатного издания и т.д.

Ранее мы определили процесс перевода как перевыражение или перекодирование исходного текста. Однако это перекодирование не является природным процессом, его осуществляет человек. Человек обладает индивидуальностью и способностью к творчеству. Именно эти два фактора позволяют ему при перекодировании выбрать из нескольких вариантов перевода свой. Поэтому, говоря о творческом или эвристическом характере процесса перевода, прежде всего, понимают свободу выбора. Возможность для выбора дает переводчику сам язык или т.н. *языковая избыточность*, т.е. наличие избыточных, запасных вариантов кодирования. Широко известно, что одна и та же мысль, благодаря наличию синонимов, может быть выражена разными способами, и это в полной мере относится и к переводу.

Но свобода выбора переводчика не абсолютна. Переводчик не может предложить при перекодировании абсолютно любой вариант, который ему понравился. Свобода выбора для переводчика в первую очередь ограничивается ресурсами языка т.е. тем возможны ли в нем принципе варианты. Так, при переводе однозначных соответствий

(терминов, географических названий) у переводчика практически нет выбора. Накладывает ограничения на переводчика и грамматика, например, в английском языке принят фиксированный порядок слов, поэтому подлежащее почти всегда ставится в начало предложения. В русском языке новая информация (рема) всегда помещается в конец высказывания и переводчик просто вынужден соблюдать это правило.

Во-вторых, границы выбора могут быть разными в зависимости от вида и задач перевода. В письменном переводе требования при подборе соответствий более высокие; в устном, в обстановке дефицита времени, часто достаточно любого пришедшего на ум варианта. Кроме того, специфика устного перевода заставляет делать не полный, а сокращенный перевод, опускать некоторые смысловые компоненты, упрощать синтаксическую структуру.

В-третьих, границы свобода выбора может устанавливать тип текста. Если переводится стихотворный текст, то обязательно соответствие должно быть найдено для рифм, причем не обязательно с теми же словами, а вот вариантов замены каждого слова и вариантов построения всего текста становится много больше. При переводе юридических текстов от переводчика требуется максимальная точность и полнота передачи содержания, а значит нельзя упустить ни одно слово оригинала, включая, конечно, и термины, которым должны быть найдены однозначные соответствия на языке перевода. Структура высказываний и самого текста юридического документа также должна быть максимально приближена к оригиналу, что не дает переводчику большой свободы для выбора.

Наконец, в деятельности переводчика участвует фактор, не зависящий от внутриязыковых и внешних ситуативных причин. Это индивидуальность самого переводчика. Именно она придает особый, неповторимый оттенок творческому поиску вариантов. Переводчик может питать пристрастие к определенным словам, субъективно воспринимать специфику текста, у разных переводчиков разный словарный запас и опыт работы, что не может не сказываться на выборе вариантов.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующее высказывание на английский язык. Какие слова в русской фразе передаются при помощи однозначных английских соответствий? Какие слова и словосочетания предполагают более широкий творческий поиск переводчика? Как бы вы перевели эту фразу в условиях дефицита времени в устном переводе? Если возможно, сравните свой вариант перевода с другими предложенными вариантами.

Теракт 11 сентября 2001 года стал национальной трагедией для США и болью отозвался во всем мире.

Практическое занятие № 11–15. Определение перевода. Коммуникативная модель перевода.

Цель: объяснить особенности перевода и коммуникативной модели перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД–1, ИД–2, ИД–3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Рассмотренные нами параметры понятия «перевод» касались преимущественно описания его как процесса, но в ходе обсуждения стало очевидно, что тем же термином

мы обозначаем и результат этого процесса. Таким образом, слово «перевод» соотносится с двумя различными понятиями: 1) перевод как некая интеллектуальная деятельность, и 2) перевод как результат этого процесса, т.е. текст, созданный переводчиком.

На основании вышесказанного можно дать следующее определение перевода. Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат этой деятельности.

Современная теория перевода в качестве отправной точки исходит из того, что перевод, как и язык, являются средством общения. Отсюда и название этой теории – коммуникативная модель перевода.

Общеизвестно, что именно язык служит основным средством для обмена информацией между людьми. Если же в процессе общения люди говорят на разных языках, то речь идет о т.н. межъязыковой или двуязычной коммуникации, которая может осуществляться при участии посредника, как правило, человека – переводчика. Поэтому перевод рассматривается в широком контексте коммуникации, представляющей собой процесс обмена информацией между людьми говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культурам.

Прежде чем мы рассмотрим эту коммуникативную модель перевода, для удобства ее описания нам необходимо ввести некоторые понятия и термины, которые пригодятся нам и в дальнейшем.

ОТПРАВИТЕЛЬ перевода или **АВТОР**; это человек, порождающий текст на исходном языке.

ПОЛУЧАТЕЛЬ или **АДРЕСАТ/РЕЦИПИЕНТ** перевода; тот, для кого предназначается перевод.

ИТ – исходный текст или **ОРИГИНАЛ**; это текст, подвергающийся переводу.

ПЕРЕВОДЧИК – языковой посредник, владеющий двумя и более языками, который осуществляет декодирование ИТ и кодирование содержащейся в нем информации путем создания ПТ, предназначенного для Получателя, который не владеет ИЯ.

ПТ – переведенный текст (текст перевода); имеется в виду текст, возникший в результате перевода (в качестве синонима многие исследователи используют термин «перевод»).

ИЯ – исходный язык; под исходным языком понимается любой естественный язык, знаками которого закодировали исходный текст.

ПЯ – переводящий язык; это любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод).

КЭ – коммуникативный эффект; под КЭ понимается свойство текста вызывать определенную запланированную реакцию получателя/адресата.

Существует немало описаний перевода, как акта межъязыковой коммуникации. Вклад в его разработку внесли как отечественные, так и зарубежные ученые В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, Е.В.Бреус, Л.К.Латышев, О.Каде, А. Нойберт и другие. Сущность коммуникативной модели можно представить в виде схемы, на которой представлены в упрощенном виде акт одноязычной (обычной) коммуникации (а) и акт

коммуникации двуязычной с участием переводчика (б).

Общая структура одноязычной коммуникации (а) будет выглядеть следующим образом: отправитель кодирует свое сообщение в соответствии с определенным кодом (языком), и это сообщение в виде устного или письменного ИТ направляется Адресату ИТ, который декодирует его в соответствии с правилами, которые использовались для кодирования.

В условиях двуязычной коммуникации изложенная выше схема претерпевает определенные изменения. Между источником информации (отправителем) и ее получателем оказывается переводчик, «переключающий» код. Отправитель порождает ИТ, предназначенный для Получателя. Переводчик, выступает в двойной роли, – получателя ИТ и отправителя передаваемого сообщения. Сначала отправитель посылает сообщение, закодировав его с помощью одного языка. Переводчик принимает закодированное сообщение, преобразует его. Затем он, как бы меняя маски, из получателя превращается в отправителя сообщения. Он становится автором нового текста – ПТ, который, условно говоря, является аналогом ИТ, созданным с использованием иного языкового кода. Именно на этом языковом коде воспринимает сообщение конечный Получатель коммуникативного акта.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием объединения для передачи логически близких высказываний.

Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.

By its very nature, litigation is a zero-sum game; in other words it has winners and losers.

Yet at the moment consumers and government seem to be in denial. They refuse to accept their own responsibility.

Our system is quite different. We have an adversarial system.

An indictment must be signed by a court clerk. It will contain only charges for offences which may be tried in the Crown Court by a judge and jury.

Now, under the CPR (Civil Procedure Rules), it is for the judges to manage cases. In particular, they must set timetables to bring cases on for trial as quickly as possible; they must control and try to simplify the issues that have to be decided; and they must put strict limits on the evidence which may be called at the trial.

Практическое занятие № 16–20. Два этапа в процессе перевода

Цель: объяснить два этапа в процессе перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Процесс перевода обычно разделяют на два этапа. Первый из них – это анализ исходного текста с целью достижения полного его понимания, извлечения из него всей глубины смысла. Второй этап – этап синтеза, т.е. облечения этого смысла в новую иноязычную форму. В процессе перевода оба указанных этапа тесно связаны между собой.

Понимание оригинала переводчиком – это особое понимание, отличающиеся от понимания того же текста человеком, воспринимающим его без намерения переводить. Понимание текста «по–переводчески», т.е. ориентированное на перевод, отличают две характерные особенности:

обязательность окончательного вывода о содержании переводимого текста и максимально полное понимание исходного текста;

обусловленность структурой переводящего языка или понимание иноязычного текста через призму особенностей русского языка.

«Обычный» читатель может довольствоваться приблизительным пониманием отдельных элементов текста. Напротив, переводчик должен точно определить, какую информацию он будет передавать адресату.

Дополнительные сведения, которые оказываются нужными переводчику, во многом обуславливаются системой переводящего языка. Для последующего выбора между синонимичными средствами в языке перевода переводчик вынужден искать в оригинале указания на информацию, несущественную для акта одноязычной коммуникации.

Например: англичанин, прочитав предложение: The Foreign Secretary will make another voyage to Washington, не нуждается в какой–либо дополнительной информации, чтобы понять содержание этого сообщения. А переводчику на русский язык надо выяснить, как относится автор сообщения к визиту английского министра в Вашингтон, так как без этого нельзя будет сделать обоснованный выбор между нейтральным «совершит еще одну поездку» и осуждающим «совершит еще один вояж».

Этап синтеза или создание текста перевода также имеет свои особенности по сравнению с обычной коммуникацией. Главная особенность заключается в том, что текст перевода всегда является вторичным по отношению к оригиналу. Творчество переводчика ограничено рамками оригинального текста. Создавая свой текст, переводчик постоянно стремится к эквивалентной передаче содержания оригинала.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием членения при передаче логически несовместимых однородных членов предложения.

It would take three and a half hours and the bravery of one fireman to save Sherra's life.

Trial by jury is a vital and indispensable part of the constitution because, for all its faults, it has the advantage over any other system of being profoundly democratic, social, and fair, and profoundly reassuring.

An unannounced visit to HMP Pentonville by prison inspector, Anne Owers, uncovered shocking filth and high levels of fear of staff among prisoners last week.

Практическое занятие № 21–25. Коммуникативная равноценность оригинала и перевода. Коммуникативный эффект (КЭ).

Цель: объяснить коммуникативную равноценность оригинала и перевода, коммуникативный эффект (КЭ).

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД–1, ИД–2, ИД–3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Эффективность межкультурной коммуникации предполагает значительную степень точности перевода, но в реальной переводческой практике это требование выполняется в разной мере в зависимости от многих объективных и субъективных факторов. Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими фоновыми знаниями и культурно–историческими особенностями не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке. Поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста, однако отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Итак, коммуникация с помощью перевода никогда не бывает абсолютной, но в то же время она всегда возможна. Поэтому задача переводчика состоит в создании не тождественного, а коммуникативно равноценного текста перевода.

Говоря о коммуникативной равноценности ИТ и ПТ часто имеют в виду аналогичный эффект, который оба текста производят на адресата. Как уже указывалось выше, под КЭ понимается свойство текста вызывать определенную запланированную реакцию получателя/адресата. От того, насколько отправителю удалось донести до получателя свои намерения, зависит успешность коммуникации.

Каждый отправитель, создавая свое сообщение, преследует определенные цели или имеет определенные коммуникативные намерения. Например, русская фраза «Третьим будешь?» означает приглашение выпить, а «Пойдем выйдем» – это вызов подраться, помериться силой.

Коммуникативные намерения отправителя ИТ образуют ту основу, на которой происходит сопоставление исходного и переводящего языков. В ИЯ цели общения выражаются посредством своих, присущих только ему языковых средств. В задачу переводчика входит отыскание этих соответствий, т.е. лексических и грамматических единиц, которые используются в переводящем языке для выражения тех же самых целей общения. Только в этом случае сообщение дойдет до адресата и будет иметь ожидаемый эффект.

Например, если перевести вышеуказанные русские фразы дословно как Will you be the third? и Let's go out, то ожидаемый говорящим эффект не будет достигнут. В последнем случае англоговорящий получатель будет думать, что его приглашают отдохнуть вне дома (в ресторане или кинотеатре) и, согласившись, может оказаться совсем в другой ситуации.

Таким образом, внимание переводчика должно быть, прежде всего, направлено на цели общения, которые ставит перед собой отправитель. Определение этих целей в ИТ и подбор адекватных языковых средств на ПЯ позволяет воссоздать тот КЭ, который был запланирован автором.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием членения при передаче словосочетаний, содержащих имплицитную информацию.

All decisions of the Board of Directors shall require an affirmative vote of at least directors.

In simple divorce proceedings the main asset will be the matrimonial house.

When tax is overpaid by mistake to HM Revenue & Customs, time starts to run for limitation purposes only when the taxpayer discovers the mistake, the House of Lords has held in a decision which could cost HMRC billions.

Практическое занятие № 26–30. Контакт культур в процессе перевода и задача переводчика

Цель: объяснить особенности контакта культур в процессе перевода и задачи переводчика.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и контакт двух культур. Сейчас слово культура охватывает не только совокупность материальных и духовных достижений общества, но и все исторические, социальные и психологические особенности сферы деятельности человека. Переводчик – это, по меньшей мере, двуязычная личность, обращенная одновременно к двум культурам. Знание особенностей людей, принадлежащих к различным культурам, позволяет ликвидировать не только языковой, но и культурный барьер, который может разделять участников общения. Поэтому в задачу переводчика входит преодоление в процессе коммуникации не только межъязыковых, но и межкультурных различий.

Культурно – этнические препятствия для перевода

Какие же культурные барьеры встречает на своем пути переводчик? Условно все препятствия такого рода можно разделить на три большие группы:

препятствия, обусловленные различными «языковыми картинками» мира;

препятствия, вызванные различиями в условиях и образе жизни разных народов (перевод реалий);

препятствия, вызванные различиями цивилизаций и присущих им системам ценностей.

Первое препятствие касается различий так называемых «языковых картин мира» или способов отражения в различных языках объективной реальности. Считается, что каждый язык создает собственную картину мира, при этом язык как бы навязывает следующему поколению такую картину мира, вынуждая его видеть окружающий мир сквозь концептуальную сетку данного языка. Различие языковых картин мира необходимо учитывать в процессе перевода.

Различия на уровне семантики слов: рука– hand, arm

палец – finger, toe

сутки – around the clock / 24hours a day

Различия в способе описания предметной ситуации:

Push / Pull – От себя / К себе

Beware of the dog.

Осторожно! Злая собака.

Authorized personnel only.

Посторонним вход воспрещен!

I woke up at two o'clock in the morning and couldn't get back to sleep.

Я проснулся в два часа ночи и никак не мог заснуть.

Я позвоню тебе после обеда.

I'll call you in the afternoon.

Различия в речевом этикете:

Вы не скажете, который час?

Do you have the time, please? Could you tell me the time, please?

Второе препятствие связано с переводом реалий. Реалии – это предметы и явления, отражающие особенности жизни и быта определенного народа. Реалиями называют также слова и словосочетания, обозначающие эти предметы и явления.

Например, перевод словосочетания «трехкомнатная квартира» – three– room apartment может быть неправильно истолкован в США, где размер жилья определяется по количеству спален. Когда американец сообщает, что он хочет купить a three–bedroom apartment, его сообщение будет правильно понято лишь тем, кто знает, что в его стране кроме индивидуальных спален, принято иметь и одну общую комнату, и поэтому речь идет как минимум о четырехкомнатной квартире. Интересно, что отсутствие четкого эквивалента для обозначения количества комнат привело к тому, что американские риэлторы, говорящие по– русски, ввели в речевой обиход слова типа «трехбедрумные квартиры». К русским реалиям такого рода относятся такие слова и словосочетания как «винегрет, матрешка, капуста» и другие.

Следует упомянуть о такой разновидности реалий как ситуативные реалии (термин С.Влахова и С.Флорина). Ситуативные реалии обозначают отраженные в тексте особенности поведения, обычаев, привычек народа, говорящего на данном языке, которые не сводятся к употреблению отдельного слова, а воздействуют на специфику предметного содержания текста, т.е. когда лингвоэтническая специфика заключена в ситуации. Например, в английских и американских домах спальни часто располагаются на втором этаже, и поэтому фраза It's late I'll go up легко истолковывается как намерение говорящего отправиться спать.

К ситуативным реалиям относятся приметы и правила народной этики: нос чешется – выпить пора; уши горят – кто–то судачит о тебе, сидеть в комнате в шляпе неприлично (рус), войти в дом в обуви неприлично (восточн.); войти в дом, сняв обувь – неприлично (нем.). Попадая в текст, такие внеязыковые компоненты воздействуют не предметную ситуацию, которая понятна переводчику (если он знаком с реализией) и непонятна или может быть ложно понята читателем, следовательно, должна быть прокомментирована.

Третье препятствие обусловлено цивилизационными различиями в восприятии и оценке одного и того же явления в разных культурах.

Восприятие текста, особенно художественного произведения, во многом обусловлено представлениями, традициями и идеалами, которые сформировались в той или иной культуре или цивилизации. Перевод, может быть выполнен идеально и, тем не менее, книга в переводе будет восприниматься не так, как она воспринималась (или воспринимается) на языке, на котором она была написана.

Из многих возможных примеров приведем лишь два, касающихся различного отношения к жизни и смерти у европейцев и у японцев. Так, по свидетельству известного литературоведа В.Шкловского, японских читателей, впервые познакомившихся в переводе с романом Л.Н.Толстого «Воскресение», «не поразило то, что Катюша Маслова проститутка: это занятие в их стране не содержит в себе той позорной характеристики, которую оно имеет у нас. Поразило то, что Катюша любила Нехлюдова и отказалась от

брака с ним; любила и поэтому ушла с другим».

Второй пример – цитата из книги Григория Чхартишвили «Писатель и самоубийство», описывает отношение японцев к самоубийству и восприятие ими произведений западной литературы, по сюжету которых герои кончают с собой. «Самоубийство благородного героя или героини – это главный фабульный ход японской классической литературы, самый красивый и волнующий из всех возможных финалов. Хэппи-энд вроде «стали жить поживать и добра наживать» или «они жили долго и счастливо» с японской точки зрения скучен и даже безвкусен. То ли дела «Ромео и Джульетта» или пьеса «Гроза», в которой Катерина, оказавшись в безвыходной ситуации (виновата перед супругом и не может соединиться с возлюбленным), поступает истинно по-японски: утопиться, бросившись с обрыва, – это очень романтично».

Практическая часть:

Задание 1. Прочитайте статью о проблеме адаптации американского сериала «Закон и порядок» для русского зрителя. Насколько оправданы, с вашей точки зрения, те изменения, которые внесли авторы русской версии сериала? Приведите другие примеры культурной адаптации зарубежных литературных произведений и кинофильмов?

Канал НТВ запустил в эфир отечественную версию знаменитого американского сериала. Бренд такого уровня, как «Закон и порядок», на русскую почву переносится впервые. О трудностях адаптации американского сериала к российским реалиям «Неделе» рассказывал сценарист «Закона и порядка» Илья Авраменко:

«Американская команда добилась очень хороших результатов: сюжет в «Законе и порядке» выверен буквально до минуты, и менять в нем что бы то ни было глупо. Поэтому, если адаптировать сценарий к российскому законодательству и менталитету.

Самый простой пример: у американцев обыск проводится без понятых. Девушке–полицейскому достаточно показать свой значок, чтобы все немедленно стали по стойке смирно. У нас такого, естественно, нет. Еще у американцев очень широко распространен досудебный торг между прокурором, адвокатом и судьей. Адвокат приходит и говорит: «Давайте наш клиент признает свою вину по такому–то пункту, тогда вы в соответствии. Наверное, самой трудной для адаптации оказалась серия, где главные герои узнают, что при усыновлении ребенка были допущены некоторые нарушения. Правда, это случилось 12 лет назад, и все эти годы ребенок рос в семье, не подозревая, что но вторгаются в дом и говорят: «Мы отправляем ребенка в детский дом. Закон есть закон». И в глазах американцев они по–прежнему положительные герои. Наш зритель, конечно, не полюбит бы таких следователей».

Практическое занятие № 31–36. Виды перевода. Устный и письменный перевод.

Цель: объяснить особенности видов перевода. Устный и письменный перевод.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Перевод, как деятельность, заключающаяся в перевыражении текста, имеет несколько различных вариантов. Типологизация переводов может осуществляться по различным параметрам, среди которых мы рассмотрим следующие:

форма презентации текста перевода и текста оригинала;

полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала; жанрово–стилистические особенности и жанровая принадлежность переводимого материала. По форме презентации текста перевода и текста оригинала выделяются устный и письменный перевод.

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Устный перевод, как правило, осуществляется в условиях дефицита времени. Письменным переводом называется такой вид перевода, при котором оригинал и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться. От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени.

Разновидности:

- Устный перевод устного текста. Возможны синхронный перевод – практически одновременно с произнесением текста оригинала; последовательный – после прослушивания определенной единицы текста в паузах между этими единицами; односторонний – только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык; двусторонний – последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

- Устный перевод письменного текста (перевод с листа) – перевод письменного текста, выполненный в устной форме.

- Письменный перевод письменного текста – перевод письменного текста, выполненный в письменной форме;

- Письменный перевод устного текста – перевод устного текста, выполненный в письменной форме.

Синхронный перевод требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия: 1) слушать на одном языке; 2) переводить на другой язык и 3) говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора. Синхронизация всех трех действий связана с большой работой памяти, напряженным вниманием, необходимостью осуществлять речевую компрессию, прогнозировать речь оратора, корректировать неоправдавшиеся прогнозы, принимать мгновенные решения и т.д.

Последовательный перевод требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода. Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик в процессе восприятия оригинала ведет запись узловых моментов содержания, которая помогает ему восстановить в памяти прослушанное сообщение. Ведение записей называется переводческой скорописью и представляет собой систему условных знаков, которую каждый переводчик разрабатывает для себя сам.

Перевод с листа также требует особой подготовки для выработки умения видеть все сразу и целиком в процессе зрительного восприятия определенного отрезка, так как не всегда есть время хотя бы на беглое ознакомление. Переводчик должен охватить взглядом как можно большую часть информации, начинать переводить без запинки, «мычания» и долгих пауз, не давая тексту оригинала преобладать над переводом, стремясь избегать буквализмов и калькирования. При переводе с листа очень легко пойти «на поводу» у текста и попасться в ловушку дословности. При переводе с листа рекомендуется не пасовать перед незнакомым словом или выражением, постараться угадать значение из

общего контекста. При этом, вполне допустимо спросить, что может означать незнакомая аббревиатура, термин или название, если такая возможность имеется.

Письменный перевод имеет всегда одну и ту же схему и предполагает одну и ту же последовательность действий:

- 1) сначала переводчик знакомится с текстом оригинала;
- 2) затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т.е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст;
- 3) он приступает к созданию текста перевода.

При необходимости письменный переводчик использует вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему фоновые знания о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет и передает заказчику. Если текст предназначен для публикации, то после переводчика (но в контакте с ним) над текстом работают редакторы и корректоры.

Виды перевода по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала. По полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала выделяют следующие основные виды перевода:

- 1) Полный перевод – передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;
- 2) Неполный – передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями. Разновидности:
 - Сокращенный (конспективный) – перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде, т.е. с опущением второстепенной информации.
 - Выборочный (фрагментарный) – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков;
 - Аспектный – перевод лишь части текста в соответствии с каким– либо заданным признаком отбора (аспектом);
 - Сигнальный (ознакомительный) – перевод, выполненный для первоначального ознакомления получателя перевода с оригиналом;
 - Аннотационный – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста;
 - Реферативный – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие вводные абзацы на русский язык, используя прием членения.

Estate agents will be subject to an independent ombudsman with powers to award compensation to buyers or sellers or be banned from operating, under government proposals.

There was no reason to grant asylum to a mother who, if returned to her native country, would be governed by Sharia law, under which she would automatically lose custody of her son, the Court of appeal has confirmed.

A woman who was placed in care at the age of eight when the Orkney satanic child sex abuse scandal broke in 1990 is suing Orkney Islands Council.

Практическое занятие № 37–40. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи.

Цель: объяснить особенности реалий в китайском языке.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Перевод как вид человеческой деятельности имеет многовековую историю. Во все времена и при любом состоянии общества контакты между народами порождали необходимость в переводчике. Как ни парадоксально, эта древнейшая деятельность имеет весьма молодую теорию, которая возникла и оформилась как самостоятельная научная дисциплина лишь в середине XX века. В этой лекции мы коснемся основных тенденций развития как самой переводческой деятельности, так и теоретической мысли в области перевода, раскроем причины возникновения теории перевода как науки, а также проанализируем ее предмет, объект, методы исследования и структуру.

Перевод, как и любая другая деятельность или профессия, возник из общественной потребности. Такой потребностью выступает необходимость в общении и обмене духовными ценностями между народами, говорящими на разных языках. Роль языка как средства общения и различие языков обусловили потребность в переводе и побудили людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду. Поучительная библейская истории о Вавилонской башне – это не только мифическая версия происхождения языков и причин разноразличности человечества, но и миф о сотворении переводчика, ибо переводчик появляется тогда, когда есть разные языки. Нет сомнения, что первые контакты между народами, говорящими на разных языках, были устными. Перевод, очевидно, долго существовал без письменной фиксации. Хотя у нас нет свидетельств о переводе дописьменной поры, можно с уверенностью предположить, что устный перевод появился задолго до возникновения письменности. Вполне возможно, что первыми переводчиками были женщины: выходя замуж за мужчину из другого племени, женщина овладевала языком мужа и могла впоследствии служить посредником при контактах между представителями разных племен.

Одно из первых упоминаний о переводческой деятельности восходит к XXIII в. до н.э. В городищах Месопотамии, на месте существования **Древнего Шумера** были найдены своеобразные шумеро–аккадские двуязычные словари – глиняные таблички с начертанными на них списками слов на двух или трех языках. Во времена шумеро–аккадской цивилизации переводились тесты преимущественно религиозного, административно–государственного и научного характера. В развитии переводческого дела в Шумере большую роль играли школы, в которых обучали писцов. Поскольку канцелярских языков было два, каждый писец обязательно должен был уметь переводить.

Известно, что и в других цивилизациях Древнего Мира (Вавилон, Ассирия, Карфаген, Древний Египет) существовали специальные группы, или профессиональные касты переводчиков, доводивших повеления властителей до сведения покоренных народов. Однако переводческая деятельность в то время носила обезличенный характер. Переводчик, как правило, имел статус слуги, а точнее раба. В Вавилоне все переводчики делились согласно иерархии на царских переводчиков, переводчиков наместников, переводчиков управляющих и, наконец, переводчиков при войске и храмовых переводчиков. Примечательно, что имена переводчиков древности практически не сохранились, а первый переводчик, которого мы знаем по имени – *Анхурмес*, был египетским верховным жрецом в XIV в. до н.э.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием членения при передаче абсолютных конструкций.

The goods were spoiled, the owners suffering great losses.

There being no other problems solved, the meeting was over.

The research team has called for proposed new trials to be registered, with aims and methodology made public.

The new licensing laws are working well, with more licence reviews being triggered and police using tough closure powers, the government claims.

An auction sale occurs when goods are put in separate lots, each lot being the subject of a separate sale.

When amendments come into force they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendments that they have accepted.

Практическое занятие № 41–45. Перевод в эпоху античности. Две основные функции перевода.

Цель: объяснить особенности перевода в эпоху античности. Две основные функции перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Греко–римская цивилизация – это эпоха в истории перевода, когда, во– первых, осознается просветительский потенциал перевода, а во–вторых, формируются некоторые основополагающие его принципы.

В Древней Греции перевод с других языков был развит слабо. Древнегреческая цивилизация мало подпитывалась воздействием извне и ощущала себя как самодостаточная, и необходимости в переводе произведений с чужих языков не возникало. Известно, что греки с высокомерием относились к другим народам, называя их варварами, и неохотно изучали «варварские» языки.

Древние римляне, в отличие от древних греков, переводом пользовались широко, причем преобладал перевод с греческого языка, сыгравший значительную роль в формировании римской культуры периода античности. Перевод осознавался как действенный способ обогащения культуры молодого государства.

Родоначальником перевода письменных памятников и зачинателем римской литературы считается Луций Ливий Андроник (ок. 275–200гг. до н.э.). Андроник перевел на латинский язык «Одиссею» Гомера, разработал различные приемы адаптации греческих произведений к римской действительности и культуре. Именно он первым заменял при переводе имена греческих богов на имена соответствующих им римских богов. С помощью транскрипции он вводил в текст латинского перевода греческие слова, обозначавшие экзотические реалии.

К другим знаменитым переводчикам античности относятся Теренций, Цицерон, Гораций, Вергилий, Бозций. Поистине грандиозно переводческое творчество Теренция (190–159гг. до н.э.), который перевел с греческого около 100 комедий. Перу другого древнегреческого переводчика Бозция принадлежат переводы философских сочинений

Пифагора, Птолемея, Евклида, Платона, Аристотеля. Со времен античности процесс вывода переводчика и его профессии из тени, пусть и не всегда успешно, но все же неотвратимо набирает силу.

Первые теоретические соображения о переводе принадлежат Цицерону (106 – 43 гг. до н.э.). Цицерон считал, что буквальный перевод – свидетельство языковой бедности и беспомощности переводчика. Он призывал передавать не форму, а смысл произведения, следовать законам языка перевода, ориентироваться при выборе соответствий на читателя или слушателя.

На самом раннем этапе своего развития перевод выполнял две важнейшие функции:

- во-первых, он способствует осуществлению внешних дипломатических, экономических и культурных контактов, закрепляя их в соответствующих документах;
- во-вторых, с помощью письменного перевода древние народы знакомятся с произведениями литературы, философии, научными трудами, созданными на других языках, что часто является мощным стимулом к развитию их культур (Шумер – Вавилон, Греция – Рим).

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием членения при передаче сложных синтаксических комплексов.

His immediately demanding our withdrawal proved the impossibility of reaching a compromise.

Now nobody is surprised at macroeconomics being reliably used for policy analysis.

The women's rights movement succeeded in gaining for many women the right to vote.

Is she too old for other women to identify with?

It is clearly ultra vires for an official to claim powers which the law says he does not have.

A voidable marriage is presumed to have been induced by misrepresentation or fraud.

The Bills to be adopted during the parliament's three-day session, involve amendments to certain articles of the country's constitution.

Eugene, her cousin, when he attained the age of seventeen, left for the colonies never to be head of again.

"I admit striking the victim with a baseball bat, but he was attacking me with a knife, and I was acting in lawful self-defence."

Практическое занятие № 46–50. Перевод в эпоху Средневековья. Буквальный перевод.

Цель: объяснить особенности перевода в эпоху Средневековья. Буквальный перевод.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Закат античности и начало новой эры в развитии европейской цивилизации ознаменовался распространением новой монотеистической религии – христианства. Христианство принесло с собой Священное писание – священный текст, к которому люди уже не могли подходить с прежними, античными мерками.

Текст этот, данный Богом и имеющий законченное письменное оформление, почитался как святыня. Почитание текста Священного писания основывалось на почитании *Слова*, которое воспринималось как наименьшая возможная частица, связывающая человека с Богом. Такое *иконическое представление о природе слова* предполагало, что слово есть образ вещи, причем существует внутренняя нерасторжимая связь между словом и вещью. Это средневековое европейское восприятие текста дает ключ и к пониманию средневековой теории перевода. Если слово есть образ вещи, то оно может отобразить вещь еще раз – на другом языке. Для этого переводчик должен был выбрать другой иконический знак для данного слова, вернее – тот же по сути, но выраженный средствами другого языка. Но в таком случае переводчик обязан четко и последовательно, без изъятий, отображать каждое слово, иначе он исказит реальность. Тот факт, что при этом перевод часто становился темным и непонятным никому не смущало, ни самих переводчиков, ни читателей, которые полагали, что религиозный текст и не может быть понятен каждому, в нем многое должно быть мистическим, загадочным. Со времен Средневековья пословный перевод, который нарушает нормы переводящего языка, а порой и искажает смысл подлинника по традиции называется буквальным переводом. В другие исторические эпохи переводчика–буквалиста за свою слепую приверженность тексту оригинала стали называть «рабом», а сам перевод – «рабским». На самом деле, как уже отмечалось выше, такой подход к переводу был обусловлен философскими и религиозными представлениями той эпохи, а отнюдь не примитивизмом средневековых переводчиков.

Самый ранний из известных переводов Библии относится к III в. до н.э. – это знаменитая Септуагинта, перевод первых пяти книг Ветхого Завета с древнееврейского языка на греческий. Начало переводам Библии на латынь положил анонимный перевод II в. н.э., иногда именуемый Вульгата. Однако чаще всего Вульгатой называют перевод, осуществленный Иеронимом Стридонским (340–420 гг.), который в VIII веке вытеснил все другие латинские версии, а в 1546 г. постановлением Тридентского собора данный текст Библии был канонизирован, т.е. объявлен единственно верным. Был канонизирован и сам Святой Иероним, который и по сей день считается покровителем переводчиков.

Одновременно с распространением христианства благодаря переводам текстов Священного писания многие европейские народы приобрели свою письменность. Собственно письменность и возникла, как инструмент перевода, а первым письменным текстом почти у каждого из европейских народов был текст Библии.

Примером тому может служить перевод Библии на готский язык, выполненный вестготским монахом Вульфилой. На основе знаков греческого, итальянского и отчасти рунического алфавитов Вульфилла разработал для целей перевода готский алфавит, который затем стал основой готской письменности. В IX в. византийские священники братья Константин (более известный под своим монашеским именем Кирилл) и Мефодий создали славянскую письменность, и перевели текст Библии на старославянский язык.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, заменяя английское подлежащее русским сказуемым.

The place of the conclusion and execution of this Contract is the City of Moscow.

The second type is a peremptory challenge.

The Chief Executive Officer of the Joint Company shall be designated the President and shall be a nominee of Foreign Company.

The victims were mostly members of the Tutsi minority from Kibuye.
Perhaps the best-known conspiracy in our history is the Gunpowder Plot.

Практическое занятие № 51–55. Культурная адаптация и вольный перевод.

Цель: объяснить особенности культурной адаптации и вольного перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, УК-5, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-1–4

Теоретическая часть:

Другой причиной вольного перевода может быть чрезмерное и необоснованное использование переводчиком приемов культурной адаптации, в результате чего переводимый текст либо полностью, либо частично теряет национальную специфику и авторский стиль. В качестве примера можно привести переводческую практику, которая сложилась в России в конце XVII – начале XIX века и получила название «склонение на наши нравы». Переводчики заменяли иноязычные имена и бытовые детали оригинала русскими именами и деталями родного быта, переносили действие в российскую действительность. Так, у Гавриила Романовича Державина в переводе Горация «Похвала сельской жизни» читатель встречается упоминание о «горшке горячих добрых щей» и сугубо русскую реалию «Петров день». Переводчик Е.И.Костров переводя «Илиаду» Гомера, вводит такие культурные замены, как «сапоги», «сталь», «пуговицы»; переводчик Глебов русифицирует личные имена у Вольтера: Перро, Колен и Пиретта превращаются в Сидора, Карпа и Агафью. В финале трагедии Шекспира «Ромео и Юлия» у переводчика Вас. Померанцева враждующие семьи Монтекки и Капулетти примиряются. Такого рода вольности, тем не менее, не были продиктованы личным произволом переводчика. Такая форма передачи произведений для того времени была закономерным явлением, обусловленным общественно-культурными запросами. Переводчики выполняли возложенную на них просветительскую миссию ознакомления общества с иностранными произведениями, стремясь при этом освоить чужой литературный опыт и обогатить тем самым родную литературу. Оригинал же рассматривался ими как подспорье для создания совершенного текста.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, заменяя английское подлежащее русским дополнением.

The Security Council has 15 members.

They (justices of the peace) have no legal qualifications, although they must undergo a period of training.

We all have the right to enjoy our property.

More than 700 foreign prisoners now face deportation according to Home Office figures released last week.

The case resulted in a conviction, but the defendant was ultimately successful on appeal.

Willsher's solicitor, Cameron Fyfe, says his client has suffered emotional damage as a result of the six years she spent in care.

Assignor is not subject to any agreement, judgement or order inconsistent with the terms of this Agreement.

Практическое занятие № 56–60. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода.

Цель: объяснить особенности предпосылок возникновения и развития лингвистической теории перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Как мы убедились, попытки осмыслить особенности и закономерности переводческой деятельности предпринимались на протяжении столетий. Анализируя переводческую практику, исследователи (прежде всего сами переводчики) формулировали определенные принципы перевода и рекомендации, которым должны следовать их коллеги. Однако подобные высказывания и отдельные трактаты или переводческие комментарии не составляли последовательной теории перевода. Теория перевода, основанная на данных лингвистики (лингвистическая теория перевода), появилась только во второй половине XX века.

Становлению лингвистической теории перевода способствовало несколько объективных факторов. После окончания Второй мировой войны резко увеличился обмен информацией между людьми и народами. За так называемым «информационным взрывом» последовало значительное расширение масштабов переводческой деятельности во всем мире. Появились новые виды переводов: синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач и телепрограмм.

В самой переводческой деятельности также произошли качественные изменения: если раньше переводились в основном лишь произведения художественной литературы, то теперь на первый план выдвинулись информативные переводы: научно–технические, общественно–политические, экономические, юридические и др. Все это не могло не вызвать огромной потребности в профессионально подготовленной, высококвалифицированной армии специалистов–переводчиков. Стало очевидным, что критерии оценки качества художественного перевода отличаются от тех, которые применяются в отношении информативных текстов, несопоставимы и условия работы переводчиков. Теперь уже недостаточно было готовить профессиональных переводчиков методом «индивидуального ученичества», когда какой–нибудь опытный переводчик опекал несколько учеников, знакомя их с тайнами переводческого мастерства. Во всех странах были открыты переводческие школы, факультеты, отделения университетов и тому подобные учебные заведения. Невиданные ранее масштабы переводческой деятельности и задачи массовой подготовки переводчиков сделали необходимым всестороннее изучение проблем перевода. Таким образом, стала очевидной необходимость теоретической научно–обоснованной обработки дотоле лишь интуитивных догадок и чисто эмпирических наблюдений отдельных переводчиков–практиков. Так было положено начало науке о переводе – переводоведению.

Первоначально переводоведение воспринималось как часть то прикладной или сопоставительной лингвистики, то литературоведения. Теория перевода как наука в полном смысле слова стала складываться во второй половине XX в., когда проблемы перевода привлекли внимание лингвистов. К тому времени языкознание уже накопило достаточный научный багаж, необходимый для исследования проблем перевода. В 1950 – 1960–х гг. публикуются работы отечественных ученых Я.И.Рецкера, А.В.Федорова,

И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга, зарубежных исследователей Ю.Найды, Ж.Мунена, Дж.Кэтфорда. Постепенно происходит слом традиционного исключительно «филологического» взгляда на перевод, которое основывается на заблуждении, что знания иностранного языка достаточно, чтобы быть переводчиком.

Дальнейший ход истории переводоведения связан с процессом освобождения от узко лингвистического подхода в изучении перевода. Постепенно все яснее осознается необходимость рассматривать и другие его аспекты с выходом на смежные науки (психологию, психолингвистику, культурологию, математику и др.)

Среди крупнейших отечественных ученых–переводоведов 1970–х – 1990 гг. следует упомянуть Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, Л.К.Латышева, Р.К.Миньяр–Белоручева, Я.И.Рецкера, Г.В.Чернова, А.Д.Швейцера, среди зарубежных Г.Егера, В.Вилса, О.Каде, А.Нойберта, П.Ньюмарка. Переводоведы обращаются теперь ко всем без исключения видам и подвидам переводческой деятельности, ко всем типам переводимых текстов, изучают деятельность переводчика в различных условиях. Теория перевода постоянно пополняется новыми авторами и новыми трудами.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, заменяя английское подлежащее русским обстоятельством причины, цели или образа действия.

The audit should reveal current property conditions.

The split in the Democratic party elected Lincoln.

The ticket admits one. (два варианта)

Closer examination tells a rather different story.

The fighting in the western region of Sudan has killed an estimated 200,000 and displaced 2.5 million from their homes <...>.

The UN Charter obligates member–states to settle their disputes by peaceful means.

The new NGO (non–governmental organizations) law increased the amount of paperwork that NGOs must keep and required them to reregister under stringent new guidelines.

A Gallup poll indicates that young Americans are far more religious than their counterparts in most countries.

Lack of knowledge about business law and litigation process keeps many firms from taking full advantage of legal strategy.

The bones tell the violent history of his last moments.

Successful negotiations resulting in a settlement often avoid costly suits, work stoppages and other undesirable economic consequences.

Success will require sustained action across the entire decade between now and the deadline.

Практическое занятие № 61–65. Предмет и структура переводоведения.

Цель: объяснить особенности предмета и структуры переводоведения.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД–1, ИД–2, ИД–3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

В качестве названия науки о переводе в современной литературе используются два термина – переводоведение и теория перевода. Как правило, они рассматриваются как

равнозначные, однако если автор желает подчеркнуть чисто языковой подход к исследованию проблем перевода, то используется термин лингвистическая теория перевода или просто теория перевода. Термин переводоведение обычно указывает на то, что автор придерживается более широкого подхода к предмету науки о переводе, акцентируя многоаспектный и междисциплинарный характер исследований. В настоящем курсе лекций эти два термина рассматриваются как синонимы, а изложение теоретических вопросов перевода базируется на основополагающих положениях отечественной лингвистической теории перевода.

Объект теории перевода – это непосредственный процесс переводческой деятельности, а также результат такой деятельности – текст перевода.

Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, а также факторов, влияющих на протекание этого процесса и определяющих результат процесса перевода.

Основным методом теории перевода является сопоставительный анализ перевода или переводов с оригиналом, самих переводов друг с другом.

Как всякая научная дисциплина, теория перевода имеет свою структуру, которая включает три ветви:

- общая теория перевода изучает наиболее общие закономерности перевода как интеллектуальной деятельности, независимо от конкретной пары языков. Ее задача заключается, прежде всего, в исследовании тех факторов и проблем, которые раскрывают основные положения перевода как деятельности.
- Частная теория перевода рассматривает закономерные соответствия двух конкретных языков и регулярные способы перевода с одного данного языка на другой данный язык и наоборот. Так, например, можно говорить о частной теории перевода английского и русского языков.
- Специальная теория перевода раскрывает особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров (исследования в области наудотехнического, военного, юридикеского перевода), а также изучает частные закономерности определенных видов переводческой деятельности (теория художественного перевода, теория устного перевода и т.п.).

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, заменяя ан– глийское подлежащее русским обстоятельством времени.

The 1950's saw the birth of Bodegas Felix Solis, a family company devoted to making wines of the highest quality.

Today sees the latest in a series of inspections that spectacularly draws attention to shortcomings in the Prison Service.

The year 2005 presents an opportunity to move decisively in that direction.

The past 25 years have seen the most dramatic reduction in extreme poverty that the world has ever experienced.

This year's event will focus on 31 multilateral treaties to help us respond to global challenges, with emphasis on human rights, refugees, terrorism, organized crime and the law of the sea.

Практическое занятие № 66–70. Профессиональная компетенция переводчика.

Цель: объяснить особенности профессиональной компетенции переводчика.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Перевод представляет собой сложную интеллектуальную деятельность. Как всякая деятельность, перевод требует для своей реализации определенных знаний, умений (сознательного выполнения определенных действий) и навыков (полуавтоматического и автоматического выполнения определенных действий). Серьезным заблуждением является мнение, согласно которому знания иностранного языка вполне достаточно для того, чтобы быть переводчиком. В связи с этим уместно вспомнить известное и по своей сути очень верное сравнение. «Утверждение, что любой человек, знающий два языка, может быть переводчиком с одного из них на другой и обратно, – равносильно утверждению, что любой человек, у которого есть обе руки, может играть на фортепиано». Естественно каждый, кто знает иностранный язык, может выступить в качестве языкового посредника, оказывая помощь не владеющим этим языком в гостинице, при осмотре достопримечательностей и т.п. Однако в большинстве случаев такой «естественный» перевод будет неточным, непрофессиональным. Выяснилось, что многие люди, хорошо владеющие двумя языками, не могут выступать в качестве профессиональных переводчиков даже в знакомой предметной области. Очевидно, что помимо знания языка переводчик–профессионал должен обладать целым комплексом знаний, умений и навыков, а также определенными личностными качествами. Другими словами, речь идет о необходимости формирования особой профессиональной компетенции переводчика, создаваемой либо профессиональным обучением, либо длительной практической деятельностью. Профессиональная компетенция переводчика включает, на наш взгляд, четыре взаимосвязанных аспекта:

- свободное владение двумя и более языками;
- техника перевода;
- знание предметной области или предмета речи;
- личностные характеристики.

Перечислим некоторые компоненты каждого из этих аспектов профессиональной компетенции.

Свободное владение двумя или более языками предполагает:

- всестороннюю языковую компетенцию как в рецептивном, так и в продуктивном плане (требуется глубокое и полное понимание оригинала);
- активное владение и постоянное совершенствование знаний *родного* языка;
- идиоматичность речи (знание предпочтительных норм речи – узуса);
- умение понимать и создавать тексты разных типов в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами;
- умение формировать правильные выводы на основе речевых высказываний (инферировать смысл высказывания) и сопоставлять инференциальные способности представителей двух языковых коллективов с учетом различий их фоновых знаний;
- знание двух культур;

техника перевода включает:

- знакомство с основными положениями теории перевода;
- умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного

языка на другой;

- умение «отходить от оригинала не отдаляясь» – использование наиболее близких синонимов;
- умение видеть переводческие проблемы и выбирать способы их решения;
- умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода для преодоления трудностей, связанных с лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями ИЯ;

знание предметной области предполагает:

- знакомство с темой общения или переводимого текста;
- знание терминологии, используемой в конкретной предметной области и различий в терминологических системах двух стран;
- эрудицию.

личностные характеристики, необходимые устному переводчику:

- мотивация к данному виду деятельности;
- хорошая память;
- внимание;
- коммуникабельность;
- стрессоустойчивость и выносливость;
- соблюдение норм профессиональной этики (неразглашение информации, корректность, вежливость, умение держаться в тени клиента).

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, заменяя английское подлежащее русским обстоятельством места.

My tent sleeps four.

The memorandum accuses the present government of violations which include the rigging of election.

The campus police received a 911 call at 7:15.

Some states, such as Oregon, require only a substantial majority of the jurors to agree on a verdict in both civil and criminal cases.

The report shows how prosecutors in Australia, Canada, New Zealand, South Africa and the US regularly use intercept evidence when prosecuting serious organized crime and terrorist offences <...>.

A document entitled a “full powers” document names those individuals who may negotiate and conclude a treaty on behalf of the state.

In addition, the Dangerous Dogs Acts 1989 and 1991 list certain special types of dog that have the characteristics of ‘dogs bred for fighting’.

Ukraine saw some of the heaviest fightings of the Second World War when Soviet armies were surrounded and slaughtered in 1941 and when the German armies were defeated in 1943 and 1944.

Практическое занятие № 71–75. Оценка качества перевода.

Цель: объяснить особенности оценки качества перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4, ПК–1–4

Теоретическая часть:

Центральной задачей переводоведения является оценка качества перевода. Данная проблема на протяжении веков вызывает жаркие споры как среди теоретиков, так и практиков перевода. Что считать хорошим или качественным переводом? Каким требованиям такой перевод должен удовлетворять?

Для оценки перевода ученые стремились выработать более или менее объективные и четкие критерии, которыми могли бы руководствоваться как сами переводчики, так и те, кто оценивает качество текста перевода, а также закрепить за этими требованиями соответствующие терминологические названия. Однако и по сей день терминология в этой области еще полностью не устоялась, что во многом затрудняет использование какого-то одного термина в качестве общепризнанного. Для описания в нестрогом понимании «хорошего» или «качественного» перевода в теории используются такие понятия как эквивалентность, адекватность, адекватный перевод, норма перевода. Разные ученые по-разному трактуют содержание самих этих терминов, что не может не вносить путаницу при их употреблении.

Говоря о требованиях к хорошему переводу, необходимо помнить, что набор этих требований для различных текстов будет неодинаков. Так, требования к переводу инструкции по эксплуатации какого-либо прибора будут мало- численнее, чем те, что предъявляются к переводу стихотворения. Перевод официально-делового документа оценивается не так, как перевод художественного текста. Вместе с тем представляется возможным и необходимым выделить минимальный набор требований, применимых к любому переводимому тексту. Такой минимальный список критериев адекватного перевода, на наш взгляд, может состоять из трех пунктов:

- эквивалентность перевода;
- соблюдение норм переводящего языка;
- прагматический аспект перевода.

Все вышеуказанные требования входят в обобщенное понятие адекватный перевод, которое в нестрогом понимании обозначает «правильный перевод».

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием перестановки для передачи конструкций местоименной антиципации.

When he arrives in Paris next week, the German Chancellor will have to clarify some of his earlier pronouncements.

He's the man charged with fighting fraud in the heart of the financial sector, the City of London. But Detective Superintendent Ken Farrow has just a £365,000 budget with which to do it.

To say that it could legally do any of these things only meant there was no written constitution which limited Parliament's powers.

Практическое занятие № 76–80. Эквивалентность перевода.

Цель: объяснить особенности эквивалентности перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

Теоретическая часть:

Традиционно перевод всегда оценивался с точки зрения его верности оригиналу.

При обсуждении проблемы верности перевода в настоящее время используется термин эквивалентность – центральное понятие переводоведения. Эквивалентность является основным признаком перевода, без которого он теряет свою сущность.

У термина «эквивалентность» сложная история. На разных исторических этапах переводческой деятельности складывались различные концепции эквивалентности. Когда-то им обозначалось соответствие суммы значений слов исходного текста сумме значений слов переведенного текста. Многие из этих концепций актуальны и в наши дни.

В современной теории перевода термин *эквивалентность* обозначает соответствие двух текстов – текста оригинала и текста перевода. Эквивалентность имеет объективную языковую основу, а значит, ее величину можно определить путем эмпирического сравнения двух текстов. Понятие переводческой эквивалентности включает представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и о средствах достижения этого результата.

Один из постулатов современной теории перевода гласит, что любой перевод никогда не будет являться абсолютной копией оригинала, так как языковые и культурные барьеры влекут неизбежные потери различных аспектов содержания исходного текста. Другими словами, стопроцентная передача информации через перевод невозможна. Это не означает, что перевод невозможен вообще, а только то, что перевод не есть абсолютное тождество с оригиналом. Продемонстрируем это на элементарном примере.

Для этого возьмем предложение *The student is reading a book* и его перевод «Студент читает книгу». В большинстве случаев такой перевод будет вполне правильным. Очевидно, однако, что полного тождества здесь нет. В английском предложении содержится указание, что речь идет о каком-то лице, известном собеседникам, и, напротив, о какой-то неопределенной книге. В переводе такое указание отсутствует, как и о том, что действие происходит в момент речи, а не повторяется регулярно. Английское существительное *student* обозначает не только учащегося высшего учебного заведения, но и ученика школы и вообще любого человека, который овладевает знаниями. С другой стороны, русский язык вынуждает нас сообщить, что читающий – это лицо мужского пола, хотя в оригинале речь могла идти и о женщине. Не трудно убедиться, что абсолютная тождественность переводу оригиналу недостижима, но это отнюдь не препятствует осуществлению коммуникации. Ключевую роль в понимании играет ситуация/контекст, наши фоновые знания, которые и помогают нам правильно интерпретировать смысл высказывания.

Попытки передать в переводе абсолютно все, что можно обнаружить в оригинале, как правило, приводят либо к неприемлемым результатам с точки зрения соблюдения норм языка перевода, либо к серьезным искажениям смысла. Например, перевод притяжательных местоимений в английской фразе *He took his hands out of his pockets* является абсолютно избыточным с точки зрения русского языка – «Он вынул свои руки из своих карманов».

Таким образом, переводческая эквивалентность предусматривает достижение максимального подобия, и перевод всегда будет в той или иной степени отличаться от оригинала. Поэтому эквивалентность перевода оригиналу всегда понятие относительное. Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: мастерства переводчика, типа переводимого текста, вида перевода, характера аудитории, особенностей сопоставляемых языков и культур и др.

Говоря о максимальном подобии двух текстов, переводчику важно представлять

критерии оценки эквивалентности, а также условия или способы ее достижения. Они напрямую увязаны с пониманием природы содержания исходного текста и по-разному понимаются разными исследователями.

В начале уже отмечалось, что представление о тексте, его содержании – а значит и подход к эквивалентности перевода – претерпело серьезные изменения. Сейчас уже никто не относится к тексту как к арифметической сумме значений входящих в него слов, однако споры о том, какие составляющие содержания оригинала должны быть сохранены в переводе, не затихают до сих пор.

В отечественной теории перевода наибольшее распространение получили два близких друг другу подхода. Одни исследователи (Л.К.Латышев, И.С.Алексеева, В.С.Виноградов) считают, что эквивалентный перевод должен, насколько это возможно, передавать как функцию (коммуникативное задание), так и содержание текста. Важно не только какой коммуникативный эффект способна вызвать фраза, но и через какое содержание этот эффект достигается.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на последовательность выражения сообщения и его источника.

Length of service in employment is a justifiable criterion when determining levels of pay, the European Court of Justice has ruled.

The Legal Services Bill is an improvement on its draft form but important amendments are still required, stakeholders claim.

An employer did not act unlawfully when it dismissed a British National Party (BNP) councillor, the Court of Appeal has ruled.

The government is wasting more than £20m a year enforcing fines that are later cancelled, according to a National Audit Office (NAO) report published last week.

Government plans to make it easier to reject freedom of information requests on costs grounds would be open to abuse and against the spirit of the Freedom of Information act 2000 (FIA 2000), critics claim

Практическое занятие № 81–85. Содержание текста.

Цель: объяснить особенности содержания текста.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Содержание текста должно обязательно соотноситься с ситуацией или ситуативным контекстом. Далее на основании природы языкового знака выделяются различные виды содержания:

– денотативное содержание – это та часть содержания текста, которая отражает объективные свойства предметов и явлений, не зависящих от точки зрения автора, особенностей языка и культурной специфики (обобщенное представление о столе, яблоке и т.д.).

– сигнификативное содержание фиксирует особенности отражения денотатов людьми одной и той же этнической общности и связано с их историей, культурой и языковой традицией. Это содержание сопутствует денотативному. Сюда входят самые разные

ассоциации и эмоционально–экспрессивная окраска слова (*pig/свинья* – физическая и моральная нечистоплотность, *snow– white/снег* – высшая степень белизны).

– интерпретативное содержание – это та часть общего содержания, которая связана с индивидуальным толкованием при порождении текста и при его восприятии. Это формально не выраженное, подразумеваемое значение или скрытый смысл, который должен быть расшифрован читателем. Сюда могут входить аллюзии или намеки на известные исторические события, литературные сюжеты, героев, пословицу, но только если они изменены, зашифрованы автором. (Название фильма–катастрофы *Deep blue sea* является частью пословицы *Between the devil and the deep blue sea* – «между двух огней», «между молотом и наковальней» и несет определенный отрицательный подтекст. Дословный прокатный перевод названия «Глубокое синее море» не передает интерпретативного содержания, которое заключено в этой фразе.)

– внутриязыковое содержание отражает соотношенность языковых знаков между собой и внутри системы языкового кода данного языка. Обычно внутриязыковое содержание не реализуется и не осознается носителями языка. Мы не осознаем, какой падеж мы употребляем, какой выбираем порядок слов. Однако внутриязыковые значения могут перейти на уровень содержания в том случае, когда автор использует их для определенной цели – создания определенного стилистического эффекта («Снег башка попадет – совсем мертвый будешь»!).

Различные виды содержания участвуют в составе содержания конкретного текста в неодинаковой мере. Следовательно, переводчику необходимо установить соотносительную важность компонентов содержания, их коммуникативную ценность и на основании коммуникативного задания или функции всего текста выбрать так называемые инвариантные (обязательные) компоненты содержания, которые должны быть непременно сохранены в переводе. Так, в научном тексте инвариантным компонентом содержания будет денотативное, реализуемое в терминах.

Второй подход восходит к концепции динамической эквивалентности, сформулированной в конце 1950–х гг. американским ученым Юджином Найда. Ю.Найда предложил устанавливать эквивалентность не путем сравнения текста оригинала и текста перевода, а путем сравнения реакции получателя того же текста через переводчика – на языке перевода, если эти реакции в интеллектуальном и эмоциональном плане совпадают, значит, перевод эквивалентен оригиналу. Естественно, под эквивалентностью реакций понимается их сходство, а не тождество.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите журнальную заметку на русский язык, обращая внимание на актуальное членение высказываний.

MEMORIAL SCHOLARSHIP

A scholarship has been launched by the Crown Prosecution Service (CPS) in memory of Anthony Walker, the aspiring lawyer who was killed in a racially–motivated attack in Liverpool in July 2005. The scholarship will be based with Merseyside CPS and includes funding for legal training and summer work placements. Attorney General Lord Goldsmith says the scholarship “will open doors for young people from Merseyside, especially if they come from black and minority ethnic communities”. A report on the good practice and lessons learnt from the handling of the murder has been launched to help CPS improve the service offered to victims, witnesses and wider community.

Практическое занятие № 86–90. Функциональная эквивалентность.

Цель: объяснить понятие функциональной эквивалентности.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Понятие динамической эквивалентности сходно с понятием функциональной эквивалентности, выдвинутым в начале 1970–х гг. российским ученым А.Д.Швейцером. Он предложил при анализе и достижении эквивалентности ориентироваться на коммуникативную установку, от которой зависит выбор языковых средств в тексте. Эти установки или цели общения представлены в тексте в неравной мере. Швейцер предлагал определить доминирующие функции общения, определить средства их языкового выражения и на этой основе строить эквивалентный перевод.

При выделении целей или функций общения Швейцер использует классификацию, предложенную известным лингвистом Романом Якобсоном, который называет шесть основных целей общения. Они включают:

- 1) желание сообщить что-то об окружающем мире;
- 2) выражение собственного отношения к предмету сообщения (ирония, сарказм, чувство радости или огорчения);
- 3) проверку канала связи с получателем, (например, «ты меня слышишь?»);
- 4) команду;
- 5) выбор в качестве предмета сообщения самого исходного языка; или
- 6) выбор его конкретных форм (например, описание сделанной ошибки или использование в качестве цели общения игры слов).

В лингвистической литературе перечисленные выше цели общения (языковые функции) получили следующие названия:

- 1) денотативная; дается описание денотата, т.е. отображаемого в языке сегмента объективного мира;
- 2) экспрессивная; установка делается на выражении отношения отправителя к предмету сообщения;
- 3) контактоустанавливающая или фатическая; проверка канала связи с получателем;
- 4) командная; передаются предписания и команды;
- 5) металингвистическая; анализируется сам используемый в общении язык;
- 6) поэтическая; делается установка на языковые стилистические средства.

Переводчик, порождая переводящий текст, должен сохранить в нем все названные цели общения исходного отправителя и, кроме того, не терять из виду то обстоятельство, что в переводе сопоставляются не только два языка, но и две культуры.

На этом основании устанавливаются о семь видов эквивалентности – денотативная, экспрессивная, контактноустановительная, или фатическая, командная, металингвистическая, поэтическая и межкультурная. Переводчик информативных текстов чаще всего сталкивается с необходимостью достижения трех основных видов эквивалентности – денотативной, экспрессивной и межкультурной.

Остановимся вкратце на денотативной эквивалентности, состоящей в передаче

смысла оригинала, фактической информации исходного текста. В ней различается четыре иерархических уровня – формальный, компонентный, ситуативный и цели общения.

При установлении денотативной эквивалентности на низшем формальном уровне достаточно осуществить подстановку одних языковых знаков другими. Все остальное – предметная ситуация, набор семантических компонентов и их грамматическое оформление – остается таким же, как в оригинале, например:

He lives in London.

Он живет в Лондоне.

Нередко для установления денотативной эквивалентности исходный текст приходится подвергать различным преобразованиям. (Здесь следует оговориться, что когда речь идет о переводческом преобразовании, то имеется в виду не содержание исходного текста, а его форма. Содержание оригинала остается неизменным, но для его передачи в тексте перевода используются иные языковые средства.)

Так, на компонентном уровне, следующем за формальным, при сохранении одного и того же набора семантических компонентов для их выражения используются иные грамматические средства:

The doctor has been sent for.

За доктором послали.

Сохранение смысла английского высказывания становится возможным благодаря замене страдательного залога действительным.

Следующий уровень называется ситуативным. На этом уровне для установления эквивалентности реализация в переводе коммуникативной установки исходного текста сопровождается не только грамматическими, но и определенными семантическими преобразованиями. Это возможно благодаря тому, что разные языки один и тот же сегмент внеязыковой действительности могут описывать по-разному:

Fear reduced him to stunned whiteness.

От страха он потерял дар речи и побледнел как полотно.

Словосочетание *stunned whiteness* не имеет прямого соответствия в русском языке. Поэтому в русском тексте при описании той же предметной ситуации называются другие ее признаки, объединенные с исходными признаками определенными логическими отношениями. В данном случае использован, прием метонимического перевода, основанный на смежности понятий: «ошеломляющий эффект», передаваемый английским *to be stunned*, нередко сопровождается потерей дара речи, а понятие *whiteness* – «белизна» является смежным по отношению к понятиям «бледность» и «полотно».

Высшее место в иерархии уровней денотативной эквивалентности занимает уровень цели общения. Так, при переводе фразы: *Many happy returns of the day* как: «Поздравляю с днем рождения» их общей составляющей является только желание поздравить с днем рождения. Все остальное – предметная ситуация, набор семантических компонентов и грамматическое оформление – полностью изменяется. Для передачи смысла оригинала используется описательный перевод.

Представление об эквивалентности как некой иерархии уровней – которое весьма популярно в переводоведении – позволяет оценивать сходство перевода и оригинала в каждом конкретном случае, а также указывает на способы, при помощи которых такая эквивалентность может быть достигнута. Согласно теории уровней эквивалентности в качестве инварианта перевода (та часть оригинала, которая сохраняется в любых переводах) принимается цель общения.

При переводе художественных произведений и кинофильмов переводчик может принять решение сохранить в переводе одну лишь цель высказывания оригинала, «пожертвовав» остальным содержанием. Такой перевод на первый взгляд, может показаться чересчур вольным, не имеющим с оригиналом ничего общего, но он, тем не менее, будет считаться эквивалентным.

Следующий пример из мультфильма Тима Бертон «Групп невесты» дает возможность сравнить два перевода, выполненных на разных уровнях эквивалентности. Герой мультфильма юноша по имени Виктор оказывается в мире мертвых, более того, он сам того не ведая, обвенчался с «мертвой» невестой – Эмили. В беседе он пытается объяснить ей, что все происшедшее – не более чем ошибка, восклицая: *But I don't even know your name.* – «Но ведь я даже не знаю твоего имени». На фразу Виктора немедленно реагирует другой персонаж – Червяк, сидящий в черепе Эмили: *A good way to start a marriage.* На DVD даны два перевода. Первый (с субтитрами) выполнен близко к тексту оригинала: «Хорошенькое начало для женитьбы», а вот второй перевод звучит совсем по-другому: «Ну и нравы у современной молодежи». По сути, последний перевод имеет с оригиналом только одну связующую нить – цель высказывания. Второму переводчику было важно передать не денотативное содержание ремарки Червяка, а то эмоциональное впечатление, которое она производит, саркастическую реакцию Червяка на происходящее. Такой перевод выполнен «на грани», но нельзя не согласиться, что коммуникативное намерение высказывания и производимый им эффект на слушателя переданы очень точно и оригинально.

Традиционно такой вольный перевод допускается при переводе названий фильмов, книг, рекламных лозунгов (слоганов), а также поэзии. Иногда он сводится к полному переименованию произведений с учетом специфики новой культурной среды. Так название английского фильма *Square peg* (сокращенный вариант фразеологической единицы *A square peg in, a round hole* – «Человек не на своем месте») было переведено на русский как «Мистер Питкин в тылу врага», а название фильма с участием Мэрилин Монро *Some like it hot* как «В джазе только девушки».

При переводе текстов официально-делового стиля на первый план, наоборот, выходят требования точности передачи фактической информации, а значит эквивалентность такого перевода должна быть достигнута и на более низких уровнях.

Например, при переводе юридических текстов, в частности текстов государственных или международных актов, где перевод часто получает правовой статус оригинала, точность передачи содержания касается не только семантики

– передачи терминов и всей содержащейся в тексте информации, но и синтаксической или структурной организации текста. Вольный или приблизительный перевод в данных случаях не допускается. Сравните оригинал и перевод Статьи 1 Протокола № 7 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод (г.Страсбург, 22.XI.1984г.):

Article 1 – Procedural safeguards relating to the expulsion of aliens

1. An alien lawfully resident in the territory of a State shall not be expelled therefrom except in pursuance of a decision reached in accordance with the law and shall be allowed:

- a. to submit reasons against his expulsion*
- b. to have his case reviewed, and*
- c. to be represented for these purposes before the competent authority or a person designated by that country.*

Статья 1 – Процедурные гарантии в случае высылки иностранцев

1. Иностранец, на законных основаниях проживающий на территории какого-либо Государства, не может быть выслан из него иначе как во исполнение решения, принятого в соответствии с законом и должен иметь возможность:

- a. представить аргументы против его высылки;*
- b. требовать пересмотра его дела, и*
- c. для этих целей быть представленным перед компетентным органом или перед одним или несколькими лицами, назначенными таким органом.*

Налицо значительная структурная общность оригинала и перевода. Общее количество предложений совпадает. Соотнесенные предложения принадлежат к одному типу, расположение, порядок следования компонентов высказывания почти во всем одинаков. Сохранены обозначения латинскими буквами при их перечислении в русском варианте, что облегчает их нахождение и сравнение с текстом оригинала. В подавляющем большинстве случаев каждому члену предложения в оригинале соответствует однотипный член предложения в переводе, расположенный одинаково по отношению к другим членам.

Таким образом, вид и уровень эквивалентности перевода в основном зависит от типа текста, доминирующего вида содержания или доминирующей цели общения или коммуникативной задачи, которые реализуются при помощи разных языковых средств. На основании всего сказанного об эквивалентности перевода мы можем сформулировать следующее требование: в идеале читатель перевода должен получить приблизительно такой же объем сведений и подвергнуться такому же эмоциональному воздействию, что и читатель оригинала.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык. Какой уровень эквивалентности перевода вам удалось достичь в каждом конкретном случае?

1. America was discovered by Columbus.
2. Well–done!
3. The ticket admits one.
4. The gales (сильный шторм) which were the worst in living memory caused devastation in some coastal regions.
5. It (Norris Hall) can be walked from Harper Hall in less than 15 minutes.
6. Murder By Numbers (название фильма).
7. I’m not saying I’m the fountain of truth.
8. Enjoy your meal.

Практическое занятие № 91–95. Прагматический аспект перевода.

Цель: объяснить особенности прагматического аспекта перевода

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Эквивалентность перевода – главный, но не единственный фактор, определяющий эффективность двуязычной коммуникации. Ее успешность зависит также от многих факторов, среди которых большое место принадлежит индивидуально–личностным,

культурным, социальным и другим особенностям самих участников общения и целям, которые они преследуют в процессе коммуникации. На процесс перевода оказывает непосредственное влияние и сама ситуация общения. Все перечисленные выше характеристики находят отражение в понятии прагматика перевода или прагматический аспект перевода.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – это влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости оказать на адресата желаемое воздействие. Перевод должен быть не только эквивалентным оригиналу, но и вызывать у адресата определенную интеллектуальную или эмоциональную реакцию. Согласно этому критерию перевод оценивается с точки зрения степени его соответствия тем целям и задачам, для которых он был осуществлен. Такая оценка осуществляется самими участниками общения, которые самостоятельно выносят свое суждение о его эффективности. Адекватный перевод должен вызывать у аудитории желаемую переводчиком и коммуникантами интеллектуальную или эмоциональную реакцию, а также выполнять прагматическую задачу, поставленную участниками общения. Он должен быть адекватен целям общения. При этом в процессе перевода требование эквивалентности как бы отходит на второй план, а сам акт перевода подчиняется решению определенной прагматической задачи. Для достижения эффективности общения переводчик может быть вынужден вносить в текст перевода различные изменения, касающиеся содержания, стиля, степени экспрессивности и др. Необходимость и характер этих изменений диктуется особенностями аудитории и ситуации (атмосферы общения), поведения получателей информации, их фоновых знаний, знания языка, возраста, профессии и т.д. Совокупность изменений, вносимых в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного получателя перевода, называется *прагматической адаптацией перевода*.

Для того чтобы понять, в чем состоит суть прагматической адаптации, смоделируем маленький фрагмент беседы о погоде между американским и русским партнерами по бизнесу:

Русский: *А какая сейчас погода в Нью-Йорке?*

Перевод: *What's the weather like in New York now?*

Американец: *I guess it's about 50°F.*

Перевод: *Полагаю, что–то около 50° по Фаренгейту.*

Русский (переводчику): А это сколько по–нашему будет?

Переводчик правильно и точно передал смысл высказывания, перевод эквивалентен, но при этом коммуникация не состоялась. Русский партнер не понял смысла из–за того, что в России используется другая шкала измерения температур, и соответственно величина 50°F для него остается загадкой. Проблема непонимания легко преодолима: переводчик должен адаптировать содержание оригинала к российскому получателю, переведя 50°F в градусы по Цельсию – это приблизительно +10°C.

Основным критерием оценки воздействия перевода на получателя является, как правило, понимание текста самим получателем. Уровень понимания перевода во многом зависит от фоновых знаний получателя или, иными словами, степени его знакомства с предметом сообщения. Различия в фоновых знаниях, вызванные культурными,

социальными, возрастными, индивидуальноличностными и другим особенностями двух сторон в акте общения, представляют основной барьер на пути к полному пониманию исходного сообщения.

Создавая текст перевода, переводчик стремится подчинить все свои действия решению поставленной перед ним конкретной прагматической задачи, т.е. задачи ради которой осуществляется перевод. Так, если физическое лицо хочет открыть банковский счет за рубежом или взять там ипотечный кредит, то этому лицу просто необходимо иметь четкий, исчерпывающий русский перевод всей необходимой документации, подробное объяснение, толкование, а не столь удобный для специалистов вариант перевода, как транслитерация зарубежного термина, который может быть непонятен человеку, неискушенному в финансовой и юридической тематике. Таким образом, сама прагматическая задача и коммуникативная ситуация зачастую предопределяет вариативность способов перевода и последующий выбор наиболее адекватного варианта.

Как уже отмечалось ранее, решая прагматические задачи, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, внести необходимые добавления и пояснения, изменить при переводе стилистическую принадлежность текста или его эмоциональноэкспрессивную окраску, воспроизвести какие-то формальные особенности оригинала, нарушая нормы языка перевода, заменить перевод пересказом или рефератом.

Прагматическая адаптация чаще всего оказывается необходимой в устном переводе, особенно в переводе последовательном, когда переводчик непосредственно участвует в общении и может оценивать ситуацию общения, вносить по ходу своей работы коррективы, задавать участникам коммуникации вопросы и т.п. В устном последовательном переводе при работе с профессионалами рекомендуется оперировать привычными им терминами, тогда как в работе с неподготовленной аудиторией желательно переводить более доходчиво, просто, что-то объясняя по ходу дела. Также необходимо выяснить знают ли ваши клиенты иностранный язык.

Однако прагматическая адаптация не ограничивается только сферой устного перевода. Письменный переводчик сталкивается с проблемами иного рода: в отсутствие непосредственного контакта с предполагаемым читателем перевода он должен, тем не менее, оценить его потенциальное восприятие текста перевода и на основании этой оценки принимать решения о внесении в текст перевода необходимых изменений.

Вряд ли можно перечислить и описать все возможные случаи, в которых требуется прагматическая адаптация перевода, поэтому мы ограничимся самыми типичными ее проявлениями:

- 1) пояснение географических, политических и культурно-бытовых реалий

News that a judge declared California's ban on gay marriage unconstitutional fell Monday on a San Francisco Hall.

В понедельник из сообщения мэрии Сан-Франциско стало известно о том, что Суд отменил запрет штата Калифорния на однополые браки. (Добавление поясняющего слова)

Geoff Hoon told the Black Watch would be sent into the area around Amara...

Министр обороны Джеф Хун сообщил, что отряд BlackWatch («Ночные стражи» – отряд спецназа – прим. пер.) будет отправлен в район города Амара. (Добавление поясняющих слов и примечания переводчика)

He ordered a Jack Daniels.

Он заказал виски. (Генерализация)

<.> his company, Matrix Capital, was found to have made 900 small loans to government officials.

<.> его компания <.> была поймана на выдаче до 900 мелких взяток правительственным чиновникам. (Опущение незначительной информации)

Во всех вышеперечисленных примерах переводчик вносит добавления и изменения с учетом различий в фоновых знаниях автора оригинала и получателя перевода.

2) стилистические изменения

Переводчик должен соизмерять коммуникативный эффект эмоционально-экспрессивной лексики в оригинальном высказывании с возможной реакцией на получателя перевода, а также учитывать требования стиля, которые сложились в разных языковых коллективах. В целях прагматической адаптации переводчик может изменить эмоционально-экспрессивную окраску слова, как правило, сделав тон высказывания более нейтральным.

Oh, shit.

Ах, черт. / О, Господи.

** Ах, дерьмо. (неправильно)*

Counter offer kills off the original offer. (цитата из учебника по контрактному праву)

Встречное предложение аннулирует первоначальное. /В случае направления встречного предложения первоначальная оферта теряет силу.

3) сглаживание общекультурных промахов и конфликтных ситуаций ИЯ:

– Вы знаете, что это за гарнир?

Перевод: – You know this cereal?

ИЯ: – Это гречка. А ведь раньше ею на Руси свиней кормили.

Зато теперь мы ее сами едим с удовольствием и Вас угощаем.

Перевод: – It's buckwheat. Traditional Russian food. Very nutritious. Hope, you'll like it. We do.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на актуальное членение высказывания. Прежде чем приступить к переводу, определите рему.

A shot rang out.

In recent years a new phenomenon has taken shape in the international community.

For the purposes of this Convention a Secretariat shall be established.

We were running trials when an urgent message came from the head office.

A protocol of arrangement for solicitors attending police stations is being considered by the Home Office.

In cases of difficulty, where, for example, the circumstances of death may point to someone being to blame, a jury will be sworn to give a verdict as to the cause of death.

On this basis, the Conference at Locarno was formally opened on October 4. By the waters of this calm lake, the delegates of Britain, France, Germany, Belgium, and Italy assembled.

"The flight will be boarding at Gate 17 in about fifteen minutes," the girl said with a smile.

Say no to drugs. (рекламный лозунг)

Child in car. (название знака)

Another world is possible (девиз антиглобалистов)

Практическое занятие № 96–100. Адекватный перевод.

Цель: объяснить особенности адекватного перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

В сознании большинства переводчиков понятие «хорошего», «качественного» или «литературного» перевода традиционно связывается с термином «адекватный перевод». Это понятие воспринимается как наиболее широкое, включающее в себя совокупность всех требований к качеству перевода.

С учетом выделения трех требований, указанных в начале лекции, можно дать следующее определение адекватного перевода. *Адекватный перевод* – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности и не допускающий нарушения норм переводящего языка. Рассмотрим каждое из этих требований более подробно на примере типичных переводческих ошибок.

Первое требование касается эквивалентности перевода. Адекватный перевод должен передавать содержание оригинала или заключенную в нем информацию (когнитивную, экспрессивную и др.) с максимально возможной степенью полноты и точности, воспроизводя при этом и тот коммуникативный эффект, который автор своим сообщением (текстом) планировал произвести на адресата.

Второе требование призывает переводчика к соблюдению норм ПЯ и норм переводческой речи. Эти нормы могут быть лексическими, грамматическими, жанрово–стилистическими и узуальными (нормы речи). Текст перевода должен быть выполнен без нарушения лексических и грамматических норм языка, на который делается перевод, а также соответствовать жанровостилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Переведенный текст должен восприниматься адресатом естественно, как если бы этот текст был изначально создан на ПЯ. Адекватный перевод звучит легко, идиоматично и красиво, при правильной сочетаемости слов.

Третье требование имеет отношение к прагматическому аспекту перевода. Перевод должен обеспечивать выполнение прагматической задачи, которую ставят перед переводчиком участники общения согласно конкретной ситуации общения. В первую очередь переведенный текст должен быть понятен участникам общения, а сам акт перевода должен быть результативным. Решая подобную задачу, переводчик может прибегнуть к приему прагматической адаптации перевода и другим способам модификации текста перевода, о которых шла речь выше.

В практическом плане между отдельными требованиями к переводу существует определенная иерархия. Прежде всего, перевод должен обеспечивать выполнение прагматических задач. Следующее по значимости требование – это соблюдение норм ПЯ, при этом, особую роль среди всех языковых и речевых норм отводится жанрово–стилистической норме, так как она определяет выбор типа речи в переводе. Жанрово–стилистическая принадлежность оригинала изначально задает параметры будущего текста

перевода. Конечное требование – эквивалентность перевода. Это требование соблюдается при условии выполнения двух других критериев адекватного перевода. По утверждению В.Н.Комиссарова, «соблюдение всех нормативных правил, кроме нормы эквивалентности, носит более общий характер и является чем-то само собой разумеющимся, а степень верности оригиналу оказывается той переменной величиной, которая в наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку качества каждого отдельного перевода».

На основании вышеуказанных требований адекватного перевода можно выделить следующие типы переводческих ошибок:

- 1) смысловые/фактические ошибки – грубое искажение смысла;
- 2) неточности/вольности в передаче содержания;
- 3) нарушение норм ПЯ и узуса (низкое качество переводческой речи, буквализмы, нарушение правил сочетаемости слов и др.);
- 4) нарушение жанрово–стилистических норм ПЯ;
- 5) невыполнение прагматической задачи перевода.

Рассмотрим эти типы переводческих ошибок и причины их возникновения.

- 1) смысловые/фактические ошибки, повлекшие грубое искажение смысла оригинала

Особенно опасными являются ошибки, полностью искажающие смысл оригинала, когда «черное» в оригинале становится «белым» в переводе, а утверждение чего-то становится его отрицанием. Когда переводчик передает английскую фразу: *Save as provided in paragraph 7.6...* как «*Согласно пункту 7.6. Договора...», то он допускает смысловую ошибку, т.к. на самом деле предлог *save as* имеет противоположное значение, и фразу следует переводить: «За исключением случаев, предусмотренных в пункте 7.6. Договора...».

Еще один пример:

1.2. . *The party who sets up the breach of the Contract shall be under the duty to take all necessary measures to mitigate the loss which has occurred*

* 11.2. *Сторона, по инициативе которой расторгается договор, обязана предпринять все необходимые меры, чтобы уменьшить причиненный расторжением ущерб <.>*

Смысл придаточного предложения *who sets up the breach* совсем не тот, что в переводе. Правильный вариант: «Сторона, которая устанавливает нарушение Договора обязана принять все необходимые меры по уменьшению причиненного ущерба.».

Как правило, главная причина смысловых ошибок кроится в неправильном понимании содержания оригинала – это касается значения слов и словосочетаний, грамматических конструкций, а иногда и смысла всего высказывания или даже текста в целом.

В этой связи следует особо подчеркнуть, что эквивалентность перевода может быть также нарушена, если переводчик искажает цель высказывания. Текст перевода может передать всю фактическую информацию с соблюдением всех норм языка перевода, но при этом исказить цель сообщения. Такой перевод будет неадекватным, так как получатель информации из-за недостатков перевода не поймет изначального намерения ее отправителя и не будет действовать сообразно его ожиданию.

Обычно цель сообщения искажается в результате буквального перевода высказываний, содержащих экспрессивные и образные компоненты содержания, когда переводчик не видит, что общий смысл высказывания не сводится к совокупности

значений составляющих его слов. Это можно проиллюстрировать примером–анекдотом о случае в американском суде, который приводит в одной из своих статей В.Н.Комиссаров. В американском суде переводчик буквально переводил слова русской женщины, которую обвинили в краже курицы. Судья спросил ее, признает ли она себя виновной в краже. Женщина ответила: «Нужна мне ваша курица!» Переводчик ничтоже сумняшеся перевел: *I needed your hen badly*. Судья задал вопрос, давно ли она задумала украсть эту курицу. Женщина с возмущением ответила: «Всю жизнь мечтала!» Переводчик опять перевел буквально то, что услышал: *It is my lifetime's dream*. Судья снова спросил женщину: «Стало быть, вы признаете себя виновной в краже курицы?» На это женщина удивленно воскликнула: «Здравствуйте, я ваша тетя!» Озадаченный переводчик сообщил судье: *Your honor, the defendant claims to be your close relative*.

2) неточности и вольности

Несоблюдение требования эквивалентности может привести к двум другим разновидностям ошибок – неточностям и вольностям. В обоих случаях происходит неоправданное снижение эквивалентности перевода.

Неточности не искажают смысл оригинала полностью, как в случае с грубыми смысловыми ошибками, вызванными проблемами непонимания оригинала. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее детали указываются недостаточно точно. Как правило, подобные ошибки возникают вследствие неточного понимания значения некоторых слов в оригинале или неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений английского и русского терминов. Определить критерии для выявления таких смысловых неточностей бывает довольно трудно, так как здесь могут быть неясные и пограничные случаи, например:

The director derived from this transaction an improper personal benefit.

* Директор имел в этой сделке личную заинтересованность.

Директор извлек из этой сделки незаконную личную выгоду.

Однако неточный перевод терминов сразу бросается в глаза, особенно специалистам. Абсолютно точно должны быть переданы те термины, за которыми уже закрепились устойчивые соответствия в языке перевода. Английское *the burden of proof* – это «бремя доказывания», а не *«ноша», *«тяжесть» или что-то еще, *instruments of ratification* – это только «ратификационные грамоты», а не «документы» или «инструменты о ратификации», *constitutions of the UN specialized agencies* – это не «основополагающие документы специализированных органов ООН», а «уставы специализированных учреждений ООН».

В следующем примере из учебного перевода допущены вольности, которые находят выражение в добавлении переводчиком новых компонентов смысла, без которых вполне можно было обойтись, например:

The judges shall hold office until replaced.

Судьи занимают свои должности пожизненно до их перевода на другую должность.

Судьи занимают свои посты вплоть до замены.

3) нарушение норм ПЯ и узуса

Адекватный перевод невозможен без соблюдения переводчиком лексико–грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, а также норм речи (узуса).

Приведем фрагменты учебных переводов, содержащих ошибки такого рода.

a) *"I was lucky enough when I was quite young to have an exposure to computers."*
(Bill Gates).

Мне повезло, что когда я был тихим мальчиком, я подвергся компью–теромании.

b) *The Joint Company shall also have an executive officer designated Executive Vice–President–Production the occupant of which shall be a nominee of American Company.*

Совместное предприятие так же имеет работника на должность, это лицо назначается американской компанией.

c) *A plan by the Church of Christian scientists to publish and promote a controversial book on its founder has split the 150,000–member sect.*

Ученые, исследующие христианскую церковь, решили издать и распространить неоднозначную книгу о ее основателе, что раскололо ее членов числом 150000.

При первом же взгляде на эти переводы становится очевидным, что в них нарушены нормы ПЯ: по–русски нельзя сказать «подвергся компьютеромании», «совместное предприятие также имеет работника на должность». Переводческие ошибки такого рода могут также исказить смысл оригинала и – что хуже – создать нежелательный комический эффект, как например, в последнем случае. Из данного перевода следует, что причиной раскола секты стало мистическое число 150000.

Основными причинами таких ошибок является буквальный перевод, неумение прибегать к переводческим трансформациям и недостатки владения русским языком. Большую трудность для переводчика представляют правила сочетаемости слов родного языка. Так, с русским существительным «внимание» сочетается глагол «уделять» – «уделять внимание», а с существительным «значение» используется глагол «придавать» – «придавать значение». Замена одного глагола другим будет ошибкой – «уделять значение». В юридическом языке особенно много подобных штампов, на которые мы не склонны обращать внимание именно из–за их клишированности, например: «оказание помощи, оказание услуг, предоставление кредита, вынести судебное решение, подать иск, разрешать споры, в судебном порядке, механизм реализации» и т.п. Такие словосочетания из–за их постоянного употребления в области юриспруденции стали устойчивыми, поэтому какие–то другие комбинации слов в том же контексте могут оказаться менее естественными. Сравните: «правила реализации» и «механизм реализации».

Здесь мы подошли к другой разновидности нормы – узусу. Для хорошего перевода важно не только знание законов лексической и грамматической сочетаемости всей системы языков, участвующих в переводе, но и той их подсистемы, которая используется данными сообществами носителей этих языков. Такая подсистема обычно называется в лингвистике неблагозвучным словом «узус» (т.е. употребление). Другими словами, узус – это норма речи, которая фиксирует то, как на самом деле говорят или пишут носители того или иного языка. Если нарушение нормы языка делает речь неправильной, неграмматичной, то нарушение узуса делает ее неестественной, неидиоматичной.

Для переводчика проблема в данном случае состоит в том, что представления о том, как принято и как не принято говорить у носителей разных языков, как правило, не совпадают.

Мы говорим «осторожно, не споткнитесь», а англичане – «следите за своим шагом» (*mind your step*); мы говорим «не торопитесь», а англичане – «располагайте своим временем» (*take your time*); мы желаем «приятного аппетита», а англичане желают вам «насладиться едой» (*enjoy your meal*).

Можно и по–английски сказать *be careful, do not stumble, do not hurry* и пожелать

pleasant appetite – все это будет правильно с точки зрения лексикограмматической сочетаемости английского языка, но «так не говорят»! Различие узусальных структур разных языков часто бывает очень тонким, трудно уловимым для иностранца, но если его не учитывать, то перевод может производить странный эффект на аудиторию.

Практическая часть:

Задание 1. Сравните два английских высказывания и их переводы на русский язык. В каком из переводов была произведена перестановка и почему?

A plan of action was worked out thoroughly and in great detail.

Весьма тщательно и подробно был разработан план действий.

The plan of action was worked out thoroughly and in great detail.

План действий был разработан тщательно и во всех деталях.

Практическое занятие № 101–105. Функциональные стили.

Цель: объяснить особенности функциональных стилей.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Адекватный перевод невозможен без учета стилистической стороны подлинника. *Стиль* – это разновидность языка, характеризующаяся особенностями в отборе, сочетании и организации языковых средств в связи с задачами (функциями) высказывания.

В соответствии с основными функциями языка (общение, сообщение, воздействие) в отечественном языкознании чаще всего различают следующие функциональные стили:

- разговорный (функция общения);
- научный или научно–технический (функция сообщения);
- официально–деловой (функция сообщения);
- публицистический (функция воздействия);
- художественный (функция воздействия).

Стили представлены различными жанрами или типами текстов. Например, официально–деловой стиль включает самые разные жанры на основе общности их функции: деловые письма, договоры, инструкции, завещания, заявления и т.д. Каждый из этих жанров в свою очередь может распадаться на множество поджанров: договор займа, договор аренды, договор купли–продажи. Тексты, принадлежащие к одному стилю, жанру или, тем более поджанру, имеют свои структурно–типологические черты. Характеристики текста, предопределенные его сферой употребления и типом обычно называют жанрово–стилистическими особенностями текста. Согласно определению стиля, данному выше, эти стилистические особенности касаются отбора, сочетания и организации языковых средств, которые должны быть учтены в переводе.

Адекватный перевод должен воспроизводить стиль оригинала, его важнейшие жанрово–стилистические особенности, точно указывая на принадлежность оригинала к тому или иному функциональному стилю. Другими словами, в процессе перевода переводчик создает текст того же типа, что и оригинал. Если оригинал представляет собой научный текст, то и перевод должен обладать всеми признаками научного текста. Если события описываются с иронией, переводчик должен (хотя бы отчасти) сохранить эту ироничность. Если информация оригинала подана стилистически нейтрально, тот же тон

должен быть передан переводчиком. И наоборот, если стиль оригинала не нейтрален, то и перевод должен в основном это предать. Смещение стилей если, конечно, автор не прибегает к нему намеренно недопустимо: нельзя чтобы текст договора по форме напоминал сказку, а заявление о приеме на работу имело вид газетной статьи.

Практическая часть:

Задание 1. Прочитайте перевод–пародию статьи из Статута Лиги Наций. Можно ли считать его адекватным? Предложите нейтральные эквиваленты для жаргонных слов и выражений, выделенных жирным шрифтом. Переведите статью договора, соблюдая жанровостилистические нормы обязательные для официально–делового стиля.

Article 16

Should any Member of the League resort to war in disregard of its covenants under Articles 12, 13 or 15, it shall ipso facto be deemed to have committed an act of war against all other Members of the League, which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between their nationals and the nationals of the covenant–breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between the nationals of the covenant–breaking State and the nationals of any other State, whether a Member of the League or not.

Статья 16.

Если вдруг кто–то из членов **Лиги Паханов** **забьет** на свои Статутные обязательства и начнет **боевые разборки**, будет считаться, что этот член **забил** на всех других членов Лиги Паханов, которые **тем же макарон** немедленно **забьют ему стрелку**, **опустят** его торговые и финансовые отношения, а также **прикроют его бабки**, бизнес и контакты – как между своей **братвой** и братвой, забившего на них Пахана, так и между его братвой и братвой любых других Паханов, **не парясь** насчет того, входят ли они в Лигу Паханов или нет.

Практическое занятие № 106–110. Прагматическая адаптация перевода.

Цель: объяснить особенности прагматической адаптации перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД–1, ИД–2, ИД–3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Соблюдение жанрово–стилистической нормы ПЯ достигается путем отбора равнозначных языковых (лексических, грамматических) средств. Так, если дело касается перевода устава фирмы, то при его переводе необходимо использовать деловую лексику и речевые обороты, свойственные соответствующему документу на языке перевода. И наоборот, если речь идет о переводе художественного текста, написанного, например, доходчивым разговорным языком, то соответствующие языковые средства должны быть найдены и в языке перевода. 5) невыполнение прагматической задачи перевода.

Отсутствие прагматической адаптации перевода может привести к тому, что перевод будет в целом нерезультативным. Например:

*The names and mailing addresses of the incorporators are as follows: <...>
125 West 55th Street, New York, New York 10019.*

**Имена и почтовые адреса учредителей: <...> 125 Запад, 55–я улица,*

Нью-Йорк, Нью-Йорк 10019.

Сможет ли человек, не владеющий иностранным языком, отправить корреспонденцию по этому адресу, будучи уверенным, что она дойдет до адресата? Скорее всего, у него появится к переводчику ряд вопросов. К чему относится в переводе слово «Запад»? Почему название «Нью-Йорк» указано в адресе дважды? Налицо отсутствие адаптации перевода для русскоязычного пользователя и целый ряд переводческих ошибок. Во-первых, переводчику следовало указать адрес на языке оригинала, во-вторых, название улицы стоило передать при помощи приема транскрипции, и, наконец, нужно было пояснить, что название «Нью-Йорк» в первом случае обозначает город, а во втором – штат.

В заключение стоит еще раз отметить, что при оценке качества перевода используются одновременно – как мы теперь уже знаем – несколько факторов. Список критериев адекватного перевода может быть гораздо шире, если речь, скажем, идет об оценке достоинств художественного перевода. В этой связи возникает уместный вопрос о возможности достижения стопроцентной адекватности. Возможна ли стопроцентная адекватность?

Если подходить к оценке перевода комплексно, то есть учитывать все приведенные выше критерии, то ответ будет очевиден – нет. Гарантировать абсолютно полную передачу информации невозможно, ибо не только языки, но и культуры слишком разные. Понятно, что чем выше процент адекватности перевода, тем лучше. Соответственно квалифицированный переводчик работает в промежутке от 80% до величины максимально близкой к 100%. Это его поле возможностей. В данном случае речь, естественно, идет обо всей совокупности информации, всех требованиях к переводу. Конечно, если переводится стандартный текст, где содержание и форма сильно не варьируются и имеются соответствующие аналоги в языке перевода, то уверенность в своем переводе может быть гораздо выше. В случаях же более сложных переводчик всегда мучается вопросами: а нельзя ли точнее, учитывая больше факторов, экономнее? Самое интересное заключается в том, что почти всегда можно. Имеет границу и нижний предел качества перевода. Несмотря на множественность вариантов перевода, всегда есть грань, отделяющая адекватный перевод от неадекватного.

Практическая часть:

Задание 1. Прочитайте следующие высказывания и их переводы.

Elections of directors need not be by written ballot.

Нет необходимости проводить выборы директоров путем письменного голосования.

Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the Law of the Sea...

Ничего в настоящей Конвенции не должно рассматриваться в ущерб кодификации и развития морского права.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the United Nations.

Ратификационные грамоты сдаются на хранение на склад ООН.

Background (раздел договора)

Пролог

Практическое занятие № 111–117. Переводческие соответствия и трансформации.

Цель: объяснить особенности переводческих соответствий и трансформации.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Еще в древности переводчики заметили, что для отдельных фрагментов текста оригинала (слов, словосочетаний и даже предложений) существуют соответствия в виде определенных слов. Об этом свидетельствуют, например древние шумеро–аккадские словари (параллельные списки выражений), которые использовались как подспорье для перевода. Однако первые попытки создать научную классификацию переводческих соответствий были предприняты лишь в XX веке. Одной из первых мы можем считать классификацию «закономерных соответствий», предложенную в 1950г. Я.И.Рецкером в своей статье «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык». Сходные с ним взгляды высказал в своей известной работе «Введение в теорию перевода» (1953) другой известный отечественный ученый А.В.Федоров. В дальнейшем классификация Рецкера последовательно уточнялась им самим (см. работу Рецкера «Теория перевода и переводческая практика»), а также послужила базой для последующих концепций. Значение теории закономерных соответствий Рецкера и Федорова трудно переоценить. Авторы одними из первых нащупали два узловых понятия в переводе – переводческие соответствия и переводческие преобразования или трансформации. Им удалось показать, что переводчик действует не просто по наитию, что существуют определенные закономерности в выборе межъязыковых соответствий.

Вычленение различных типов соответствий базируется на обобщенных способах решения ключевых переводческих задач с учетом объективных закономерностей языковых и речевых единиц. Процесс перевода начинается с того, что переводчик вычленяет определенные фрагменты текста – единицы перевода и подыскивает для них соответствия в арсенале языковых средств ПЯ. Сама процедура нахождения соответствия может выглядеть по–разному, и здесь разграничиваются три варианта переводческих действий (или соответственно три различных приема):

- переводчик берет готовое соответствие, не имея выбора;
- переводчик производит выбор из нескольких вариантов;
- переводчик порождает собственное соответствие в рамках закономерностей языка.

Соответствия, полученные в результате использования этих трех приемов, можно также подразделить на три типа: соответствия, полученные с помощью первого приема, называются однозначными эквивалентными соответствиями; результаты применения второго приема – вариантными соответствиями; соответствия, порожденные самим переводчиком, – трансформациями. Все соответствия можно классифицироваться и по другим признакам. Они могут подразделяться на языковые и речевые, лексические и грамматические. В этой лекции мы более подробно остановимся на описании лексических соответствий, а в последующих лекциях речь пойдет о лексических, лексико-грамматических и грамматических трансформациях.

Практическая часть:

Задание 1. Проанализируйте следующие примеры, обращая внимание на компенсацию в переводе элементов, которые не имеют эквивалентов в русском языке. Предложите свои варианты перевода этих высказываний.

A friend in need is a friend to feed.

Друг познается в еде.

Сначала покорми, а потом дружить будем.

Uncle's with FBI..they caught him in Chicago.

Дядя сейчас на Лубянке ... сидит.

He got his client a suspended sentence. They hung him.

Он перевел своего клиента из подвешенного состояния в повешенное.

I'm working for a good cause. 'cause I need money.

Я работаю на вашу выгоду, потому что это мне выгодно.

Dr.Hirtz – swell name for a doctor.

Доктор Пыталов – хороша фамилия для врача.

Практическое занятие № 118–125. Лексические соответствия.

Цель: объяснить особенности лексических соответствий.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

подавляющему большинству слов английского языка соответствуют в русском языке слова, близкие им по смыслу. Русское слово, близкое по значению аналогичному английскому, принято называть *лексическим соответствием или эквивалентом*. В практике перевода под термином «эквивалент» понимается любое правильно найденное соответствие.

Условно все лексические соответствия можно подразделить на три типа:

- однозначные эквиваленты;
- вариантные соответствия;
- лексические трансформации.

1) однозначные эквиваленты

Когда значению английского слова соответствует значение одного русского слова, мы имеем дело с *однозначным эквивалентом*. К лексическим однозначным эквивалентам в любом языке относятся определенные группы лексики:

– имена собственные и географические названия, входящие в словарный состав обоих языков, например: *Zeus – Зевс; Moscow – Москва; Poland – Польша; William Shakespeare – Уильям Шекспир*;

– научные и технические термины, например: *hydrogen – водород; mammal – млекопитающее; usufruct – узуфрукт; porcupine – дикобраз; schizophrenia – шизофрения; vertebra – позвонок; sea-buckthorn – облепиха*;

– наименования организаций, партий и т.п., например: *United Nations Organization – Организация Объединенных Наций; The International Court of Justice – Международный суд ООН; FIFA – ФИФА (Международная организация футбольных ассоциаций)*;

– некоторые другие группы слов, близкие по семантике к указанным трем, например: а) названия месяцев и дней недели: *January – январь; Monday – понедельник*; б) числительные: *thousand – тысяча; million – миллион*; в) личные местоимения: *I – я; they –*

они.

Передача эквивалентов на другой язык не зависит от контекста и от переводчика требуется лишь твердое знание соответствующего эквивалента. Для переводчика стабильные лексические соответствия имеют большое значение. Они являются как бы опорными точками текста перевода (особенно устного), поскольку такие эквиваленты почти всегда можно использовать «готовыми», и это дает возможность сосредоточить усилия на других более сложных для перевода отрезках. Именно эти единицы перевода, прежде всего, проявляются в сознании переводчика и помогают ему понять значение окружающего контекста и всего высказывания в целом.

2) вариантные соответствия

Название *вариантные соответствия* используются обычно для обозначения лексических соответствий, зависящих от контекста. К ним относятся все многозначные слова, конкретное значение которых реализуется в контексте:

The dog charged at me.

Собака бросилась на меня.

This wire is charged with electricity.

Этот провод под напряжением.

He's charged with armed robbery.

Он обвиняется в вооруженном ограблении.

He's charged with an important mission.

На него возложена важная миссия.

Термин «вариантное соответствие» предполагает несколько лексических соответствий не только для разных значений слова, как в примере выше, но и несколько вариантов перевода внутри одного значения. Например: *contract* – *контракт, договор, соглашение*, *negligence* – *неосторожность, небрежность, халатность, недосмотр*.

Лексические соответствия, определяемые по словарю, называются *словарными соответствиями* или *словарными эквивалентами*.

3) Может возникнуть впечатление, что множественность вариантов перевода свойственна художественным, публицистическим и т.п. текстам и не должна быть свойственна, скажем, юридическому тексту, где доминируют термины, переводимые с помощью однозначных эквивалентов. Но из практики перевода известно, что и эти тексты, вышедшие из-под пера разных переводчиков, будут отличаться. Дело в том, что и в юридическом тексте существует ресурс лексики, которая передается с помощью вариантных соответствий, причем контекстуальный выбор их вариативен. Речь идет о нейтральной лексике общенаучного описания, которая в каждом языке обладает большим количеством вариантов, *равноправных* с точки зрения контекстуального употребления. Проверить это можно на материале русского языка в котором можно найти целые синонимические ряды: а) «существует», «имеется», «есть», «имеет место» разногласие/расхождение; б) согласие «совершено», «оформлено», «выражено» в письменной форме; в) «осуществили», «использовали», «реализовали» право и т.п. лексические трансформации

В эту группу мы помещаем все соответствия, которые переводчик «выстраивает» сам, не пользуясь готовым арсеналом средств, представленных в словарях. К трансформациям переводчик прибегает тогда, когда он либо не знает эквивалента для какой-либо единицы оригинала, либо использование имеющихся эквивалентов для данной единицы оригинала невозможно.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя при необходимости прием антонимического перевода. Определите, в каких случаях антонимический перевод является предпочтительным, а в каких единственно возможным.

The ambulance was a long time coming.

Risk in business is never far away.

No two international problems are alike.

There is no reason to disbelieve her.

I don't suppose you are in any way hurrying to get back.

The French remained mute on this point.

The first thing is to try to be healthy.

Live and let live.

Impossible is nothing (рекламный лозунг)

Not until you become a stranger to yourself will you be able to make acquaintance with the Friend. (Mark Twain)

Failure to comply with the order lays the defendant open to imposition of penalty for the contempt of the court.

The provisions of this Convention shall be without prejudice to the generally recognized principles, and applicable rules of international law.

The board of directors should, within fifteen days from the date of declaring the company incorporation, apply for registration in the Commercial Register <...>.

Практическое занятие № 126–130. Трансформации в переводе.

Цель: объяснить особенности трансформации в переводе.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Под *трансформацией* мы будем понимать межъязыковые преобразования, осуществляемые переводчиком для преодоления несоответствия, обнаруженного в тексте оригинала по отношению к тексту перевода. Практические действия переводчика по осуществлению межъязыкового преобразования называют переводческими приемами. В процессе перевода встречаются трансформации четырех элементарных типов: опущения, добавления, замены и перестановки. Разграничение элементарных типов условно, так как трансформации редко встречаются в чистом виде и представляют собой, как правило, комплексные преобразования. С учетом того, что эти четыре элементарных действия могут производиться на двух базовых уровнях – лексическом и грамматическом, мы считаем возможным представить сводную классификацию переводческих трансформаций и соответствующих им приемов следующим образом:

Лексические трансформации

1. Конкретизация
2. Генерализация
3. Логическое развитие или модуляция
4. Целостное преобразование

Лексико–грамматические трансформации

5. Добавления
6. Опускания
7. Антонимический перевод
8. Компенсация

Грамматические трансформации

9. Перестановка
10. Замена частей предложения
11. Замена частей речи
12. Членение и объединение предложений

Все трансформации можно подразделить на два больших класса – языковые (объективные, нормативные) и речевые (контекстуальные). Первые вызваны общими несоответствиями между языковыми системами двух языков: отсутствием эквивалентных форм и конструкций в ПЯ и несовпадением в значении и употреблении языковых единиц, а вторые обусловлены несоответствиями, возникающими лишь в конкретном контексте. Например:

– языковая трансформация:

The sea was rough and unswimmable.

Море было бурное, и плыть было невозможно.

Необходимость трансформации – замены частей речи и добавления – вызвана объективной причиной: в русском языке отсутствует прилагательное, соответствующее английскому *unswimmable*.

речевая			(контекстуальная)			трансформация:
<i>Мое</i>	<i>сердце</i>	<i>будет</i>	<i>биться</i>	<i>по</i>	<i>тебе</i>	<i>всегда.</i>
<i>My</i>	<i>heart</i>		<i>will</i>		<i>go</i>	<i>on.</i>
–	<i>Ты</i>	<i>навсегда</i>	<i>останешься</i>	<i>в</i>	<i>моем</i>	<i>сердце.</i>

Я тебя никогда не забуду. (название песни из кинофильма «Титаник»)

Для каждого из слов, входящих в английское высказывание *My heart will go on* существует несколько вариантных соответствий в ПЯ, но в общем контексте высказывания эти соответствия не согласуются друг с другом. По-русски нельзя сказать «Мое сердце продолжится» или «Мое сердце будет продолжаться» т.е. переводчик сталкивается с контекстуальным несоответствием, которое он должен преодолеть, прибегая к различным преобразованиям. Для достижения эквивалентности перевода приходится прибегать к замене одних смысловых компонентов другими, а также добавлению новых элементов смысла. Такие преобразования выражаются в изменении языковой формы переведенного текста – по сравнению с оригиналом в нем используются другие слова и грамматические конструкции.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу конструкции *not ... unless*.

Unless he is a lawyer, no one should draw his own will.

In many states a will cannot be revoked by a subsequent written instrument unless it is executed with the same formalities as a will.

No deed or mortgage should ever be accepted unless the title to the property has been properly examined.

Практическое занятие № 131–135. Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия

Цель: объяснить особенности факторов, влияющих на выбор переводческого соответствия.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

При выборе соответствия переводчик руководствуется тремя основными факторами: 1) единица перевода; 2) контекст; 3) нормы ПЯ.

Сначала переводчик выявляет фрагмент исходного текста, к которому должно быть подобрано соответствие в ПЯ. Речь идет о так называемой единице перевода. Затем он определяет значение этой единицы текста на основе контекста. На этапе синтеза текста перевода на выбор соответствия также влияют нормы ПЯ и, прежде всего, правила сочетаемости слов. Рассмотрим роль каждого из этих факторов в процессе выбора переводческого соответствия.

Для правильного выбора соответствия переводчику необходимо найти минимальную единицу, которая подлежит переводу – единицу перевода (unit of translation). Сам термин был предложен французскими учеными Ж.Вине и Ж.Дарбельне. В дискуссиях о размерах этой единицы и ее характере ученые пришли к выводу, что размеры этой единицы не стабильны, они могут варьироваться в широких пределах. Многое в характеристике единицы перевода пока не ясно, а сама проблема до сих пор остается дискуссионной, что находит отражение в существовании нескольких подходов к способу ее вычленения. Анализ этой проблемы приведен в работе И.С.Алексеевой и не входит в цель нашей лекции, поэтому мы дадим лишь одно из приведенных Алексеевой определений единицы перевода, которое представляется нам наиболее актуальным с точки зрения практики перевода. При дальнейшем описании единиц перевода мы также будем придерживаться подхода, предложенного этим автором. Итак, единица перевода – это минимальная языковая единица текста оригинала, воспринимаемая как единое целое с точки зрения семантики. Иначе говоря, это такая единица исходного текста, для которой может быть найдено соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Она может быть сложной структурой, но части ее, взятые по отдельности непереводимы. Единицей перевода такого типа может быть единица любого языкового уровня. Рассмотрим особенности ее вычленения на шести условно разграничиваемых уровнях языка. В зависимости от уровня, к которому относится единица перевода, мы будем различать: перевод на уровне фонем, перевод на уровне слов.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу конструкции not ...until.

The credit was not granted until early March.

When appropriate, the Clerk or a Deputy Clerk may announce that the Court will not meet until there is a quorum.

No by-law <....> may be altered, amended or repealed by vote of the directors until two years shall have expired since such action by vote of such shareholders.

Germany's constitutional court is not expected to rule until January on whether a legal basis exists for trying men like Mr. Wolf, but many senior lawyers already doubt whether there is one.

As a legal entity, the Financial Services Authority will not actually exist until the complex Financial Services and Markets bill has made its stately progress through parliament next year.

Практическое занятие № 136–140. Разные уровни перевода.

Цель: объяснить особенности разных уровней перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Единицей перевода выступает фонема (звук) или графема (буква). Они, как известно, не являются носителями самостоятельного значения и играют в языке лишь смысловоразличительную роль. Так, чтобы передать имя собственное Вугон, нужно каждой фонеме в составе английского языка подобрать близкую по звучанию и артикуляции фонему русского языка. Такой вид перевода носит название переводческой транскрипции. В случае, если соответствие устанавливается на уровне графем (букв), т.е. передается не звуковой облик, а написание, налицо переводческая транслитерация: Washington – Вашингтон.

Транскрипция и транслитерация регулярно встречаются при передаче личных имен, географических названий, реалий, заимствований.

Перевод на уровне морфем

В некоторых случаях единицей перевода оказывается морфема. Например: moon/light – лунный свет; tea/spoon – чайная ложка; back-bencher – заднекамеечник. Однако перевод на уровне фонем встречается относительно редко, так как морфологическая структура семантически эквивалентных слов в разных языках обычно не совпадает.

Перевод на уровне слов

Гораздо чаще в качестве единицы перевода выступает слово. He can swim – Он умеет плавать. В этом примере каждому слову в переводе находится пословное соответствие. Единицей перевода слово выступает и тогда, когда в ПЯ ему соответствует не одно, а несколько слов. The court upheld the decision. – Суд оставил решение в силе.

С переводом на уровне слова мы сталкиваемся при переводе простых, элементарных по структуре предложений.

Перевод на уровне словосочетаний.

Словосочетание может представлять собой семантическое единство на уровне языка (А – фразеологизмы, парные словосочетания, формулы контакта, устойчивые наименования организаций, аббревиатуры), так и на уровне речи (Б – реализация контекстуального значения слова).

A. shoot oneself in the foot – наступать на грабли; without let or hindrance – без помех / беспрепятственно; catch somebody red-handed – застать кого-либо на месте преступления / захватить кого-либо с поличным; be in the red – быть в долгу, терпеть убытки; play by ear – импровизировать, ориентироваться по ситуации; World Bank – Всемирный Банк.

Б. So remember: writing is like golf – you can improve it, but you have to dedicate

yourself to it. The easier path is to be a duffer. If you want to become a first-rate writer, you'll have to make a commitment.

Запомните: обучение письму требует таких же тренировок как в спорте, успеха можно достигнуть только тогда, когда вы целенаправленно над этим работаете. Легкий путь существует только для невежд. Если вы действительно хотите овладеть искусством письма, вам необходимо проявить упорство.

В примере выделено словосочетание подлинника, представляющее собой семантически единый компонент перевода.

Перевод на уровне предложений

Семантическим единством на уровне предложений обладают пословицы:

Scratch my back and I'll scratch yours.

Услуга за услугу/Рука руку моет.

Don't whistle until you are out of the wood.

Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.

Laws catch flies, but let hornets go free.

Алтынного вора вешают, полтинного чествуют. / Закон – что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет.

Единицей перевода является предложение и при переводе устойчивых клише и формул: надписей, сигнальных знаков, формул вежливости, рекламных лозунгов: No smoking. Здесь не курят! Не курить!

Commit no nuisance.

Останавливаться воспрещается.

Mind the gap.

близко к краю платформы.

Не подходите

Hello tomorrow.

Улыбнись новому дню. / Завтра начинается сегодня. (рекламный лозунг компании «Эйвон»)

Перевод на уровне текста

Текст в качестве единицы перевода обычно рассматривают на примере поэзии. Поэтические тексты переводятся исходя из семантического единства всего произведения. Однако семантическим единством могут обладать и другие произведения, для которых характерна ярко выраженная функциональность, например текст рекламы. Это не исключает того, что в таких текстах некоторые особенности оригинала передаются с помощью единиц перевода меньшего объема.

К тому же между уровнем предложения и уровнем текста, выступающими в качестве единиц перевода, нет отчетливой границы: и запретительные надписи, и пословицы, и рекламные лозунги (т.н. «слоганы») можно с определенных функциональных точек зрения рассматривать как целые тексты. Так, рекламный лозунг компании «Эйвон» Hello tomorrow одновременно выступает как самостоятельный текст, так и часть другого текста в виде заголовка.

Первостепенное значение для нахождения переводческого соответствия имеет контекст. Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. Контекст позволяет установить значение входящего в него слова или фразы.

Большинство слов в обоих языках многозначны и не совпадают по объему и характеру значений: для выражения разных значений одного слова ИЯ используются разные слова в ПЯ. В этом легко убедиться, если сравнить разные значения русского слова «свободный» с его английскими эквивалентами.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите высказывания на английский язык, подобрав нужные английские эквиваленты для слова «свободный».

- Мы выступаем за развитие свободного предпринимательства.
- Это кресло свободно?
- У меня нет свободных денег.
- Вход свободный.
- Он свободно говорит по-английски.
- В гостинице нет свободных номеров.
- Я люблю свободную одежду.
- Эта информация находится в свободном доступе.
- Для занятий спортом в комнате должно быть достаточно свободного места.
- Вы свободны!

Практическое занятие № 141–144. Виды контекста.

Цель: объяснить особенности видов контекста.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Лингвистический контекст бывает двух видов – узкий и широкий. Под *узким контекстом* подразумевается контекст словосочетания и предложения.

В отличие от узкого контекста *широкий контекст* выходит за рамки предложения. Это может быть абзац, глава и все произведение в целом. Например, без контекста неясно как следует переводить название статьи контракта *No waiver*, которое может быть истолковано как «отсутствие отказа от права», «запрещение отказа от права» или «невозможность отказа от права». Для уточнения значения этой фразы требуется широкий контекст. Читаем первый пункт данной статьи:

The non-enforcement of any provision contained in this Agreement shall not be construed by either party as a waiver of the right to enforce the provision at another time under different circumstances and/or enforce other provisions of this Agreement.

Общий смысл данной статьи следующий: отказ от использования права не означает отказа от права в последующем. Как видим, речь не идет о том, что сторона лишается права требования по договору, наоборот, это право сохраняется даже после того, как сторона по каким-либо причинам решила это право не реализовывать. Таким образом, на основании широкого контекста можно перевести и само название статьи. Здесь возможны варианты: 1) отказ от права требования не влечет его утрату; 2) запрещение отказа в осуществлении права требования или 3) сохранение права требования.

Только широкий контекст дает возможность переводить заглавия художественных произведений, названия фильмов и литературных персонажей. В качестве иллюстрации здесь уместно было бы привести историю одной известной переводческой ошибки.

В начале 60-х годов на Московском международном кинофестивале был показан фильм, снятый по роману Джона Брейна *Room at the Top*. Можно только предположить, что переводчик, которому поручили перевести список фильмов, представленный на фестиваль, не знал романа, который лег в основу сценария, и не имел возможности

заранее посмотреть фильм. Поэтому он «вслепую» перевел название. Отсюда первый вариант – «Мансарда». Однако зрители не услышали в фильме ни одного упоминания о какой-либо мансарде. Немного позже уже купленный фильм вышел на экраны с «подправленным» названием «Комната наверху». Вскоре появился третий вариант – «Место наверху», еще правильнее было бы назвать фильм «Место под солнцем». Легко понять, что весь курьез произошел из-за того, что слово *room* означает и «комнату», и «место, пространство», а переводить названия произведений «вслепую» – рискованно.

Особенности контекста могут заставить переводчика отказаться от словарных соответствий, искать и находить контекстуальные значения слов. Дело в том, что далеко не всегда словарь может предложить переводчику то единственно нужное слово, которое требуется по контексту. Как правило, семантическая структура слова, т.е. объем всех его значений, не исчерпывает всех смысловых возможностей, заложенных в слове. Иногда некоторые значения и оттенки реализуются только в определенном контексте. Контекстуальное значение слова не входит в смысловую структуру слова и в словарях не фиксируется, и поэтому его выводит на основе контекста сам переводчик.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу конструкций с двойным отрицанием.

Their attitude was not unfriendly.

It is not uncommon for families in rural areas to have three and more children.

Not infrequently, the doctor had to tell his patients distressing news.

I don't at all disbelieve you.

The Law Lords may reach their decisions by a majority, and it is not unusual for the court to decide its cases by a majority of 3–2.

The rule <...> is not incompatible with the freedom of speech guarantees in Art 10 of the European Convention on Human rights.

Практическое занятие № 145–150. Контекстуальные варианты перевода.

Цель: объяснить особенности контекстуальных вариантов перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Говоря о контекстуальном значении слова нужно отметить, что **контекстуальных вариантов перевода может быть несколько**. Все варианты в той или иной степени могут подходить по контексту, поэтому в задачу переводчика входит выбор того варианта, который он считает наиболее удачным.

Для иллюстрации приведем пример перевода слова *pattern*. Представьте себе, что вам встретилось в переводе такое высказывание:

*When I went away to college, I had no idea of the dangers involved with the rapid consumption of alcohol. After graduation, whenever my friend and I met, we continued to drink heavily. Eventually, my drinking **pattern** ruined my life.*

Очевидно, что не очень опытный переводчик может споткнуться на слове *pattern*. Ни один словарь не дает на это слово перевод «пристрастие», но переводчик с определенными навыками без труда предложит еще несколько вариантов:

И то, что я (так много) пил, в конце концов, погубило меня.

После колледжа я продолжал пить с друзьями и плохо кончил.

Участие в попойках плохо для меня кончилось.

«Зеленый змий» загубил мою жизнь.

Я поглощал алкоголь в огромных количествах, и это, в конце концов, погубило меня.

Как видно из примеров, контекстуальное соответствие не обязательно должно принадлежать к той же части речи, что и переводимое слово. В трех вариантах перевода слово *pattern* было передано на русский язык при помощи глагольных выражений.

Таким образом, особенности контекста могут заставить переводчика отказаться от словарных соответствий, искать и находить контекстуальные значения слов, что является наиболее творческим приемом в переводе.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на контекстуальное значение слова *commitment*.

– John, we have been going out now for nearly five years and our relationship doesn't seem to be going anywhere. I really need some commitment from you.

– What we were looking for was the extra level of commitment from the employees.

Практическое занятие № 151–155. Фоновые знания.

Цель: объяснить особенности фоновых знаний.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

В своей работе переводчик сталкивается с такими случаями, когда, выбирая нужный эквивалент, он не может опереться даже на широкий контекст и вынужден выйти за пределы языкового контекста. В таком случае он имеет дело с **экстралингвистическим контекстом**, т.е. он извлекает дополнительную информацию относительно значения языковых единиц из других источников.

Таковыми неязыковыми источниками устранения многозначности слова являются **фоновые знания и ситуация**.

Фоновые знания представляют собой знания общих условий, обстановки, среды, окружения, в которых кто-либо находится или что-то происходит. Применительно к переводу наличие фоновых знаний предполагает **осведомленность переводчика о предмете речи, наличие у него специальных знаний по теме перевода**. Переводчику, работающему в сфере специального перевода совершенно необходимо обладать определенной суммой знаний из той области, к которой относится переводимый текст, будь то биология, физика, астрономия, юриспруденция, или какая-нибудь другая отрасль знания.

Фоновые знания играют важную роль в процессе понимания текста и выбора правильного соответствия. Перевод фразы *The Contract was specifically performed* затруднен без фоновых знаний в области контрактного права. Переводчик, незнакомый с юридической терминологией, может перевести эту фразу как «Договор был конкретно приведен в исполнение», тогда как правильный перевод: «Было вынесено постановление об исполнении договора в натуре». Выбор

варианта перевода слова *by-laws* в следующем контексте невозможен без соответствующих фоновых знаний.

*Parliament has two main duties. In the first place, it legislates – it makes the laws of the land. It also gives the Government Ministers the power to confirm **by-laws** before they can come into force.*

В словаре приводятся три вариантных соответствия для слова *by-law*: 1) постановление органов местной власти; 2) подзаконный акт; 3) уставные нормы организации. Языковой контекст показывает, что *by-laws* относится к сфере полномочий правительства страны, поэтому вариант «постановление местных органов власти» исключается. Выбор между вторым и третьим вариантом основывается на фоновых знаниях: правительство страны, как правило, не разрабатывает и не утверждает уставные нормы организаций, особенно если это касается организаций коммерческих. Поэтому в качестве варианта перевода мы выбираем второе – «подзаконные акты». На этом трудности, связанные с переводом термина *by-laws* не заканчиваются. Как, например, стоит переводить названия двух учредительных документов американской корпорации *articles of incorporation* и *bylaws*? Если *articles of incorporation* – это «устав», то что такое *by-laws*? И наоборот, если мы переведем *by-laws* как «устав», то как передать название документа *articles of incorporation*? Для того чтобы квалифицированно ответить на этот вопрос знания языка явно недостаточно. Необходимо знакомство с содержанием обоих документов. В практике юридического перевода применительно к уставным документам организации за словом *by-laws* закрепилось терминологическое соответствие «устав», второй же учредительный документ переводится как «учредительный акт» или «заявление об учреждении».

Еще одной разновидностью экстралингвистического контекста является **ситуация**. **Ситуация** – это материальные и/или идеальные объекты и отношения между ними. Знание ситуации или ситуативного контекста играет особенно большую роль в устном общении и устном переводе.

Как ситуация может помочь выбрать правильный вариант перевода слова? Проиллюстрируем это на примере английского слова *conductor*. Вы прекрасно поймете, что это «провод/проводник», если вам при этом покажут на какую-нибудь электрическую схему. У вас не возникнет сомнений в том, что имеется в виду «дирижер», если разговор пойдет во время или после концерта, ну а если этим словом назовут человека, который продает билеты в автобусе или троллейбусе, то вы наверняка поймете, что это «кондуктор». Языковой контекст во всех трех случаях может быть минимальным, но ситуация достаточно четко ограничивает сферу употребления слова и облегчает выбор правильного значения.

Тем не менее, следует помнить, что иногда может иметь место различное восприятие одной и той же ситуации участниками общения, и тогда это может привести к непониманию между коммуникантами. Так, в фильме Сидни Поллака *Interpreter* два персонажа вкладывали в вопрос *Black or white?* разный смысл. Первый собеседник, задавший этот вопрос, хотел узнать о цвете кожи главной героини, а второй собеседник истолковал этот вопрос как предложение выпить кофе, уточняя, какой кофе собеседник предпочитает – со сливками или без. Переводчик должен иметь в виду, что не только языковой контекст, но и ситуация может предполагать различные толкования, поэтому необходимо учитывать одновременно все факторы, влияющие на проявление значения слова. Правильное истолкование экстралингвистической ситуации в сочетании с налагающимся на нее языковым контекстом является залогом успешной деятельности

переводчика.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на многозначные слова.

- The labour we delight in **physics** pain.
- The testator dies without an **issue**.
- I am **satisfied** that I alone am guilty of the disaster.
- NOW THEREFORE, in **consideration** of the premises and the mutual agreements and covenants herein contained, the parties hereto hereby covenant and agree as follows:
 - In **consideration** for Bank's agreement to make the loan, Debtor has agreed to execute and abide by the terms of this Agreement.

Практическое занятие № 156–160. Лексические и грамматические трансформации.

Цель: объяснить лексические и грамматические трансформации.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

На этапе синтеза т.е. построения текста перевода выбор соответствия во многом диктуется нормами языка перевода. В стилистически нейтральной речи переводчик данное положение прежде всего касается соблюдения правил сочетаемости слов.

Как уже отмечалось ранее, различия в семантике английских слов (особенно прилагательных) и их словарных эквивалентов в русском языке приводит к различиям в сочетаемости слов в словосочетаниях в русском и английском языках. В связи с этим переводчику часто приходится прибегать к различным лексическим и грамматическим трансформациям. Так, английское прилагательное *heavy* может сочетаться с большим количеством существительных, чем любой из его русских эквивалентов. По правилам сочетаемости перевести на русский язык словосочетание *cruel difficulty* как «жестокая трудность» нельзя. Переводчик, тем не менее, желая сохранить в переводе существительное «трудность» (*difficulty*) может подобрать к нему определение, которое сочетается в русском языке. Например: «большая», «огромная», «непреодолимая», «главная», «непостижимая», «колоссальная».

Аналогично этому сочетание *worst earthquake* следует переводить как «самое сильное землетрясение» (а не «худшее землетрясение»), сочетание *rich sunlight* – как «яркий солнечный свет» или «яркие лучи солнца (но не «богатый солнечный свет») и т.д. Явление сочетаемости и несочетаемости относится и к другим частям речи: наречию, существительному, глаголу. Например: *to sign fraudulently* – «подделать подпись» (но не «подписать в целях мошенничества»), *accomplished television performer* – «великолепно выступать по телевидению» (а не «великолепный телевизионный исполнитель») и др.

Нередко возникает ситуации, когда английскому словосочетанию при переводе могут соответствовать разные словосочетания в русском языке, но для данного контекста они либо неприемлемы, либо приемлемы не все из-за их употребительности. Например, в предложении *Never drink unboiled water* есть словосочетание *unboiled water*, которое может переводиться как «некипяченая вода». Такое сочетание в русском языке вполне приемлемо, но в данном контексте оно неупотребительно. Более приемлемым вариантом перевода данного предложения считается такой: «Не пейте **сырой воды**».

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие словосочетания на русский язык, обращая внимание на соблюдение правил сочетаемости слов в русском языке.

strong cheese	7. lawful self-defence
strong evidence	8. put-downable book
celebrated case	9. problem neighbourhood (district in town)
social minority	10. perfect murder
mentally	11. V.S.O.P. – very superior old pale (cognac)
defective	12. environmental law
extravagant	

Практическое занятие № 161–165. Интернациональные слова.

Цель: объяснить особенности интернациональных слов.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Интернациональными словами обычно называются слова, которые сходны по звучанию, написанию и значению и встречаются в ряде языков. Это слова-заимствования, которые появились в языках на основе транскрибирования и транслитерации. Большинство интернациональных слов заимствованы из греческого, латинского и французского языков. Как известно, в средние века латинский язык был интернациональным языком – языком науки, дипломатии и литературы. Интернациональные слова французского происхождения были заимствованы в более позднюю эпоху. Чаще всего такие слова выражают общественно-политические и научные понятия: *parliament* – парламент; *philosophy* – философия; *system* – система; *astronomy* – астрономия; *diameter* – диаметр.

В ряде случаев заимствованные слова используются в разных языках с одинаковой семантикой и могут помогать переводчику. Помощь они оказывают в тех случаях, когда за внешним сходством стоит совпадение значений. Независимо от контекста слово *zinc* будет переводиться как «цинк», *chameleon* как «хамелеон», *centimeter* как «сантиметр», а *classical music* как «классическая музыка». Для изучающего язык эти слова как бы служат опорами, на которых строится смысл текста, есть основания полагать, что и в сознании переводчика интернациональные слова проясняются в первую очередь.

Обратите внимание на то, как много схожих с русскими лексических единиц в следующей статье европейской конвенции по правам человека:

Prohibition of discrimination

The enjoyment of the rights and freedoms set forth in this Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with social minority, property, birth or other status.

Запрещение дискриминации

Пользование правами и свободами, признанными в настоящей Конвенции, должно

быть обеспечено без какой бы то ни было дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальным меньшинствам, имущественного положения, рождения или по любым иным признакам

Однако большинство интернациональных слов в английском и русском языках не совпадают по своему объему значений. Такие слова принято называть псевдоинтернациональными или «ложными друзьями» переводчика. (Так называли эту группу слов еще в 20–е гг. XX столетия французские исследователи и переводчики М.Кеслер и Ж.Дерокиньи, которые впервые назвали данный класс слов *faux amis du traducteur* – «ложные друзья переводчика». В английском языке для их обозначения используются термины *false cognates* и *false friends*.) Поразительное сходство таких слов по форме с русскими словами вынуждает переводчика считать их сходными и по содержанию. А здесь то и таится опасность. Попав в эту ловушку, переводчик может неправильно передать значение таких слов и тем самым исказить смысл всего высказывания.

В той же мере, в какой интернациональная лексика служит подспорьем переводчику, псевдоинтернациональная может являться помехой – вводить в заблуждение, толкать к ложным аналогиям и разного рода оплошностям и ошибкам. Приведем примеры некоторых таких ошибок, которые взяты из реальной жизни.

В фильме «Саймон говорит» главный герой, спустившись в машине с парашютом прямо на пляж и проезжая мимо удивленных людей, говорит своему спутнику (в переводе): «Эти кавказцы?» Людям, не знающим английского языка трудно было догадаться, о каких кавказцах идет речь. Разумеется, герой (афро–американского происхождения) говорил не о кавказцах, а о белых. Герой просто восклицал, удивляясь: «Ох уж эти белые!» Слово *Caucasian* в английском, прежде всего, употребляется для обозначения расы со светлым (белым) цветом кожи, европейца. Кстати, *кавказцы* по–английски будет *men from / natives of the Caucasus*.

Еще один, классический пример – перевод названия фильма–ужаса *The Faculty* – «Факультет». Герои фильма учатся в школе, и никакого факультета у них и в помине нет. Дело в том, что слово *faculty* может обозначать «преподавательский состав учебного заведения», проще, учителей и именно в них по сценарию вселяются пришельцы. Может быть, фильм стоило бы так и назвать «Учителя–пришельцы»?

В одном из переводов фильма *The American Beauty* героиня говорит мужу: *You look so pathetic*. Переводчик передает эту фразу так: «Ты выглядишь таким патетичным». Он просто не удосужился проверить по словарю значение слова *pathetic*, которое значит «жалкий, печальный». Таким образом, реплику героини нужно было бы перевести, например, так: «Ты выглядишь таким жалким!» / «Ты такой жалкий!» Кстати, в разговорном употреблении жалость часто переходит в презрение: *You're pathetic* – «Ты (просто) ничтожество».

В одном американском фильме (где роль Гудзонского Ястреба играет Брюс Уиллис) речь идет о похищении рукописной книги Леонардо да Винчи – по–английски – *codex*. Однако в переводе его с упорным постоянством переводили как «кодекс». Русскому слову кодекс, как правило, соответствует другое слово – *code* (*criminal code, civil code* и т.п.)

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на использование приема антонимического перевода для передачи «скрытого» (лексического) отрицания.

A failure to serve process properly can result in a dismissal of a lawsuit.

If the other party fails to perform a significant part of the contract, one would no longer be bound by the agreement.

Age-defying Creamy Wash.

It is accepted that your local newspaper, or you, may say exactly what you think (well, almost exactly what you think) of anyone in your football team who misses two penalties.

Notice may be waived by the unanimous written consent of all directors.

Ignorance of the law is not a defence against breaking it.

The trial court overlooked several significant mitigating circumstances.

Jones has three prior convictions and several arrests for escalating violence, indicating no deterrence from criminal activity.

If the fine is no more than £200 the court may order that in default of paying it (within a set time) the defendant will go to prison for seven days.

The Law Society's complaints handling process is still falling short, the Legal Services Complaints Commissioner, Zahida Manzoor, says.

Практическое занятие № 166–170. Классификация «ложных друзей» переводчика.

Цель: объяснить особенности классификации «ложных друзей» переводчика.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

В сопоставлении русского и английского языков слова, называемые «ложными друзьями» переводчика можно подразделить на две основные группы: слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение.

Такой тип отношения между схожими словами называется **внеположенностью**. На схеме наглядно видно, что значения английского и русского языков не перекрещиваются, т.е. не имеют вообще ничего общего. При этом контекст зачастую не подает сигналов о том, что напрашивающееся по аналогии «соответствие» – ложное. Например:

*She has a very fine **complexion**.*

*У нее чудесный **цвет лица** (а не комплекция).*

*The work is done **accurately**.*

*Эта работа выполнена **точно** (а не аккуратно).*

*The **troops** were sent by sea.*

***Войска** (а не трупы) были отправлены морем.*

*He spoke to her in **Dutch** but she didn't understand him.*

*Он заговорил с ней на **голландском** (а не на датском), но она его не поняла.*

*He is a **physician**.*

*Он – **врач-терапевт** (а не физик).*

Некоторые русские и английские слова могут обозначать разные понятия, но при этом принадлежать к одному семантическому полю. К примеру, английское слово *decade* и русское «декада» означают, определенный отрезок времени, но первое – «десятилетие», а второе – «десять дней». Английское *biscuit* и русское «бисквит» относятся к

гастрономической сфере, но первое – это «сухое печенье, галета», а второе – «выпечка из сладкого сдобного теста», *velvet* и «вельвет» – обозначают разные виды ткани: английское *velvet* – это «бархат», а русское название «вельвет» соответствует английскому слову *corduroy*.

К более сложным случаям относятся такие «ложные друзья», которые лишь в одном или двух значениях совпадают с русскими словами, но расходятся в остальных.

По сути речь идет о частном случае многозначности, когда слово с несколькими значениями в одном из своих значений соответствует схожему ему по форме слову другого языка. Например:

advocate – сторонник, защитник, активист, а не только адвокат;

dramatic – впечатляющий, привлекающий внимание, яркий, значительный, а не только драматический/драматичный;

legal – законный, юридический, правовой, судебный, правомерный, а не только легальный;

aggressive – напористый, целеустремленный, энергичный, а не только агрессивный;

object – цель, задача, а не только объект;

material – вещественный, существенный, а не только материальный;

nation – государство, народ, страна, и реже нация;

officer – чиновник, должностное лицо, полицейский, служащий, капитан на торговом судне, а не только офицер.

Такая лексика составляет большую часть «ложных друзей» переводчика и поэтому требует особого внимания. Страховой от ошибок может быть лишь очень внимательный анализ контекста и проверка всех значений по словарю. Приводимый ниже пример – иллюстрация того, насколько контекст помогает исключить неправильного понимания, а, следовательно, и перевода.

Практическая часть:

Задание 1. Определите значение слова *marshal* в данном контексте. Переведите на русский язык другие слова, выделенные жирным шрифтом.

The of US Marshals and Deputy Marshals were created more than 200 years ago by the first Congress in the Judiciary Act of 1789, the same legislation that establishes the federal judicial system. The Marshals were given extensive authority to support the federal courts within their judicial districts and to carry out all lawful orders issued by judges, Congress, or the President.

The Marshals and their deputies served the subpoenas, summonses, writs, warrants, and other process issued by the courts, made all the arrests, and handled all the prisoners. They also

disbursed the money.

Практическое занятие № 171–175. Связочные глаголы

Цель: объяснить особенности связочных глаголов.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

При переводе псевдоинтернациональной лексики большую, а иногда и решающую роль играет учет экстралингвистического контекста. В следующем предложении содержится две «ловушки», в которые можно попасть, если не знаешь терминов, используемых в области международного публичного права.

Unesco was established on 4 November 1946, when 20 signatories to its Constitution had deposited their instruments of acceptance with the Government of the United Kingdom.

Юнеско было образовано 4 ноября 1946 года после того как двадцать подписавших ее устав членов передали на хранение Правительству Великобритании Акты о принятии.

В данном случае *Constitution* это, конечно же, не «конституция», а «устав», учредительный документ. Из контекста ясно, что *instrument* не относится к «инструментам, орудиям труда». Для того чтобы найти нужный вариант перевода следует знать специфику названий международных документов и процедуры принятия международного договора.

Нельзя упускать из виду, что одноименные соответствия в обоих языках могут иметь разную эмоциональную окраску. Так, семантическая структура слова *nationalism* представлена как отрицательными коннотациями – «национализм» – так и значениями с явно выраженной положительной оценкой – «национальное самосознание», «патриотизм», «стремление к национальной независимости».

Очень часто, даже в тех случаях, когда в контексте реализуется как раз то значение, которое является общим для английского и русского слов, приходится отказываться от одноименного соответствия из-за различных норм сочетаемости в русском языке. К примеру, если *social origin* переводится в ранее приведенном примере как «социальное происхождение», то *social minority* в той же статье передается как «национальное меньшинство». При переводе целиком состоящего из интернациональных слов словосочетания *theoretical and organizational defects* желательно из соображений более привычной, естественной сочетаемости заменить последнее слово: «теоретические и организационные про–счеты/промахи». Использование устойчивых сочетаний и готовых клише придает переводу естественность звучания и в какой-то мере компенсирует возможные стилистические потери в других участках текста.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие словосочетания на русский язык, опираясь на экстралингвистический контекст (фоновые знания).

- The American Revolution
- The 1917 Bolshevik Revolution
- Interior Secretary
- Electoral college
- Office of the Management and Budget (USA)
- Uniform Commercial Code

Практическое занятие № 176–180. Потенциально возможные псевдоаналогизмы.

Цель: объяснить особенности потенциально возможных псевдоаналогизмов.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Помимо реально существующих «ложных друзей» переводчика существуют также и потенциально возможные псевдоаналогизмы. **Псевдоаналогизмы – это слова, существующие только в одном из сопоставляемых языков, но по своей фонетической форме и словообразовательной модели кажущиеся возможными в языке перевода.**

Изобретение псевдоаналогизмов – довольно часто встречающаяся переводческая операция, особенно в устном переводе. Для примера возьмем два термина с морфемой греческого происхождения авто–: «автострада» и «автоцистерна», которые нужно перевести на английский язык. Можно с уверенностью предположить, что переводчики, не знающие точных соответствий этим словам в английском языке, попытаются образовать соответствующие английские эквиваленты, используя при этом морфему *auto*–, тем более что она реально существует и активно используется в языке, например: *automobile*, *autoportrait* и т.п. Вполне возможно, что будут предложены такие варианты как *autocistern*, *autotank*, *autoroad*. Но несмотря на то, что морфема *auto* –/авто – есть в обоих языках, ни один из вышеуказанных вариантов не существует. Отсутствие реального эквивалента сходной формы в языке перевода при потенциальной возможности образования и создает иногда ловушку для переводчика. Вместо несуществующих слов с морфемой *auto*– в английском языке используются другие слова: «автоцистерна» – *tanker*, *tank-car*; «автострада» – *motorway*, *highway*, *speedway*. Примечательно, что в немецком языке есть слово *futobahn*, во французском *cistern–automobile* и *autoroute*, в испанском *autotanque* и *autopista*.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский и английский языки, обращая внимание на передачу «ложных друзей» переводчика.

- The **Marshals** service has changed **dramatically**.
- He is French by **nationality**. / He is a French **national**.
- Police **Officer** John Wane would not let himself promoted to sergeant for he did not want Ralf, the dog, taken away from him.
- A **reservation** incompatible with the **object** and purpose of the present Convention shall not be permitted.
- fines and fees charged according to the **effective** tariffs.. .>
- In **default** of agreement it shall be determined by the arbitrator which party has been prevented from performing his obligations and that party shall bear the whole of the said expenses.
- **material** breach of the contract
- **advocacy** groups
- **physical** evidence
- **Legal clinics** provide routine legal services expeditiously and inexpensively <...> The services they do best are divorces, wills, bankruptcies, routine real transactions and handling of minor criminal cases <. >.
- “Now, I have two choices. I can declare a mistrial, or I can **sequester** the jury.”

- There is extensive **anecdotal** evidence that moving your shareholders' register to a well-known independent registrar can boost your share price and liquidity.
- As the German **publicist** Straudacher aptly emphasized in 1909, this practice gained **momentum** after 1820 as a result of two developments.
- The key to wealth was **industry**: “**Industry** pays debts” – insisted Poor Richards.
- **субъект** Российской Федерации
- **объект** недвижимости
- без учета **норм** коллизионного права
- **актуальные** проблемы международного права
- **акт** приемки
- **схема** ухода от налогов / как показано на **схеме** 7.
- Он – хороший **специалист** в области корпоративного права.
- **Киллер** оставил оружие на месте преступления.
- Этот вопрос вам следует обсудить с моим **адв окатом**.

Практическое занятие № 181–185. Передача английских имен собственных на русском языке.

Цель: объяснить передачу английских имен собственных на русский язык.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

При переводе практически любого текста приходится сталкиваться с необходимостью передачи иностранных имен собственных. **Имена собственные** – это особый класс слов, выполняющих в основном номинативную функцию, т.е. служит названием (наименованием) предмета. Имена собственные представляют собой очень обширный пласт лексики в переводе. Подсчитано, что имен собственных и названий в языке больше, чем нарицательной лексики.

К именам собственным относятся:

- имена, фамилии или прозвища людей, клички животных;
- географические или страноведческие названия (т.е. названия объектов и предметов культуры, искусства и т.д. англоязычных стран);
- названия народов и племен;
- названия предприятий и организаций (включая названия фирм, компаний, корпораций);
- названия спортивных команд, клубов;
- названия типов ракетно–космической и боевой техники, марок автомобилей;
- позывные станций связи;
- названия периодических изданий и другие названия.

В теории перевода имена собственные называются **единичными понятиями**, т.к. **они обозначают строго один объект**. В подавляющем большинстве случаев значение имени собственного, как правило, не зависит от контекста. Может показаться, что задача переводчика сводится к автоматической подстановке нужного иноязычного соответствия. Но на самом деле эта простота кажущаяся. Здесь возникают проблемы совершенно иного плана, связанные как со спецификой звукового, графического и грамматического строя каждого из языков, так и с отсутствием единой системы в передаче этого пласта лексики в переводе.

На вопрос, существуют ли определенные правила передачи имен собственных в переводе, к сожалению, приходится ответить отрицательно. За правило переводчик должен взять поиск или проверку нужных соответствий по словарям, справочникам, атласам, энциклопедиям и т.д. Тем не менее, даже краткий обзор тех способов и приемов, которые используются, пусть и непоследовательно, при передаче этого разряда лексики, может помочь начинающему переводчику лучше ориентироваться в данном вопросе и избежать возможных ошибок.

Итак, существует несколько приемов передачи имен собственных. К ним относятся: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование, включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на соблюдение правил лексической сочетаемости в русском языке.

The corporation is to have perpetual existence.

Open and non-offensive communication should prevail among team members.

If otherwise applicable, the Vienna Convention (Contracts for the International Sale of Goods) is excluded in its entirety.

A political party will vigorously sell its candidate as being a fantastic person for the job.

Практическое занятие № 186–191. Включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

Цель: объяснить особенности включения в текст иностранного имени в его исходной графике.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Данный способ передачи удобен тем, что он сразу выделяет имя собственное в контексте и снимает ряд проблем, связанных с трудностью или невозможностью передачи отдельных иноязычных звуков или букв. Этот способ применяется в некоторых научных изданиях, а также в юридических документах (договорах, протоколах и т.п.). Например:

*For years such organizations as the **Audibon Society** and the **Sierra Club** have been in the forefront of environmental movement.*

*В течение многих лет такие организации как **Audibon Society** и **Sierra Club** занимали ведущее положение среди участников движения в защиту окружающей среды.*

Тем не менее, этот способ имеет довольно ограниченное применение. Приемлемый для зрительного прочтения, он не работает при необходимости «озвучивании» текста человеком, не знающим языка оригинала. Компромиссное решение – сочетание включенной в текст иноязычной формы с транскрипцией, которая воспроизводит звучание слов оригинала. Например:

*1, **Edward J. Freel** Secretary of State of the State of Delaware, do hereby certify the attached is a true and correct copy of the Certificate of Incorporation of “**LeBoeuf, Lamb, Greene & MacRae International Corporation**”, filed in this office on the eighth day of July, A.D. 1997, at 4:30 o'clock p.m.*

Я, Эдвард Дж. Фрил (**Edward J. Freel**) государственный секретарь штата Делавэр, настоящим свидетельствую, что приложенное является достоверной и подлинной копией

свидетельства об учреждении компании «Лебоф, Лам, Грин и Макрей Интернэшнл Корпорейшн» (“LeBoeuf, Lamb, Greene & MacRae International Corporation”), предоставленной для регистрации в данный офис восьмого июля 1997 года, н.э. в 4:30 дня.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на перевод слов с отрицательными приставками.

The salesman miscalculated the discount, so we hardly broke even on the deal.

Child abuse <...> is a relatively infrequent but highly disturbing occurrence, says a government report published last week.

He was accused of bringing the club into disrepute by his bad behaviour.

The judge disallowed the defence evidence.

It (the coroner) must decide whether death was caused by “misadventure” – an accident or mischance – or was the result of unlawful killing.

Практическое занятие № 192–199. Калькирование.

Цель: объяснить особенности калькирования.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Калькирование или покомпонентный перевод состоит в замене составных частей лексической единицы, морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в переводящем языке. Английское слово или словосочетание переводится по частям, которые потом складываются без каких-либо изменений. Использование этого приема позволяет создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы и функции исходной единицы.

Так, калькирование бывает просто необходимо при передаче так называемых «говорящих» имен и кличек. Как известно, имена подобного рода не только называют человека, но и содержат какую-то его характеристику. К примеру, имя пирата Jack Sparrow из кинофильма «Пираты Карибского моря» можно передать при помощи транскрипции как Джек Спэрроу, но тогда в переводе оно потеряет одну из своих важных характеристик. Именно поэтому при передаче фамилии персонажа был использован перевод, который позволил сохранить заключенный в имени оригинальный образ. Многие представители уголовного мира также имеют «говорящие» имена. Как правило, такие имена состоят из двух и более компонентов. Имена, входящие в состав кличек, транскрибируются по общему правилу, а слова, которые имеют свою мотивировку, переводятся. Например: Jack the Ripper – Джек–Потрошитель (Джек – транскрипция, Потрошитель – калькирование); The Boston Strangler – Бостонский душитель (калькирование).

Прием калькирования может применяться для передачи названий организаций: International Energy Agency – Международное энергетическое агентство; League of Nations – Лига Наций.

Однако у этого приема есть и ограничение. Он может применяться только тогда, когда исходный образ передаваемого имени или названия достаточно понятен для русского получателя и вызывает у него ту же реакцию, что и у получателя исходного

текста. Например, калькирование недопустимо при передаче на русский язык названия известной международной компании PricewaterhouseCoopers. Перевод–калька «Цена водного дома Куперсов» вызовет только недоумение, поэтому для передачи этого названия необходимо прибегнуть к транскрипции.

Традиционно ряд географических названий передается при помощи калькирования: Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды; Great Slave Lake –

Большое Невольничье озеро; Pacific Ocean – Тихий океан; Gulf of Mexico – Мексиканский залив; Rocky Mountains – Скалистые горы.

Если название состоит из двух элементов – имени нарицательного и имени собственного – то первый элемент иногда переводится, а второй транскрибируется: North Dakota – Северная Дакота; New Zealand – Новая Зеландия.

Встречаются случаи параллельного сосуществования перевода и транскрипции одного и того же имени: South Island – остров Южный и Саут–Айленд; White Mountains – Белые горы и горы Уайт–Маунтина. А вот название американского города Salt Lake City ранее передавалось посредством кальки (Город Соленого Озера), а теперь транскрибируется – Солт–Лейк–Сити.

Однако чаще использование калькирования для передачи имен собственных и названий неприемлемо. Для нахождения в Москве станции метро Юго–Западная или улицы в Нью–Йорке под названием Orange Street необходима лишь опора на звуковую или графическую форму названия, перевод же может внести путаницу. По этой причине названия локального характера не переводятся. К ним относятся названия улиц, площадей, станций метро, деревень, поселков. Станция метро Юго–Западная в переводе звучит как Yugo–Zapadnaya, а Orange Street передается на русский язык как Ориндж Стрит.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на использование приема опущения. Определите причину опущений в каждом конкретном случае.

The storm was terrible, while it lasted.

In Miller v Miller the House of Lords upheld an award of £5m to Mrs Miller, after a short, childless marriage of under three years.

An acceptance sent in the same manner in which the offer was received is not binding until actually received by the offeror.

Sir Michael Bichard, chair of the Legal Services Commission, says nearly 635,000 people benefited from face-to face civil legal advice and assistance.

If the Force Majeure circumstances in question will last more than weeks, the Parties shall conduct good-faith negotiations to evaluate the situation and to find mutually acceptable solutions.

A number of federal statutes impose criminal liability on persons and firms who offer bribes and kickbacks to federal officials for the purpose of obtaining business advantages.

In doing so, we sustain the planet for the enjoyment and well-being of future generations.

The filing of a suit is an exercise in good judgment and expertise in and of itself.

She stared at him with horror in her eyes.

Take your hands out of your pockets.

Any and all disputes, controversies, claims and differences arising out of this Agreement <...> shall be finally settled by arbitration

There are many things we do not know.

Практическое занятие № 200–206. Транслитерация.

Цель: объяснить особенности транслитерации.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Прием транслитерации (дословно с латинского trans litera – через букву) заключается в замене английских букв русскими. Иначе говоря, транслитерация передает графическую форму английского слова на основе использования определенных буквенных соответствий английского и русского языков. Например:

Malta (страна) – Мальта

Waterloo (город в Бельгии) – Ватерлоо

Watson (герой романов Конан Дойля) – Ватсон

Isaac Newton – Исаак Невтон

Метод транслитерации преобладал в переводческой практике до XX столетия. Поэтому большинство имен собственных и географических названий, вошедших в русский язык путем транслитерации, связаны с развитием межкультурных контактов в ранние исторические эпохи. Особенно плодотворным в плане проникновения иностранных имен был XVII – XVIII в., когда появились русские версии имен Дидерот, Невтон, Шакеспеаре. Правда уже в XIX в. многие из них начали сменяться более привычными нам именами: Дидро, Ньютон, Шекспир, которые основаны на принципе транскрипции. Однако некоторые из них сохранили транслитерированную форму и по сей день, например: столицы Лондон, Вашингтон, название швейцарской фирмы Брегет (Breguet) и др. По традиции транслитерируются имена английских монархов: Elizabeth II – Елизавета II; George V – Георг V; Charles I – Карл I. Имена последующих английских монархов также по традиции будут передаваться путем транслитерации.

На протяжении почти всей истории перевода транслитерация конкурировала с другим методом – транскрипцией. В последние десятилетия транслитерация уступила первенство транскрипции, но, несмотря на то, что метод транскрипции стал ведущим, некоторые элементы транслитерации сохраняются, в частности в письменном переводе. Так, при передаче английских имен с удвоенной согласной, этот элемент сохраняется и в русском языке: Collins – Коллинз, сохраняются и непронизносимые согласные: Robert – Роберт. Отсутствие в русском языке некоторых звуков английского языка также вынуждает переводчика прибегать к транслитерации: Morning Star – газета Морнинг Стар. Иногда отказ от транскрибирования вызван восстановлением исходной формы имени собственного или соображениями благозвучия.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывание на русский язык, обращая внимание на перевод синонимов.

Pursuant to terms of Contract No. ... between XXX <...>and YYY,<.>, CONTRACTOR:

Fully releases and discharges the Indemnified Parties (Гарантируемые Стороны) as defined in Contract No. from and against all claims, demands and causes of action of every kind and nature arising directly or indirectly out of the Contract;.

KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS, that XXX Ltd., hereby constitutes and appoints Kevin John Smith its lawful agent and attorney-in-fact in the Russian Federation <.>

Практическое занятие № 207–211. Транскрипция.

Цель: объяснить особенности типов транскрипции.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Прием транскрипции заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а его звучания (или некоторого его подобия).

Проще говоря, это передача английских звуков русскими буквами. Например:

Isaak Asimov – Айзек Азимов (а не Исаак)

Watson – Уотсон (а не Ватсон)

George – Джордж (а не Георг)

William Blake – Уильям Блейк (а не Вильям или Вильгельм)

Wall Street – Уолл Стрит

Waterloo (город в США) – Уотерлу (а не Ватерлоо)

В целом, несмотря на непоследовательность в использовании транскрипции, данный метод считается преобладающим, поэтому попытки пользоваться транслитерацией при передаче имен собственных, где это возможно, представляет собой нарушение установленной нормы.

Для правильного использования приема транскрипции необходимо:

- знать правильное произношение имени на английском языке;
- учитывать происхождение имени (например: фамилия американского писателя польского происхождения R.Zelazny следует транскрибировать с учетом произношения этого имени на языке оригинала – польском, т.е. «Желязны» (с ударением на второй слог), а не как «Зилазни» (с ударением на первый слог), как это было сделано в первых переводах его книг;

- знать определенные русские буквенные соответствия английским звукам;
- учитывать орфографические нормы русского языка и типичные случаи сохранения транслитерации. (Например: в русских переводах сохраняются часто непронизносимое английское г и другие непронизносимые согласные; а также передающие один звук двойные согласные: Daily Worker – Дейли Уоркер, Bill Clinton – Билл Клинтон (кстати, имя Билл – производное от Уильям), Campbell – Кэмпбелл, Whistle – Уистл). А вот долгота английских гласных не влияет на смысловое различие в русском языке и при транскрибировании никак не отражается: Mr Bean – М–р Бин (а не Биин). Учитывая то, что в русском языке отсутствуют некоторые звуки английского языка, например, [g], [w], [ж], [б] и др. переводчик просто вынужден прибегать к сочетанию транскрипции и транслитерации).

Существуют определенные русские буквенные соответствия английским звукам:

[ж] передается буквами «э» или «а»: Hampshire – Гэмпшир Stanford – Стэнфорд Allan – Аллан

[e] передается буквами «э» или «е» тремя способами:

в начале слова через «э»: Essex – Эссекс

Elliot – Эллиот

после гласной через «э»: Coen – Коэн

после согласной через «е»: Betty – Бетти

Hendon – Хэндон

[ɹ] передается буквой «а» или исторически «у»:

Humber – Хамбер

Budweiser – Бадвайзер

Hudson – Гудзон

Dublin – Дублин

[ɜ:] передается буквой «е» (реже – «э», но не «ё»):

Burns – Бернс (а не Бёрнс!)

Turner – Тернер

Bird – Бэрд

Bernard – Бернард

Безударный редуцированный гласный [ə] передается как соответствующий гласный полного образования в ударном слоге, т.е. транслитерируется:

Boston – Бостон

Norstad – Норстэд

Miller – Миллер

Но: Plymouth – Плимут

Английские дифтонги и трифтонги, после которых следует буква r обычно передаются одной или двумя гласными и буквой «р»:

Moor – Мур

Tower – Тауэр

Blair – Блэр

Clear – Клир

[r] передается буквой «р», даже если он не произносится: Harper – Харпер

Richard – Ричард

[b] передается буквой «з»:

Warner Brothers – Уорнер Бразерз

[θ] передается буквой «т», например: Smith – Смит

Thatcher – Тэтчер

Hathaway – Хатауэй

Но: Labour Monthly – Лейбор Мансли

[ɪŋ] передается буквосочетанием «нг», например: Ringo – Ринго

Morning – Морнинг

[w] передается буквой «у» во всех случаях, кроме одного: когда он стоит перед звуком [u], то передается буквой «в»:

Wilde – Уайльд

West – Уэст

Wood – Вуд

Wolfenson – Вульфенсон Queen – Куин

Все, что не соответствует данному правилу, – результат исторического или традиционного написания, например: Вайоминг, Вашингтон, д-р Ватсон, Винни Пух, Вильям Шекспир.

[h] передается буквой «х» или традиционно «г»: Henry – Генри

Hastings – Гастингс

Horton – Хортон

Heathrow – Хитроу

При передаче удвоенных английских согласных в именах собственных следует сохранять их в русском варианте, если за ними не следует еще один согласный:

Wattaker – Уиттакер

Benneton – Беннетон

Churchill – Черчилль

Но: графство Мидлсекс (Middlesex) в Англии

город Питсбург (Pittsburg) в США

город Сиэтл (Seattle) в США

Обратите внимание на часто встречающиеся ошибки:

Graham – Грахам (правильно – Грэм)

Heather – Хетер или Хизер (правильно – Хезер)

Keath – Кис или Кейт (правильно – Кит)

Stephen – Стефен (правильно – Стивен)

Sean – Сеан (правильно – Шон)

Wallis – Валлес (правильно – Уоллес)

Steinberg – Штейнберг (правильно – Стайнберг, если это не немец, а англичанин или американец)

Walter – Вальтер (правильно – Уолтер).

Правила переводческой транскрипции англоязычных имен и географических названий отражены в специальных словарях, справочниках и учебных пособиях:

«Словарь английских личных имен» А.И.Рыбакина;

«Англо–русский словарь персоналий» Д.И.Ермоловича;

монография Д.И.Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур»;

пособие Р.А.Лидина «Иностранные фамилии и личные имена» и др.

Обращение к этим справочным материалам может понадобиться и тогда, когда переводчик не знает, как читается то или иное имя на английском языке, и ему сначала нужно определить возможное произношение имени на основе предложенных фонемных соответствий и аналогий.

Сводные правила передачи английских имен собственных и названий

При передаче имен собственных переводчику необходимо усвоить основные правила, а затем изучить случаи отклонения от этих правил, объясняемые влиянием переводческой традиции. Приведем основные закономерности передачи имен собственных и названий с английского языка на русский.

1. Географические названия:

а) переводятся:

Lake Superior – Озеро Верхнее

the Pacific Ocean – Тихий океан

Rocky Mountains – Скалистые горы

б) транскрибируются:

New Mexico – Нью–Мексико

Pearl Harbor – Перл–Харбор

В некоторых случаях сохраняется традиционная, хотя и искаженная транскрипция:
Texas – Техас.

в) передаются смешанным способом:

North Dakota – Северная Дакота

Black Hills – горы Блэк-Хилс

При переводе с английского языка иноязычных названий (немецких, французских и др.) сохраняется устоявшаяся традиционная форма:

Mexico City – Мехико

Munich – Мюнхен

Venice – Венеция

Nice – Ницца

2. Названия компаний традиционно передавались с помощью транскрипции:

Paramount Pictures – Парамаунт Пикчерз

BBC – Би-Би-Си

CNN – Си-Эн-Эн

General Electric Corp. – Дженерал Электрик Корпорейшн

Однако в последнее время все чаще непосредственно включаются в перевод с введением поясняющего слова: AT&T – компания AT&T.

3. Названия периодических изданий, кораблей, улиц, площадей и театров также транскрибируются:

The Wall Street Journal – «Уолл Стрит Джорнэл (артикуль опускается)»

Mayflower – «Мэйфлауэр»

Downing Street – Даунинг-стрит

Bedford Square – Бедфорд Сквер

No: Trafalgar Square – Трафальгарская площадь

4. Названия партий, международных организаций и государственных служб, как правило, переводятся:

Conservative Party – Консервативная партия

U.S. Department of State – Госдепартамент США

Однако и здесь есть свои исключения:

Labour Party – Лейбористская (а не Трудовая) партия

Foreign Office – Форин Офис (а не иностранная контора) –
МИД Соединенного Королевства

Scotland Yard

- Скотленд Ярд (а не шотландский двор)
- управление лондонской полиции

Очень часто перед транскрибированным названием добавляются соответствующие поясняющие слова, например, газета, компания, автомобильная корпорация (если известно, к какой отрасли экономики она относится).

Имена и фамилии людей:

транскрибируются;

передаются согласно переводческим традициям:

Charles Dickens – Чарльз Диккенс

Но: Charles I – Карл Первый

George V – Георг Пятый

клички и прозвища, а также «говорящие» имена и фамилии передаются:

Jack the Ripper – Джек Потрошитель

Emiric the Evil – Эмерик Жестокий

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующее высказывание на русский язык, обращая внимание на необходимость использования приема добавлений и замен (перефразирования) для адекватного описания предметной ситуации на русском языке.

Reprimands against solicitors may be made public to help consumers make choices about legal services and to deter bad practice.

Практическое занятие № 212–216. Передача русских имен собственных и названий на английском языке.

Цель: объяснить особенности передачи русских имен собственных и названий на английском языке.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Переводчику довольно часто приходится передавать русские имена и названия на английский язык: при переводе различных документов, заполнении анкет, оформлении шапок бланков, визитных карточек, написании адреса в личной и деловой переписке и т.п. Передача русских имен собственных также может вызывать трудности.

В отличие от передачи английских имен на русский, где преобладает прием транскрипции, русские имена и названия передаются преимущественно с помощью транслитерации. Объясняется это тем, что расхождения в написании и произношении в русском языке не столь велики, поэтому слова обычно читаются так, как пишутся. К транскрипции мы прибегаем в редких случаях, когда намеренно хотим подчеркнуть звуковую форму того или иного имени, например: Настя – Nahstyа (а не Nastya), Горбачев – Gorbachov (а не Gorbachev), Шут – Shoot (а не Shut). Можно сказать, что транскрипция как способ передачи русских имен собственных на английский язык играет второстепенную роль.

Некоторые русские имена собственные пишутся по-английски таким образом, как они пишутся издавна, например: Чайковский – Tchaikovski (а не Chayhovskiy). Заметим попутно, что название способа передачи имен собственных не относится к таким давно вошедшим в английский язык географическим названиям как the Caspian Sea, Moscow, the White Sea, the Caucasus, Siberia и др.

Для правильной передачи русских имен собственных на английском языке необходимо знать соответствия букв русского языка английским буквам и буквосочетаниям.

Русские буквы и	Английские буквы и	Примеры
А а	A a	Alla
– ая	aya	Belaya
Б б	B b	Boris
В в	V v	Viktor
Г г	G g	Galin
Д д	D d	Dmitri(y)
Е е	E e, ye	Elizaveta,
– ей	– ei	Sergei
– ев	– yev, – iev	Ananyev, Prokofiev
Ё ё	yo, io	Seryo zha, Ser io
Ж ж	zh	Zh anna, So zh
З з	Z z	Zinaida
И и	I i	Ivan, N ina
– ий	– y	Dolgoruky
Й й	Y y	Yoshkar–Ola
К к	K k	Kursk
Л л	L l	Leonid
М м	M m	Marina
Н н	N n	Nkola
О о	O o	Olga
П п	P p	Pyotr
Р р	R r	R aisa
С с	S s	Svetlana
Т т	T t	Tmofey
У у	U u	Ufa, Gus Khrustalny
Ф ф	F f	Fyodor
Х х	kh	Sakh alin
Ц ц	Ts	Ts ari t syn
Ч ч	ch	Chelyabinsk
Ш ш	sh	Sholokhov
Щ щ	shch	Shch erbakov
ы	y	Sy zran
– ый	y	Krasny
ь (перед гласной)	y	Demyan
Э э	E e	Eduard
Ю ю	yu, iu	Yuri, Liudmila
Я я	ya	Yakov

При передаче имен собственных с русского языка на английский необходимо иметь в виду, что некоторые из них переводятся, при этом часть названия может передаваться с помощью транслитерации.

названия предприятий транслитерируются и частично переводятся СП «Хруничев–Энергия–Локхид» (транслитерация + перевод)

“Khrunichev–Energiya–Lockheed” JV (правописание последнего компонента должно сохраняться как в оригинале)

Главмосстрой (транслитерация)

“Glavmosstroy”

Научно–производственное объединение «Прикладная механика» (полный перевод названия)

“Applied Mechanics” Research Production Association

Акционерное общество «Свежий ветер» (перевод + транслитерация)

“Svezhiy Veter” Joint Stock Company

Обратите внимание на то, что аббревиатуры российских (равно как и зарубежных) названий организационно–правовых форм типа ООО, ОАО и др. транслитерируются:

ООО «Минин и Пожарский»

“Minin i Pozharskiy” Limited Liability Company (ООО)

ОАО «Минин и Пожарский»

“Minin i Pozharskiy” Public Joint–Stock Company (ОАО)

ЗАО «Минин и Пожарский»

“Minin i Pozharskiy” Private Joint–Stock Company (ЗАО)

Само название нужно брать в кавычки или выделять курсивом.

Названия партий: Социал–демократическая партия (перевод) – The Social Democratic party; Союз правых сил (транслитерация) – Soyuz Pravykh Sil.

Названия периодических изданий не переводятся, а транслитерируются: Коммерсант – Kommersant; Известия – Izvestiya.

Названия органов государственного управления, судов, учебных заведений, музеев и театров переводятся:

Федеральное Собрание – The Federal Assembly

МГЮА – Moscow State Law Academy

Театр Сатиры – Satire Theatre

Государственный музей изобразительных искусств им.

А.С.Пушкина – A.S. Pushkin State Fine Arts Museum

Исключения: Большой и Малый Театры – Bolshoi and Maly Theatres

Отдельно следует отметить случаи, когда переводчик имеет дело с иностранными именами неанглоязычного происхождения, которые используются в русском языке. Они должны даваться в оригинальной орфографии языков, в которых используется латинский алфавит: Станислав Ежи Лец (польск.) – Stanislaw Jerzy Lec (а не Stanislav Iezhi Lets)

Переводчик с русского языка на английский обязан работать со словарями и справочниками, консультироваться с людьми, знающими другие языки, чтобы не допускать ошибок в написании иностранных имен собственных, например:

Жан–Клод Моне – Jean Claude Monet

Гете – Goethe

Дюма – Dumas

Штраус – Strauss
Хосе – Jose
Креди Лионе (банк) – Credit Lyonnais
Люфтганза – Lufthansa
Пуччини – Puccini

Практическая часть:

Задание 1. Напишите по-английски следующие имена собственные и названия.

А.
Федор Достоевский
Павел Палажченко
Юлия Высоцкая
Дмитрий Шостакович
Антон Чехов
Родион Щедрин
Мисима Юкио
Анджей Сапковский
В.
Московский государственный технический университет имени Н.Э.Баумана
ЦСКА
газета «Московский комсомолец»
ОАО Кондитерская фабрика «Ударница»

Практическое занятие № 217–221. Реалии.

Цель: объяснить грамматические особенности реалий.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Реалии – это понятия, относящиеся к жизни, быту, истории, материальной и духовной культуре данного народа. Все реалии можно разделить на две большие группы.

К первой группе относятся реалии хорошо известные получателю переводящего текста. В принимающей культуре подобные иноязычные понятия нередко заимствуются вместе с их наименованиями и представлены словами, которые прочно обосновались в системе переводящего языка. Такие реалии имеются практически во всех сферах человеческой деятельности.

Спорт: фристайл, бодибилдинг, сноуборд, плей–офф.

Компьютеры: ноутбук, файл, интерфейс, браузер.

Политика: импичмент, пиар, инаугурация.

Бизнес: спонсор, офис–менеджер, консалтинг, маркетинг, прайс–лист, бутик, рэкет.

Кино и СМИ:

кастинг, продюсер, саундтрек, триллер, медиахолдинг.

Общепит:

фаст-фуд, биг мак, чизбургер, гамбургер, хот дог.

Телекоммуникации: роуминг, СМС (SMS—short message service).

Вышеперечисленные слова, строго говоря, перестали быть реалиями по мере внедрения понятий в нашу жизнь.

Ко второй, более многочисленной, группе принадлежат те реалии, о которых у получателя текста перевода имеется ограниченное представление или нет никаких сведений:

Red Chamber – «Красная Палата» (верхняя палата канадского парламента)

forty–niner – «человек сорок девятого года», золотоискатель (в период золотой лихорадки в Калифорнии в 1849г.)

compurgation – ист. компургация, очищение от обвинения (клятвенное подтверждение свидетелем невинности обвиняемого)

В принципе, все способы, используемые в переводческой практике для передачи реалий, можно свести к четырем:

транскрипция и транслитерация;

калькирование;

аналог или приблизительное соответствие;

толкование или описательный перевод.

Каждый из них имеет свои достоинства и недостатки, и, чтобы как–то нивелировать последние, эти способы нередко комбинируют друг с другом. Способ перевода во многом зависит от того, к какой группе относится реалия.

Реалии первой группы передаются посредством прямых словарных соответствий или методами транскрипции, транслитерации и калькирования.

Транскрипция и транслитерация хороши тем, что позволяют передать звуковой или графический облик слова и не приводят к увеличению объема текста – слова, переданные таким образом, компактны:

The legislature cannot easily remove the government, short of impeachment.
Законодательный орган может сменить правительство не иначе как через процедуру импичмента.

Юридический термин impeachment, обозначающий в американском варианте английского языка решение палаты представителей о возбуждении в Сенате дела по снятию с должности президента, получил у нас широкое распространение после уотергейтского скандала в 1973–74 годах, когда со своего поста был снят президент Ричард Никсон. Слово «импичмент» зафиксировано в словарях, хорошо известно русскому читателю и поэтому воспроизводится в русском тексте без каких–либо пояснений методом транскрипции.

Недостаток же транскрипции и транслитерации заключается в том, что на первых порах они могут быть непонятны носителям принимающего языка, особенно если контекст или ситуация не выявляют их значения. Трудно сказать, многим ли русским читателям или телезрителям ясен смысл английских слов: «саспенс, чиллаут, сквотеры, дивелоОпмент, праймериз, паблисити» и др. Однако высокая частотность употребления

(особенно в определенных кругах) в конечном счете может привести к тому, что подобные слова приживаются в языке перевода, а некоторые даже настолько хорошо акклиматизируются, что приобретают его грамматические характеристики – формы склонения, спряжения, числа, словообразовательные аффиксы, например: «кликнуть по мыши», «все мои файлы пропали», «проблемы имиджа», «медийная фигура», «это надо пропиарить». Данный способ инфильтрации иноязычных реалий в наш язык является, пожалуй, самым действенным и массированным.

Поскольку многие реалии и термины проникают в русский язык через перевод, следует предостеречь начинающих переводчиков от опасности чрезмерного и необоснованного применения транскрипции. Часто это приводит к засорению русского языка иностранными словами малопонятными широкой аудитории. Здесь уместно напомнить, что во многих случаях для применения транскрипция транслитерация нет необходимости, так как якобы вводимое новое иностранное слово либо имеет словарное соответствие, либо может быть или уже было успешно переведено.

Практическая часть:

Задание 1. Прочитайте отрывок из интервью Анны Клатц, опубликованного в журнале «ТрЪнд & БрЪнд» (русская версия журнала «Good Buy»). Передайте подчеркнутые слова и словосочетания на русский язык. Мы спросили госпожу Клатц об особенностях новой линейки форков.

ТрЪнд & БрЪнд: Насколько актуален такой продукт, как фورك, для российских потребителей и потребительниц?

Клатц: Если посмотреть на недавний кейс с моноблейдовыми найфами, то мы увидим, что для российского утесил–рынка характерен один и тот же тренд. С повышением доходов населения все больше потребителей отказываются от кухонного масс–маркета и декларируют желание переключиться на сегмент премиум. Я могу вам озвучить прогноз, что в течение двух–трех месяцев после лон– ча наши форки должны стать бестселлером в категории портативных утесилов. ТрЪнд & БрЪнд: Какую медиа–активность и промоушн вы планируете для поддержки лонча?

Клатц: В сотрудничестве с нашим креативным агентством и медиа–баером мы разработали оригинальную рекламную концепцию и целую систему агрессивных промоакций. В рекламном ролике будет показана семья (мама, папа и двое детей), которая садится обедать. Консервативный папа ест традиционной вилкой и случайно раскалывает тарелку пополам. Дети пытаются поддеть макароны дебрэндированными баночками типа «Растишка», но у них выходит фак–ап («слово из четырех букв» – прим. «ТрЪнд & БрЪнд»). Продвинутая мама дает всем по форку, они пробуют есть, кричат: «Wow! Это просто работает!» и бегут ее целовать. Слоган: «Совет от EasyFood послушай – с Grip’n’Go удобно кушать!»

Практическое занятие № 222–226. Калькирование.

Цель: объяснить особенности калькирования.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД–1, ИД–2, ИД–3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований в тех случаях, когда транскрипция и транслитерация были почему-либо неприемлемы из эстетических, смысловых или иных соображений.

Большое количество политических и культурных реалий и научных терминов практически представляют собой кальки:

Crown Court – Суд Короны

The High Court – Высокий суд

Queen's Bench Division – Отделение королевской скамьи Thanksgiving Day – День благодарения

non-confidence vote – вотум недоверия

В отличие от транскрипции калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык – зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов и т.п. Например, английское слово skinheads или skin headed калькируется с изменением как семантического значения слова skin, так и с общей трансформацией – «бритоголовые».

Калькированию подлежат реалии первой группы, т.е. те которые общеизвестны и понятны получателям перевода.

The House of Lords then considers the Bill in much the same way as the House of Commons.

Затем палата лордов рассматривает законопроект во многом согласно той же процедуре, что и палата общин.

Однако возможности кальки ограничены: она может быть использована лишь тогда, когда у переводимой единицы есть составляющие, и их сочетание понятно получателю перевода. Когда же мотивировка затемнена или отсутствует, то калькирование теряет всякий смысл. Например, словосочетание Miranda warning, переведенное буквально как «предупреждение Миранды» не будет понятно русскому читателю. На самом деле речь здесь идет о разъяснении подозреваемому его прав, в том числе права хранить молчание, т.н. Miranda rights. Таким образом, калькирование как способ передачи реалии оказывается неприемлемым.

Неприменимым способ калькирования оказывается и тогда, когда в языке нет удобной, компактной грамматической структуры:

tie-vote – равный счет + голосование = равное количество голосов, поданных «за» и «против», не скажешь «разноголосица»

the wind-chill factor – ветер + охлаждение + фактор = температура воздуха с учетом (силы) ветра

Таким образом, языковая специфика накладывает определенные ограничения на использование калькирования.

Практическая часть:

Задание 1. Передайте следующие реалии на русский язык, используя там, где это возможно прием калькирования. В каких случаях калькирование оказывается неприемлемым и почему?

The New Deal

Statue of Liberty

The Order of the Garter

leapfrog appeal

life peer
Mexican breakfast
melting pot
public school
lame duck president
the Salvation Army
affirmative action
Murphy's Law

Практическое занятие № 227–231. Реалии второй группы.

Цель: объяснить особенности реалий второй группы.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Реалии второй группы передаются при помощи двух последних методов – метода функционального аналога и описательного перевода.

Функциональный аналог – это слово или словосочетание, используемое для обозначения понятия, сходного, но не совпадающего с понятием оригинала. Иначе говоря, аналог – это готовый приблизительный эквивалент реалии. Он применяется тогда, когда исходного понятия в принимающей культуре нет, но в ней имеется другое понятие, во многом сходное с первым. Оно может быть уже или шире по количеству имеющихся у него признаков и, поэтому не в полной мере передает содержание оригинала. Но если такое различие не затрагивает сущности коммуникативного намерения автора, использование сходного понятия и его наименования в переводящем языке вполне уместно. Незначительные смысловые потери, которые не позволяют рассматривать выбранный вариант как полностью эквивалентный оригиналу, отвечают условиям адекватности перевода.

The U.S. crime bill of 1994 called for a \$30.2 billion expenditure by the federal government over the next six years, \$9.9 billion of which was to be spent for prisons and “boot camps”.

Американский законопроект по борьбе с преступностью предусматривает выделение в течение последующих шести лет на эти цели из федерального бюджета средств в размере 30.2 миллиардов долларов, из которых 9.9 миллиардов долларов будут потрачены на содержание тюрем и колоний для несовершеннолетних преступников.

Английское наименование реалии boot camp приравнивается к русскому словосочетанию «колония для несовершеннолетних преступников». В толковом юридическом словаре Dictionary of Law, Peter Collin Publishing значение этой американской реалии определяется следующим образом: US camp providing a form of treatment to young offenders where they are subjected to harsh discipline for a short period. Иначе говоря, речь идет об исправительном учреждении для несовершеннолетних преступников, в которое они помещаются на короткий период времени для перевоспитания в условиях суровой дисциплины. Поскольку признаки американской реалии, составляющие ее национальную специфику, – в частности, продолжительность срока пребывания в этом учреждении – в данном контексте несущественны, то в переводе

можно использовать русский функциональный аналог «колония для несовершеннолетних».

Достоинство аналога в том, что он обычно краток и не затрудняет понимания – ведь это знакомое слово, обозначающее привычное нам явление. Его же основной, но не принципиальный недостаток состоит в том, что иногда он «стирает» специфику реалий и не доводит до нас всей полноты их значений.

Так, слово drugstore переводят как «аптека», хотя это «место, где можно перекусить и купить не только аптечные товары». Словосочетание high school принято переводить как средняя школа, хотя это школа для старшеклассников с 9 по 12 класс, daycare center часто переводят как «детский сад», хотя в Америке, в отличие от России, нет системы дошкольного образования с программой обучения и воспитания, обязательной для всех регионов. «Барахолка» в России не то же самое, что garage sale в Америке, но они описывают схожие явления быта двух стран, и поэтому в определенном контексте, вполне могут заменять друг друга.

При выборе аналога часто находят применение два противоположных переводческих приема – генерализация и конкретизация. Первый – прием генерализации – состоит в замене узкого понятия широким, а второй, наоборот, основывается на замене широкого понятия более узким.

Практическая часть:

Задание 1. Какие русские аналоги могут быть использованы при переводе следующих реалий? Чем английские/американские реалии отличаются от своих русских аналогов?

law school
undergraduate students
suitemate
SWAT team
sophomore
medium security unit

Практическое занятие № 232–236. Описательный (поясняющий) перевод.

Цель: объяснить особенности описательного (поясняющего) перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Для передачи незнакомых и малознакомых реалий используется описательный (поясняющий) перевод. Если переводчику не удастся найти функциональный аналог подобной реалии, то он может дать его определение, дополнив его по необходимости поясняющей информацией. Простейший способ поясняющего описательного перевода состоит в том, что название реалии сохраняется, но при этом дается ее краткое определение. Например:

The practicing legal profession in England is divided into two main groups: barristers and solicitors.

Профессиональные юристы в Великобритании подразделяются на две категории: барристеры (адвокаты высшей категории, имеющие право выступать в суде) и адвокаты–поверенные (также именуемые «солиситорами»).

Пояснение реалии может как сопровождать реалию непосредственно в тексте

перевода и обособляться знаками препинания или скобками, так и даваться в виде сносок или примечаний переводчика. При этом само заимствование может быть набрано курсивом, прямым шрифтом или взято в кавычки, например:

North American Bookcrossing Convention 2006 was held in Toronto, Ontario, April 21–23, 2006.

С 21 по 23 апреля 2006 года в городе Торонто (Канада) состоялась ежегодная североамериканская конвенция движения «бук–кроссинга» или «книговорота», участники которого обмениваются прочитанными книгами, оставляя их на видном месте в публичных местах.

Исходное название реалии в сопровождении поясняющего дополнения обычно используются в тех случаях, когда переводчик хочет вызвать у читателя ощущение национального колорита или когда обозначаемые реалиями понятия являются предметом сообщения и не могут быть опущены. К такому способу перевода не следует прибегать слишком часто из-за его громоздкости. Если особой необходимости в сохранении названия нет, можно обойтись одним определением, при необходимости включив в него дополнительную информацию. Подобный способ перевода называется поясняющим или интерпретирующим:

He was convicted of murder and sentenced to be detained at Her Majesty's pleasure.

Он был осужден за убийство и приговорен к тюремному заключению на неопределенный срок.

Практическая часть:

Задание 1. При переводе следующих высказываний обратите внимание на необходимость передачи реалий методом поясняющего перевода.

The first object any tyrant in Whitehall would be to make Parliament utterly subservient to his will; and the next to overthrow and diminish trial by jury, for no tyrant could afford to leave a subject's freedom in the hands of twelve of his countrymen.

The green paper identifies some rights that form part of the principle such as the right to silence, the right against self-incrimination and the burden of proof resting with the prosecution.

Your solicitor may also charge a "success fee". This is meant to compensate the solicitor for the risk of not being paid (if you lose). It may also cover the delay in getting paid (the time between starting work on your case and receiving a fee if you win). The amount of the success fee depends on your type of case, and your chances of winning.

What had started as a quiet libel read became a major trial at the Old Bailey.

Moscow is also becoming a hub.

Serious complaints are still made by respected and influential people about the bad conditions of prisoners, many of whom are detained in prisons that were built during Dickens' lifetime.

John stayed away from home for a week. When he came back his wife read the Riot Act to him.

The allegations of corruption are a total political red herring and an attempt to draw attention away from the main issues of the election campaign.

I have tried several times to see the Secretary of State, but they keep fobbing me off with some jack-in-office.

Практическое занятие № 237–241. Перевод российских финансовых реквизитов.

Цель: объяснить особенности перевода российских финансовых реквизитов.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Как переводить российские финансовые реквизиты (приложение)
БИК Банковский идентификационный код
BIC Bank Identifier Code
КПП Классификатор промышленных предприятий
KPP Classifier of Industrial Enterprises
ОКВЭД Общероссийский классификатор видов экономической деятельности
OKVED All–Russian Classifier of Types of Economic Activities
ОКПО Общероссийский классификатор предприятий и организаций
OKPO All–Russian Classifier of Enterprises and Organizations
ОГРН Основной государственный регистрационный номер
OGRN Principal State Registration Number
ЕГРПО Единый государственный регистр предприятий и организаций всех форм собственности и хозяйствования
EGRPO Unified State Register of Enterprises and Organizations of All Patterns of Ownership and Management
ИНН Индивидуальный номер налогоплательщика
INN Taxpayer Identification Number
ОКОНХ Общероссийский классификатор отраслей народного хозяйства
OKONKh All–Russian Classifier Of National Economy Sectors
МФО Межфилиальный оборот
MFO Inter–Branch Turnover

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на необходимость добавлений при передаче значений, выраженных грамматическими средствами.

The UN Charter says that all international differences must be settled by peaceful means, and not by threats of, or resort to force.

Britain is – and has been – a diverse society.

The new economy will also bring major new industries, ones that either do not yet exist or that are just beginning.

Each State Party undertakes to encourage, where appropriate, different means of eliminating barriers between races.

The warranty section, if included, is an extremely sensitive negotiated provision.

“Do you think it will make a difference to us?” “A difference! It’ll make the difference.”

Практическое занятие № 242–246. Лексические и лексико–грамматические трансформации.

Цель: объяснить лексические и лексико–грамматические трансформации.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Лексические трансформации – это приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным. Они широко используются при переводе в тех случаях, когда особенности контекста, нормы ПЯ и другие факторы вынуждают переводчика отказаться от применения словарных соответствий. Переводчику приходится самостоятельно создавать вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют контекстуальной заменой или просто заменой. Для создания замен используются ряд переводческих приемов, к которым относятся:

- конкретизация;
- генерализация;
- логическое развитие (модуляция);
- целостное преобразование.

При проведении лексических трансформаций довольно часто приходится преобразовывать и грамматику, поэтому некоторые трансформации носят сложный, комплексный характер. Трансформации, в которых преобразованию подлежит как лексика, так и грамматика, называются лексикограмматическими. К лексикограмматическим трансформациям относятся:

- добавления;
- опущения;
- антонимический перевод;
- компенсация.

Граница между различными видами трансформаций во многом носит теоретический характер. В реальном переводческом процессе переводчик одновременно решает несколько задач и вынужден прибегать к использованию различных переводческих приемов. Нередко одна трансформация вызывает необходимость другой. Наконец, нужно иметь в виду, что перевод – это сложный творческий процесс, поэтому выявить и описать характер всех переводческих действий удастся далеко не всегда. Изучение переводческих приемов дает начинающему переводчику направления поиска оптимальных решений, в процессе его творчества, а не строго предписывает, как он должен поступать в каждом конкретном случае. Термины «переводческая трансформация» и «переводческий прием» рассматриваются нами как равнозначные.

Практическая часть:

Задание 1. Определите, в каком из следующих вариантов перевода смысл оригинала воспроизводится недостаточно точно из-за нарушения норм лексической сочетаемости в русском языке.

Superior court judges are also often used for non-judicial tasks.

Члены высших судов также часто используются для выполнения несудебных задач.

Кроме того, члены высших судов могут выполнять обязанности, не связанные с их профессиональной деятельностью.

Практическое занятие № 247–251. Конкретизация.

Цель: объяснить особенности конкретизации.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ (переводящего языка) с более узким значением. В зависимости от причин, обуславливающих применение этого приема, выделяют два вида конкретизации.

1) конкретизация, обусловленная свойствами ПЯ (языковая, нормативная или объективная конкретизация)

Здесь речь идет о тех словах в исходном языке, которым в языке перевода соответствует несколько слов с более частными значениями. Конкретизация, обусловленная необходимостью соблюдения норм лексической сочетаемости в ПЯ и требованиями контекста (контекстуальная конкретизация).

Примером такой разновидности конкретизации служат английские широкозначные слова, т.е. слова с широким недифференцированным значением. Такие слова имеют целый ряд иноязычных соответствий, обозначающих более узкие, частные понятия. Среди слов широкой семантики необходимо прежде всего выделить группу широкозначных глаголов типа *be, get, take, give, have, make, do, say, come, go*. При переводе они часто заменяются глаголами с более конкретным значением, например:

He is in the Army.

Он служит в армии.

He is in prison.

Он сидит в тюрьме.

He is in hospital.

Он лежит в больнице.

В переводе на русский язык под влиянием контекста значение английских глаголов сужается, и они приобретают более конкретный смысл. Выбор русского глагола определяется правилами сочетаемости слов ПЯ. Сохранение в русском переводе глагола с широким значением может привести к неясности в понимании высказывания получателем. Из перевода *Он в больнице* неясно навещает ли тот, о ком говорится своего родственника, проходит лечение сам или работает врачом.

Прием конкретизации часто используется при переводе высказываний с оборотом *there is*. Как правило, в русском высказывании используется глагол, который, наряду с признаком «бытия», обозначает другой, более конкретный признак действия.

There were pictures on all the walls and there was a vase with flowers on the table.

На всех стенах висели картины, а на столе стояла ваза с цветами.

Примеры сужения значения глаголов встречаются в текстах любых стилей языка, включая юридические, например:

Decisions on other questions are by simple majority.

Решения по другим вопросам принимаются простым большинством голосов.

This charge could bring 10 years in prison.

Эта статья/обвинение предусматривает наказание в виде лишения свободы сроком до 10 лет.

Глагол *say*, вводящий слова автора

Без конкретизации не обойтись и в следующем случае. Для публицистического стиля английского языка характерно употребление глагола *to say* в словах автора: *he said, says Hockman, Turner says*. При переводе на русский язык постоянно приходится как бы

уточнять широкое значение глагола to say в зависимости от контекста и переводить его глаголами «спросить», «ответить», «возразить», «добавить», «продолжить» и т.д., хотя в английском языке имеются все эти глаголы: to ask, to reply, to retort, to add, to go on.

Практическая часть:

Задание 1. Используйте прием конкретизации при переводе широкозначных глаголов в следующих высказываниях.

Each share have a par value of SEK one hundred (100).

No modification of this Agreement shall in any event be effective until the same shall be in writing.

The Company's financial year shall be from January 1 to December 31.

If this evidence had been put at trial, it might reasonably have affected the decision of the jury.

Solicitors and barristers are both qualified lawyers, but they have a different legal training; they take different examinations to qualify, and once they have qualified they usually do different types of legal work.

No derogation from the provisions of this Protocol shall be made under Article 15 of the Convention.

The (police) forces cooperate with one another, but it is unusual for members of one force to cooperate in another's area unless they are asked to give assistance. This sometimes happens when there has been a very serious crime.

The same fate met Ryan Clark.

Практическое занятие № 252–256. Десемантизированные слова (слова с широким значением).

Цель: объяснить особенности десемантизированных слов (слов с широким значением).

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Необходимость использование приема конкретизации обусловлена также наличием в английском языке десемантизированной лексики, т.е. слов, имеющих чрезвычайно широкий диапазон значений. В результате частого употребления слова в самых разнообразных контекстах его собственное предметно–логическое значение ослабевает, границы значения становятся размытыми, а само слово может служить заменителем многих других слов. Объем значения такого слова становится настолько большим, что у переводчика нет возможности руководствоваться каким–либо одним значением или хотя бы ограниченным набором значений такого слова.

Так, case может подразумевать под собой «случай, обстоятельство, положение дел, дело, судебное дело, факты, доказательства, доводы, аргумент, точка зрения, взгляды, политика, ситуация, политические убеждения, пример».

В следующем отрывке, описывающем стадии уголовного процесса, существительное case встречается пять раз, и перед переводчиком встает непростая задача не только определить его значение в контексте, но и выбрать наиболее точный вариант перевода в пределах этого значения.

When the prosecution have called all their evidence, their case (1) is then “closed”. It is now possible for the defence to make a submission (argument) to the judge that there is no case

(2) to answer. This is called submission of no case (3) and it simply means arguing that the prosecution have failed to put reliable evidence before the court, which could result in a safe verdict of guilty. If the judge agrees, he will then stop the case (4) and direct the jury to find the defendant not guilty. If the judge disagrees, the case (5) proceeds to its next stage.

Представив все имеющиеся у нее доказательства, сторона обвинения завершает изложение своих позиций по делу (1). После этого защита может обратиться к судье с заявлением о несостоятельности выдвинутых обвинений (2). Такое заявление называется ходатайством о признании подсудимого невиновным (3) и означает, что, по мнению защиты, обвинение не смогло представить достаточно доказательств для того, чтобы присяжные вынесли вердикт о виновности подсудимого. Если судья удовлетворяет эту просьбу, то рассмотрение дела (4) прекращается, и присяжные по указанию судьи выносят вердикт о невиновности подсудимого. Если же такое ходатайство отклонено, то слушание дела (5) продолжается.

Ниже приводится список некоторых десемантизированных слов английского языка:

affair — дело, вещь, штука, затея и т.д.;

challenge

— вызов, сложная задача, проблема, трудность, испытание, стимул, раздражитель, цель, сложность, возможность, интерес;

facility/facilities

— средства, объект, установка, оборудование, сооружения, материальная база, возможность, комплекс, обеспечение, благоприятные условия, завод, предприятие, комплекс, кредит;

community

— сообщество, общество, население, круги, общность, общественность, община, граждане, населенные пункты, коллектив, окружающие, мир;

pattern

— пример, модель, схема, явление, закономерность, склонность, особенность, тенденция, практика, постоянный, сценарий (развития событий), характер, соотношения;

record

— запись, регистрация, фиксация. учет, протокол, полномочия (в суде), исторический документ, досье, послужной список (track record), репутация, список судимостей, достижение, итоги.

Использование приема конкретизации для перевода десемантизированных слов можно охарактеризовать как подбор более точных или конкретных соответствий, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях. Основной опорой при переводе таких слов, конечно же, является контекст. Помимо этого, переводчик может ориентироваться на объяснение общего значения исходного слова, приводимого в толковом англо–английском словаре.

Интересно, что несмотря на широкий диапазон значений, носители языка не воспринимают многие десемантизированные слова как многозначные. Так, слово challenge стало весьма популярным и очень часто встречается в самых разнообразных контекстах. В переводах часто используется слово «вызов». При обращении к толковому англо–английскому словарю Random House Dictionary можно найти общее значение этого слова: a difficulty in an undertaking that is stimulating, что можно выразить двумя русскими словами «трудный, но интересный».

В частности, словарное определение слова challenge помогает при переводе следующего высказывания:

The labeling of dishes in American restaurants provides an interesting challenge to both menu–writer and reader. Whatever I chose, I always left worrying whether I’d made the wrong decision.

Названия блюд в американских ресторанах – настоящая головоломка как для самих составителей меню, так и для клиентов – что бы вы не выбрали, никогда нельзя быть уверенным в том, что вам принесут именно то блюдо, которое вы ожидали увидеть.

Опора на толкование слова и контекст помогает найти целый ряд других эквивалентов, многие из которых приведены выше.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на десемантизированную лексику.

The judge ruled that the huntsmen did have an arguable but “not a strong” case for a further trial of the trust’s decision”.

The operation of a sole proprietorship is a loose affair. Except for the compliance with statutes and regulations, the owner is free to deal as he or she sees fit.

All police forces recognize the need to recruit women and members of ethnic minorities in order to ensure that the police represent the community.

All criminal trials follow the same pattern.

Therefore, a pattern of minor previous offences of gradually escalating seriousness may be significant.

He’s a good quire director – he really challenges us.

Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights: <.. .> b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence.

The department has a long record of high achievement.

Either party hereto may terminate this Agreement at any time <.> should the other Party <.) lose legal control of its business, or should the other Party or a substantial part of its business come under the control of a third party.

Практическое занятие № 257–261. Конкретизация, обусловленная широким контекстом.

Цель: объяснить особенности конкретизации, обусловленной широким контекстом.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Приведенные выше примеры позволяют сделать вывод о том, что для поиска более конкретного слова бывает достаточно узкого контекста словосочетания или предложения. В других случаях с той же целью необходимо использовать более широкий контекст и фоновые знания. В качестве примера приведем отрывок из пояснительной записки Европейского суда по правам человека:

<...> 10. After a decision of the highest competent national court or authority has been given, you have six months within which you may apply to the Court. The six month period begins when the final court decision in the ordinary appeal process is served on you or your lawyer, not on the date of any later refusal of an application to reopen your case or of a petition for pardon or amnesty or of any other non-contentious application to an authority.

11. Time only stops running when the Court first receives from you your first letter clearly setting out – even if only summary form – the subject-matter of the application you may wish to lodge or a completed application form. <...>

<...> 10. Для обращения в Суд Вы располагаете периодом в шесть месяцев с момента вынесения решения высшим компетентным органом государственной власти или судом. Шестимесячный срок отсчитывается с момента получения Вами или Вашим адвокатом окончательного судебного решения, вынесенного в процессе обычного обжалования, а не с момента последующего отказа возобновить разбирательство по Вашему делу, осуществить помилование или амнистию или предпринять иные действия несудебного характера.

11. Течение шестимесячного срока прерывается поступлением в Суд Вашего первого письменного обращения, ясно обозначающего – пусть даже в краткой форме – предмет Вашей жалобы, либо поступлением заполненного формуляра жалобы.

Значение слова *time* нуждается в конкретизации. Помочь в выборе точного варианта перевода помогает широкий контекст предыдущего абзаца: там речь идет о начале «шестимесячного срока» в течение которого можно подать жалобу, в следующем же абзаце говорится когда этот «срок» – *time* истекает. Таким образом, опираясь на контекст предыдущего абзаца, мы нашли более конкретный вариант перевода английского слова *time*.

Помощь при использовании приема конкретизации могут оказать и фоновые знания самого переводчика. Так, в уставе компании встречается следующая фраза:

Summons for the general meeting of shareholders and other notices to the shareholders shall be delivered by registered mail.

Извещение о созыве общего собрания акционеров и прочие уведомления направляются акционерам заказным письмом.

Английское *mail* включает все виды почтовых отправлений – письма, посылки, бандероли и т.п. Знание процедуры организации собрания акционеров дают нам указание на то, что речь идет, скорее всего, о письме, и именно это слово нужно выбрать для перевода английского слова с более широким значением.

Практическая часть:

Задание 1.Используйте прием конкретизации при переводе выделенных слов, опираясь на широкий контекст и фоновые знания.

If the police arrest you, are you allowed to call a lawyer?

The annual general meeting of shareholders shall be convened not later than in April each year.

However, the broad language of this Act (RICO Statute) has been used against non-organized crime defendants as well.

Some months after the conviction he was transferred to Broadmoor Hospital on the ground he was suffering from psychopathic disorder and, still later, he was moved to a medium secure unit.

Neither party shall be bound by any previous agreements, negotiations, commitments and writings other than as expressly stated in this Agreement. (entire agreement clause)

Meanwhile, a Siberian court on Wednesday punished a cook and the director of a catering company for poisoning 287 people with salmonella, RIA–Novosti reported. The incident took place at a ball hosted by the Krasnoyarsk governor and attended by 1,500 people in March. The Krasnoyarsk court fined the cook 30,000 roubles and barred the director from catering for one year and nine months.

If any of the Purchased Goods fails to meet the forgoing warranties, the Seller shall repair same or, at its option, replace same in either case on the same basis as described in Section 3. Any such failure shall not be for extension of the duration of the warranty specified in this Article 9.

Практическое занятие № 262–266. Генерализация.

Цель: объяснить особенности генерализации.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Прием генерализации противоположен приему конкретизации. Генерализация – это расширение объема понятия: вместо слова или словосочетания с конкретным значением на исходном языке переводчик подбирает слово или словосочетание с более общим значением на языке перевода. Иначе говоря, слово, выражающее частное (видовое) понятие, заменяется словом, выражающим общее (родовое) понятие. Например:

The five–minute meeting with reporters was over.

Короткая встреча с журналистами завершилась.

Использование слова с более общим значением «короткая» избавляет переводчика от необходимости уточнять время продолжительности встречи, тем более, что по нормам русской речи такая подробность обычно опускается.

Иногда конкретное наименование какого–либо предмета ничего не говорит получателю перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

They usually shopped in Wal–Mart.

За покупками они обычно ходили в недорогой магазин.

Русский получатель перевода может не знать названия популярной сети магазинов Wal–Mart, поэтому конкретное название заменяется на родовое понятие – «недорогой магазин». Сохранение в переводе названия магазина только бы отвлекло читателя.

Естественно, что в определенном контексте, сохранение названия магазина может быть не лишним.

One by one, the coroners had dissected the bodies and X-rayed each skeleton to record its wounds.

Эксперты анатомировали каждое тело и производили рентгеновское обследование скелетов для определения характера повреждений.

Русское слово с широким значением «эксперты» заменяет английское coroners, обозначающее следователей, которые занимаются расследованием случаев насильственной или внезапной смерти («коронеры»). В газетной статье знание специфики англоязычной реалии не имеет принципиального значения, поэтому использование генерализации для передачи этой британской реалии вполне оправдано.

Применение приема генерализации может быть вынужденным (языковым) и факультативным (контекстуальным). В первом случае в языке перевода отсутствует необходимое слово с конкретным значением. Так, в русском языке нет однословных соответствий английских слов swim, sail, float, drift. Они передаются словом с общим значением «плыть» и соответствующими пояснениями – «о человеке», «под парусом», «по поверхности воды», «под воздействием» течения и волн».

Во втором случае необходимость генерализации обусловлена правилами лексической сочетаемости в переводящем языке, стилистическими соображениями и требованиями контекста. Например, в художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями. Например:

He was 5 foot 5 inches tall.

Он был выше среднего роста.

Не принято разграничивать и такие слова как foot и leg, hand и arm.

The following morning Peter attempted to commit suicide by slashing his wrists and upper arm.

На следующее утро Питер совершил попытку самоубийства, вскрыв себе вены на руках.

Замена конкретного слова на слово, выражающее более широкое понятие, может быть вызвана требованиями широкого контекста:

On 30 July 1998, nearly 46 years after he was hanged, the Court of Appeal finally quashed Bentley's conviction.

Тридцатого июля 1998 года, почти через 46 лет после казни, апелляционный суд признал Бентли невиновным.

Способ казни «повешение» заменяется в русском переводе родовым понятием «казнь», так как сохранение в русском тексте слова «повешение» может привести к искажению смысла. Русский читатель может подумать, что в Англии на тот момент существовало несколько способов казни, и для Бентли было выбрано именно повешение. На самом деле, повешение в то время фактически было единственным способом смертной казни и глагол hang был по сути синонимом русского слова «казнить». Применение приема генерализации помогает избежать двусмысленности в переводе.

Генерализация имеет еще одну, очень обширную область применения – устный перевод, и здесь причины ее возникновения другие. Она помогает переводчику в обстановке дефицита времени быстро найти соответствие, особенно, если он не знает конкретного термина или забыл его, но знает, что означает слово в общих чертах. Как уже

отмечалось ранее, использование генерализации оправдано и тогда, когда текст перегружен экзотизмами и это затемняет его содержание.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите на русский язык, используя прием генерализации.

He visits me practically every week-end.

Have you ever been convicted of a felony? (фраза из фильма French Kiss)

Two persons were reported shot.

The temperature was an easy ninety, he said.

“Want some Jack Daniels?”

The dog sniffed every inch of the ground.

Over the next few weeks, he fulfilled the rest of his shopping list. Investigators said he went to the Wal-Mart in Christiansburg on March 31, April 7, April 8 and April 13. During those visits, he bought cargo pants, sunglasses and .22-caliber ammunition. He also bought a hunting knife, gloves, a phone item and a granola bar. He visited Dick’s Sporting Goods for extra magazines of ammunition. He got chains at Home Depot.

Практическое занятие № 267–271. Логическое развитие (модуляция).

Цель: объяснить особенности логического развития (модуляции).

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Суть приема логического развития заключается в замене слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Другими словами, при переводе происходит более углубленное толкование той или иной лексической единицы, в результате чего переводчик логически выводит слово или словосочетание на языке перевода, которое является для исходной единицы контекстуальным синонимом. Например:

Every average citizen <...> can hire the best legal mind.

Любой гражданин среднего достатка <...> может нанять самого лучшего адвоката.

Буквальный перевод «Любой гражданин среднего достатка может нанять лучший юридический ум» не возможен. Ясно, что требуется заменить словосочетание «юридический ум» на что-то более приемлемое. Для того чтобы найти другой вариант переводчик вынужден прибегнуть к логическому рассуждению. Он как бы спрашивает себя: «А что, собственно имеется в виду под этой фразой?». Нетрудно догадаться, что под «юридическим умом» подразумевается его носитель – человек, т.е. «адвокат». В итоге, переводчик логически выводит правильный вариант перевода словосочетания legal mind, которому в русском языке соответствует слово «адвокат». Это уже вполне допустимый вариант. В таком логическом подборе вариантов с одновременной пробой на сочетаемость в русском языке и состоит техника приема модуляции.

Необходимо особо подчеркнуть, что исходное выражение и его замена в переводящем языке равны друг другу, но не всегда, а только по данному контексту. Другими словами, речь идет о подборе контекстуального эквивалента. При этом важно помнить что исходный вариант и его эквивалент в языке перевода не являются абсолютно тождественными по смыслу, наоборот, замена одного варианта другим связана с

трансформацией исходного смысла или определенными семантическими сдвигами. Рассмотрим следующий пример:

I'm a sole practitioner in the area of employment and labor law in a small city. Some of the legal issues I commonly deal with are wrongful termination, sexual harassment, and discrimination on the basis of gender, age, disability, national origin or race.

Я занимаюсь частной практикой в области трудового права. По роду своей деятельности мне чаще всего приходится участвовать в разрешении дел, связанных с незаконными увольнениями, сексуальными домогательствами и различными видами дискриминации работника.

В этом высказывании нас интересует перевод фразы *wrongful termination* (буквальный перевод «незаконное расторжение»). Из контекста ясно, что под «незаконным расторжением» имеется в виду логически смежное понятие – «незаконное увольнение». Эта фраза вполне подходит и по смыслу, и по правилам сочетаемости слов в русском языке. Однако английское *termination* и русское «увольнение» в отрыве от данного контекста не являются синонимами, они имеют свои значения.

Итак, смысловое развитие – это установление связей, перебрасывание своеобразного «смыслового мостика» между логически близкими понятиями. Связи эти могут быть самыми разными, но все их разнообразие можно свести к трем видам:

причинно–следственные;

метонимические (т.е. основанные на смежности понятий);

перифрастические (строящиеся на приеме перифразы).

Рассмотрим типы смысловых связей и основанные на них трансформации в приведенной последовательности.

замена причины следствием или наоборот

В процессе перевода нередко имеют место лексические замены, основанные на причинно–следственных связях между понятиями. Так, английское слово или словосочетание, обозначающее причину, может заменяться при переводе русским словом или словосочетанием, которое обозначает следствие и наоборот.

Причина ® Следствие

We have accepted the challenges within the limits of our jurisdiction.

В рамках своей компетенции мы принимаем необходимые меры.

Мы понимаем серьезность стоящих перед нами проблем (причина) и поэтому принимаем необходимые меры (следствие).

Ownership and possession go hand in hand.

Право собственности и право владения как правило неразрывны.

Право собственности и право владения идут вместе (причина), поэтому они неразрывны (следствие).

Следствие ® Причина

Of the 190,000 young people dealt with by the police and courts each year, only 4% receive a custodial sentence.

Из 190 тысяч молодых людей, которые ежегодно попадают в поле зрения правоохранительных и судебных органов, лишь 4% осужденных получают наказание в виде лишения свободы.

Правоохранительные органы занимаются молодыми людьми (следствие), потому что они попали в поле зрения полиции (причина).

A President is not above the law, but he's treated differently in that system.

Президент не должен стоять вне закона, но он занимает в системе особое положение.

К президенту относятся по-особому (следствие), потому что он занимает особое положение (причина).

Состояние ® Действие

Среди трансформаций, построенных на причинно-следственных отношениях, значительное место занимают преобразования, в которых исходное и конечное высказывания объединены отношением «состояние – действие». Английский язык имеет тенденцию к предпочтительному использованию форм, выражающих состояние, в то время как в соответствующих русских высказываниях используются глаголы действия. Сравните:

He was late.

Он опоздал.

Using fewer resources and wasting less is simply better business.

Экономия ресурсов и сокращение количества отходов позволит сделать производство более прибыльным.

Производство будет лучше (состояние/следствие), потому что оно будет более прибыльным (причина).

Иногда связь между исходным и конечным высказываниями носит одновременно причинно-следственный и временной характер. Английская и русская фразы описывают разные этапы одного и того же процесса, которые по времени либо следуют один за другим, либо друг другу предшествуют. Например:

Employers of illegal workers from Bulgaria and Romania face fixed penalty fines, the Home Office announced this week.

Министерство внутренних дел объявило на этой неделе о том, что на работодателей, принимающих на работу незаконных мигрантов из Болгарии и Румынии, будут накладываться фиксированные штрафы.

Английское глагол face указывает на то, что действие относится к настоящему, но для русского языка в данном контексте более естественным будет использование глагола в будущем времени. Одновременно меняется и характер причинно-следственных связей: состояние заменяется причиной.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя трансформации, построенные на причинно-следственных отношениях: «причина – следствие», «следствие – причина», «состояние – действие».

The case was given enormous publicity (причина – следствие)

Whatever we do, they are prepared. (причина – следствие)

You've been warned. (причина – следствие, временной сдвиг)

She finally knew how the world could be made a good and happy place. (следствие – причина)

The laws that apply to everyone, wherever we may be, are called the laws of the land. (следствие – причина)

The bill received a mixed reaction from legal professionals on publication last week. (следствие – причина)

The trial was a huge media event. (состояние – действие)

The number of under 18s held in secure accommodation is at a record high. (состояние – действие)

By now Craig's weapon was out of ammunition, and he dived off the roof, (состояние – действие)

Man is victorious over technology. (состояние – действие)

He still has no account for his actions, (состояние – действие)

Практическое занятие № 272–277. Метонимические замены (метонимический перевод).

Цель: объяснить особенности метонимической замены (метонимического перевода).

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть

В лингвистике термин «метонимия» обозначает способность слова обозначать два разных, но смежных между собой предмета или явления. Например, в русской фразе «позиция Кремля» слово Кремль обозначает «Россию», «государственную власть России», «органы власти», «президента России», хотя это же слово может использоваться и для обозначения известного архитектурного памятника в центре Москвы. Таким образом, два понятия, обозначаемые одним словом, являются логически смежными, и это предопределяет их взаимозаменяемость в переводе:

In recent years the Kremlin has secured greater control over the country's national TV networks – Channel One, RTR and NTV.

В последнее время власти/государство/Кремль все активнее вмешиваются в деятельность основных общенациональных телеканалов – Первого канала, РТР и НТВ.

Такое свойство языка широко используется для решения переводческих задач и лежит в основе приема метонимического перевода. Сущность этого приема заключается в том, что понятие в исходном тексте заменяется на смежное с ним понятие в тексте перевода. Производимые замены называются метонимическими

Хорошими иллюстрациями применения метонимического перевода могут служить названия ряда американских фильмов. Например, *Born to Piano*. Дословный перевод с использованием конкретного музыкального инструмента едва ли приемлем с точки зрения русского языка, поэтому переводчики остановили свой выбор на следующем варианте: «Рожденный для музыки». *The Gamble* дается в русском переводе как *Азарт*, поскольку всякой игре сопутствует соответствующее эмоциональное состояние игроков. Логическую связь можно обнаружить и при переводе названия фильма *Runaway jury* – «Вердикт за деньги». Известно, что основная функция жюри – вынесение вердикта о виновности или невиновности подсудимого.

В переводе метонимические отношения могут устанавливаться как в пределах одной, так и разных частей речи. Выделяют два основных вида метонимических трансформаций – глагольные и номинативные.

Глагольная метонимия состоит в замене причины действия его следствием, следствия – причиной, начала действия – его завершением и была рассмотрена нами выше. Номинативные метонимические преобразования сводятся к замене целого предмета его частью или свойством, материала изделия – изделием из этого материала, вида

деятельности – теми, кто ее осуществляет, названия улицы – расположенным на ней учреждением, и т.п.

Рассмотрим некоторые типичные метонимические замены на конкретных примерах.

Признак предмета ® Предмет

But there is another approach to these facts, and some people say that we are talking about the top of legal profession, and the top lawyers get top dollar.

Однако есть и другая реакция на приведенную статистику. Некоторые полагают, что раз речь идет о юридической элите, то высокие доходы вполне оправданы.

Перевод фразы top dollar требует метонимической замены, так как по правилам лексической сочетаемости русского языка слово «доллар» здесь неуместно. Найти правильное русское слово помогает поиск смежного понятия. Доллар (признак предмета – единица измерения) указывает переводчику на сам предмет, то есть что-то, что измеряется в долларах. В этом контексте имеется в виду оплата труда юристов, поэтому в качестве замены могут пригодиться следующие слова: «жалование, зарплата, гонорар, доходы». Таким образом, признак в исходном тексте заменяется в переводе самим предметом.

Признак А – Признак Б

These laws allow adults the right to carry concealed handguns if they do not have a criminal record or a history of significant mental illness.

Согласно этим законам каждый взрослый получает право на ношение короткоствольного оружия при условии, если у него отсутствует судимость, и он является психически здоровым.

Признак предмета, выраженный английским словом concealed (буквально «то, что можно спрятать») не подходит в качестве определения для русского слова «оружие». Найти правильное решение помогает метонимический перевод. Осуществив замену признака concealed на смежный признак «короткоствольное», мы находим приемлемое соответствие для существительного «оружие».

Признак – Носитель («отделённый признак»)

Одним из проявлений метонимии являются случаи, когда для описания человека используется один из его признаков – физический, моральный, социальный и прочие. Например: «Впереди шел малиновый пиджак». Здесь один из признаков человека, часть его одежды, как бы отделяется от своего носителя и становится его заменителем. Для английского языка это прием настолько характерен, что отделяться могут самые разные качества и характеристики человека.

В русском же языке такого разнообразия нет, в связи с чем в процессе перевода вместо признака используется сам человек, например:

His control of the party was almost complete.

Он обладал почти полным контролем над партией.

В английском языке фраза His control обозначает признак человека, в его русском эквиваленте используется личное местоимение «Он», т.е. сам человек, носитель этого признака.

Аналогичный пример:

The blush came and went.

Она покраснела, затем побледнела.

Названный признак номинации в английском языке укоренился настолько прочно, что признак может называться самостоятельно, без упоминания его носителя:

Capital, industrial property and technical skills are required to produce such products.

Для производства этой продукции требуется капитал, промышленная собственность и квалифицированные кадры.

Очевидно, что перевести skills как «умения» невозможно, т.к. в данном контексте это существительное не согласуется с двумя другими подлежащими.

Важно распознать, что за признаком skills скрывается его носитель – люди, которые обладают умениями, иначе говоря, «квалифицированные кадры».

Между глагольной и номинативной метонимией нет четкой границы. Соответственно то, что выражено в оригинале существительным, в переводе может обрести форму прилагательного, глагол может заменяться существительным и т.д. Например:

Originally, the Act was intended to apply only to organized crime.

Первоначально закон предназначался для борьбы с организованной преступностью.

Глагол to apply (применять) заменяется русским существительным «борьба», обозначающим цель действия.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием метонимического перевода.

National Rifle Association.

There are no jobs you can live on.

Bill longed for quiet and solitude; I wanted noise and movement.

School broke for summer recess.

Her face was red with excitement.

The tax man owes no duty of care in negligence, even when he makes a mistake, denies it, then fails to offer compensation, the High Court has ruled.

Mrs. McFarlane argued that she gave up a high earning career when she married 18 years ago.

THE UNDERSIGNED, <...> do hereby make this Certificate, <...> and accordingly have hereto set our hands this 8th day of July, 1997.

Employees value the communities and friendships that thrive in office spaces.

This meant that there was simply no limit to the laws which could be passed by Parliament.

Informed comment on the progress of the armistice negotiations has made it clear that the belligerent parties were ready to accept some of the UN proposals.

Практическое занятие № 278–286. Перифраз

Цель: объяснить особенности перифразы.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть

Это особый прием, заключающийся в том, что вместо названия предмета или понятия используется свободное словосочетание, описывающее или характеризующее

этот предмет. Слово или словосочетание в оригинале получают на языке перевода развернутое описание, пояснение:

The candidates are voted for as people.

На выборах избиратели голосуют лично за кандидатов, а не за политические партии.

Трансформация обусловлена правилами синтаксической сочетаемости. Слово people требует в переводе развернутого определения, что влечет необходимость в развертывании английского слова в словосочетание и добавлении новых смысловых компонентов, без которых содержание всего высказывания был бы неясен. Соответственно при использовании приема перифраза лексическая замена сочетается с использованием другого переводческого приема – добавления.

In the event Operator defaults in the performance of any covenant or agreement made hereunder..., and such defaults are not remedied to the Supplier's satisfaction within ten (10) days after notice of such defaults, the Supplier may thereupon terminate this agreement...

В случае, если Покупатель не исполняет какое-либо из своих обязательств по настоящему Договору<.>, и не устраняет подобные нарушения, как того потребует Поставщик, не позднее чем через десять (10) дней после получения уведомления об этих нарушениях, Поставщик на этом основании вправе расторгнуть Договор.

Использование перифраза вызвано стилистическими причинами: ближайший русский эквивалент английской фразы to the Supplier's satisfaction – «к удовлетворению поставщика» неприемлем с точки зрения стилистической нормы, принятой в русских юридических текстах.

Связь в переводе может быть и обратной – иногда вместо описательного оборота дается название предмета/явления в более сжатой форме. Словосочетание может быть свернуто в более короткое словосочетание или одно слово. Такой прием называют компрессией. Например:

The white paper fails to mention the inconvenient fact that low cost saving will produce low benefit pensions.

В докладе умалчивается тот факт, что уменьшение пенсионных отчислений повлечет за собой снижение размера пенсии.

Английское словосочетание fails to mention the inconvenient fact переосмысливается переводчиком и свортывается в одно слово в переводе – «умалчивается».

Практическая часть:

Задание 1. Переведите на русский язык следующие высказывания, используя прием перифраза.

A person's reputation is a valuable asset.

Truth is not always appearance.

Oh, I'm terribly sorry. I thought you were someone else.

In the event of any discrepancy between the Russian and the English texts of this Agreement, the Russian text shall prevail.

Prior written notice of all directors' meeting shall be sent to all directors at least days before the meeting, specifying the time and

place of the meeting and indicating all matters to be considered thereat <...>.

"I am not taking sides over whether Professor Meadow was or was not guilty of serious professional misconduct.

Hayward (Tony Hayward – British Petroleum’s chief executive officer) said talks with Gazprom on entering the Kovykta project were on-going, detailed and robust.

Практическое занятие № 287–291. Прием логического развития.

Цель: объяснить особенности приемов логического развития.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть

Следует сказать об использовании приема логического развития при переводе многочисленных типовых ситуаций, которые имеют заранее заданную, привычную форму выражения (либо в обоих языках, либо в языке перевода). Эти обороты речи – словосочетания или целые предложения – не настолько устойчивы и идиоматичны, чтобы регистрироваться словарями, но они воспроизводятся в готовом виде, включаясь в речевой поток в виде своеобразных языковых «полуфабрикатов». Между межъязыковыми соответствиями такого типа легко прослеживается смысловая связь, но действие приема логического развития здесь более пассивно – он как бы предопределен заранее и в меньшей мере зависит от контекста, чем во всех примерах, рассмотренных выше. К таким типовым ситуациям мы относим, в частности, следующие:

I hope this Agreement will be concluded as soon as possible.

Я надеюсь, что это соглашение будет заключено в ближайший срок.

He’d never drive under the influence of alcohol.

Он бы никогда не сел за руль в нетрезвом состоянии/виде.

Нетрудно заметить, что во всех случаях между оригиналом и переводом есть явная логическая связь, которая как бы подсказывается самим языком. Чаще, однако, прием смыслового развития носит творческий характер – для удачного пользования им от переводчика требуется глубокое проникновение в текст, способность логически мыслить, развивать исходную идею и одновременно не переступать той грани, за которой начинается уже новый, иной смысл.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие словосочетания и предложения, обращая внимание на смысловые отношения между словами в английских словосочетаниях. Для восстановления имплицитных компонентов смысла используйте добавления.

partnership agreement

import license

defective delivery

junior criminal Bar

mandatory rights (rights that by any applicable law cannot be excluded, restricted or modified)

the government’s 2002 Rape Action Plan

security agreement

hearsay rule

Практическое занятие № 292–296. Целостное преобразование.

Цель: объяснить особенности целостного преобразования.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Само название приема – целостное преобразование – говорит о том, что изменения, которые происходят при нем, носят более значительный и глубокий характер, чем во всех приемах, рассмотренных выше. Целостность его заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или все предложение. Причем ни один из элементов (слов) этого преобразуемого комплекса взятый в отдельности, не связан семантически (т.е. по смыслу) с новой формой выражения – т.е. при переводе заменяется все описание предметной ситуации.

В качестве классических примеров целостного преобразования обычно приводят различные этикетные формулы и фразеологизмы, перевод которых на русский язык требует полного отрыва от словарных значений составляющих их слов. Например:

Help yourself.

Угощайтесь.

That'll do.

Достаточно.

Ask me another.

Спроси, что полегче.

We couldn't stay away from her, she has a finger in every pie.

От нее некуда было деться, она каждой бочке затычка.

Такого рода примеры действительно очень наглядно иллюстрируют механизм целостного преобразования, однако подобная трансформация возможна и при передаче свободных словосочетаний:

On the subject of expense, the Government's own figures make frightening reading.

Приводимые правительством цифры расходов приводят в ужас.

От чтения правительственной статистики по расходам мороз по коже / волосы встают дыбом.

В двух последних вариантах перевода смысл словосочетания make frightening reading был преобразован нами целиком – в оригинале отсутствует какое-либо упоминание о морозе, коже и волосах. Такой полный отход от словарных соответствий не означает, что переводчик вовсе не принимает их во внимание: напротив, он опирается на них, чтобы извлечь нужный смысл, сделав это, он «переплавляет» их в значения других слов, очень далеких от исходных, но дающих в своей совокупности тот же смысл.

Переводчик может сохранить образность, используя аналогичное фразеологическое словосочетание в языке перевода или же отдать предпочтение стилистически нейтральному приему преобразования. Решающее значение при принятии решения имеет стилистическая норма переводящего языка и общий замысел текста, его эмоционально–экспрессивный фон. Нельзя не отметить, что при переводе юридических и научно–технических текстов переводчику приходится сталкиваться с жанрово–стилистическими различиями между английской научной прозой и русской. Если для русского научного труда в целом характерен более сухой, формализованный, обезличенный стиль изложения, то английские авторы научных трактатов и даже официальных документов часто стремятся оживить манеру высказывания, сделать текст эмоционально окрашенным.

Такая большая «раскованность» текста достигается путем использования фразеологических оборотов, разного рода фигур речи и разговорных фраз. Например:

Agency and privity are strange bed fellows.

Агентские соглашения и частная причастность не очень то уживаются друг с другом.

Данная крылатая фраза имеет шекспировские корни (Misery acquaints a man with strange bed fellows – «В нужде с кем не поведешься») и широко используется в современной публицистике, когда речь заходит о странных политических альянсах, коалициях и союзах. Трудно представить себе научный текст на русском языке, в котором бы использовалось любое из значений этого фразеологизма. Сохранить семантику этого словосочетания вряд ли возможно, поэтому при его переводе используется прием целостного преобразования. Подыскивая русский эквивалент, переводчик может попытаться сохранить эмоциональную окрашенность этого словосочетания, используя оборот, свойственный для разговорной русской речи – «не уживаются друг с другом».

Целостное преобразование – распространенный прием лексической трансформации при переводе названий фильмов: The Wild – «Большое путешествие»; Six Feet Under – «Клиент всегда мертв».

Таким образом, целостное преобразование – активно действующий прием, позволяющий добиться в переводе адекватности благодаря полному отказу от словарных соответствий. Он требует от переводчика определенной смелости и одновременно осторожности – прибегать к столь радикальным заменам можно только будучи уверенным, что это наилучший способ передачи заложенной в тексте мысли.

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием целостного переосмысления.

Here! Here!

Well, I never.

Search me!

You know, his financial resources are scarce as hen's teeth.

No fool like an old fool. A man of about sixty marrying a young lady.

The legal department must remain an island, yet somehow be integrated.

It's unlikely that the House of Lords will grasp the nettle¹.

Intercept evidence (доказательства, полученные путем прослушивания телефонов, и т.п.) is not a silver bullet but it is a bullet nonetheless.

Despite the headlines about fat cat² lawyers, there are countless stories of solicitors doing voluntary work and giving free legal advice.

Lawyers do not normally “hang specialty shingles”, and in most states they are prohibited to do so.

Практическое занятие № 297–301. Добавления.

Цель: объяснить особенности добавлений.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Добавления – это восстановление в переводящем языке формально невыраженных элементов в исходном языке. Применение этого приема ведет к расширению текста перевода по сравнению с текстом оригинала.

Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале формально невыраженными, подразумеваемыми (лингвисты называют такие элементы смысла имплицитными), должны быть восстановлены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. Причины, вызывающие добавления различны: они носят как языковой, так и неязыковой характер. Во–первых, английский и русский языки отличаются друг от друга в способе описания предметной ситуации. Для английского языка свойственна большая степень компрессии и имплицитности, для русского же языка, наоборот, характерна подробная детализация описания, формальное указание всех признаков описываемой предметной ситуации. Неслучайно, при переводе с английского языка на русский объем переведенного текста увеличивается как минимум в полтора раза.

Во–вторых, добавления вызваны лексическими и грамматическими различиями двух языков. Здесь стоит отметить правила лексико–синтаксической сочетаемости, отсутствие в русском языке целого ряда грамматических конструкций и категорий, которые есть в английском языке, а также отсутствие однословных лексических соответствий в языке перевода.

В–третьих, причиной добавлений могут быть различия в фоновых знаниях автора и получателя перевода и возникающая в этой связи необходимость в соответствующих пояснениях культурологического или профессионального толка.

Необходимо подчеркнуть, что отсутствие в русском тексте перевода необходимых добавлений может исказить смысл оригинала, привести к нарушению норм русского языка, сделать текст перевода трудным для восприятия и понимания. С другой стороны, чрезмерное расширение объема текста, внесение переводчиком ничем немотивированных смысловых добавлений могут сделать перевод неэквивалентным.

Проанализируем типичные случаи использования этого приема.

требования лексико–синтаксической сочетаемости русского языка

Sometimes a contract is formed by actions.

Иногда заключение договора вытекает из действий сторон.

В этом примере требуется уточнение в виде дополнения «сторон», без которого смысл всего высказывания был бы недостаточно ясен. По правилам лексической сочетаемости русское существительное «действия» требует дополнения или определения.

After his (Keating) release (from hospital) and subsequent recovery, the prosecution decided not to go on.

После выхода Китинга из больницы его здоровье улучшилось, но обвинитель не стал настаивать на продолжении слушания дела.

У английского глагола go on имеется русское соответствие «продолжать», найти которой не представляет труда. Но этот глагол требует в русском языке прямого дополнения, поэтому необходимо указать, продолжение чего не хотел обвинитель. Контекст абзаца подсказывает нужное добавление – «слушание дела».

Практическая часть:

Задание 1. Определите, какой из следующих вариантов перевода больше соответствует нормам русского языка.

International law is not new. Nations have always made political and economic treaties with each other.

Международное право не ново. Государства всегда заключали политические и экономические договоры друг с другом.

Международное право не является абсолютно новым феноменом. Государства и раньше заключали между собой политические и экономические договоры.

Задание 10. Переведите следующие высказывания на русский язык, используя прием добавления в целях соблюдения норм лексической сочетаемости слов, принятых в юридических документах на русском языке.

This indemnification shall survive termination of this agreement.

Subject to Article 33.2, all disputes arising out of the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce.

In all cases Debtor shall cause to be delivered to Bank a written opinion of its counsel addressed to Bank, <...> confirming the accuracy of the Representations and Warranties by Debtor in Paragraph 10 below.

Практическое занятие № 302–306. Перевод атрибутивных (определительных) словосочетаний.

Цель: объяснить особенности перевода атрибутивных (определительных) словосочетаний.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Атрибутивные словосочетания строятся по модели «прилагательное + существительное» или «существительное + существительное» и отличаются многообразием и имплицитностью семантических связей между членами словосочетания. В состав атрибутивных групп могут входить несколько определений, выраженных разными частями речи, включая и служебные (предлоги, союзы), а также целые обороты (крылатые фразы, идиомы и т.п.). Наличие таких словосочетаний – отличительная особенность английского языка. При переводе таких словосочетаний переводчик сталкивается с проблемой анализа связей между словами и восстановления на русском языке всех опущенных элементов.

Смысловые связи между словами в таких словосочетаниях чрезвычайно многообразны, и для своего выражения в русском языке нередко требуют введения дополнительных слов:

The UK's first human trafficking centre has opened in Sheffield.

В городе Шеффилд открылся первый в Великобритании центр по борьбе с преступлениями, связанными с торговлей людьми.

Перевод данного словосочетания сопровождается включением фразы «по борьбе с преступлениями», без которой смысл может быть изменен на обратный – «центр по торговле людьми», что, конечно же, противоречит содержанию исходного высказывания.

In some cases, the court may require that the infringing material be delivered up for destruction.

В некоторых случаях по постановлению суда продукция, выпущенная с нарушением авторских прав, может быть направлена на утилизацию.

Правила сочетаемости слов не позволяют передать словосочетание *infringing material* его прямым соответствием «нарушающая продукция». Необходимое соответствие можно найти, если попытаться восстановить пропущенные элементы в исходном английском словосочетании. В развернутом виде данная фраза может выглядеть следующим образом: *material produced with copyright being infringed*. Такое преобразование, в свою очередь, позволяет выйти на приемлемый вариант перевода: «продукция, выпущенная с нарушением авторских прав», в котором добавляются подразумеваемые, но формально невыраженные слова «выпущенная» и «авторские права».

Прием добавления часто применяется при переводе названий международных организаций:

International Refugee Organization

Международная организация по делам беженцев

Peace Observation Commission

Комиссия (ООН) по наблюдению за поддержанием мира

World University Service

Всемирная организация помощи студенчеству

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие словосочетания на русский язык, используя прием добавлений в целях соблюдения норм сочетаемости в русском языке.

presidential campaign

Tory bill

conference facilities

inaugural address

moderate government

duty of care

amended bill

Практическое занятие № 307–313. Перевод адвербиальных глаголов.

Цель: объяснить особенности перевода адвербиальных глаголов.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями УК–5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ОПК–2, УК–5, ОПК–2, ПК–1, ПК–2, ПК–3, ПК–4

Теоретическая часть:

Слово «адвербиальный» происходит от английского *adverb*, т.е. «наречие», а наречие в предложении чаще всего выступает в функции обстоятельства образа действия. При этом следует иметь в виду, что способ совершения действия может быть выражен не только наречием, но и существительным с предлогом или без предлога. В английских адвербиальных глаголах выражены два значения: с одной стороны само действие («бежать», «смотреть» и т.д.), а с другой обстоятельство места или времени. Например:

The students roared all the way through the street.

Студенты прошли по улице с громкими криками.

К адвербиальным глаголам относятся такие глаголы как whistle, roar, stare, creak. В современном английском языке адвербиальные глаголы являются одним из самых продуктивных видов словообразования и все чаще встречаются не только в художественной литературе, но и в языке средств массовой информации.

При переводе адвербиальных глаголов на русский язык редко удается подобрать соответствующие русские глаголы, сочетающие в своем значении два компонента: действие и характеристику способа его осуществления. Из-за этого приходится прибегать к переводческим приемам. Чаще всего используется прием добавления из-за необходимости выразить, с одной стороны, само действие и, с другой стороны – способ его выполнения.

Многие английские глаголы приобретают адвербиальность только в контексте, иногда при наличии после них таких наречий как away, off, along, up, through и др., предлогов into, out of, through и др., а также дополнения one's way. Например:

They watched the criminal out of the courtroom.

Они наблюдали за тем, как преступник выходил из зала суда

В данном высказывании невыраженным но подразумеваемым является глагол «выходил», относящийся к преступнику. В русском переводе он должен быть восстановлен. Отсутствие добавления может привести к смысловой ошибке: *«Они наблюдали за преступником из зала суда».

Следует, наконец, упомянуть группу адвербиальных глаголов, выражающих побуждение к действию. Эти глаголы участвуют в формировании четырехчленных конструкций (т.н. «каузативные конструкции»), общий смысл которых заключается в побуждении к какому-то результату. Этот результат заключается в том, что либо что-то появляется (при использовании предлога into), либо что-то исчезает (при использовании предлога out of):

The strikers declared they cannot be bluffed and bullied into submission.

Бастующие заявили, что ни обманом, ни грубым давлением их нельзя будет заставить покориться.

В русском высказывании добавляется глагол «заставить», а сказуемое, выраженное адвербиальными глаголами bluffed and bullied, преобразуется в обстоятельство образа действия «ни обманом, ни грубым давлением».

Практическая часть:

Задание 1. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на перевод адвербиальных глаголов.

A year ago the British Government legislated the death penalty off statute books of Anguilla, British Virgin Islands, Cayman Islands, Monserrat and Turks and Caicos Islands.

In wanton disregard of its own precedents, the U.S. Supreme Court has announced that the wrongful use of a coerced confession at a criminal trial need not automatically require the reversal of a conviction. Even if the accused was clubbed into confessing, the prosecution's use of that confession can be deemed "harmless error", a minor flaw in an otherwise fair trial.

Перечень основной литературы:

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 168 с. – ISBN 978–5–374–00352–9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/10866.html>

2. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – ISBN 978–985–7081–31–8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html>

Перечень дополнительной литературы:

1. Ильина, А. Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar): учебно–методическое пособие / А. Ю. Ильина, М. Е. Куприянова. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2012. – 80 с. – ISBN 978–5–209–04684–4. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/22171.html>

2. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н. А. Белова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – ISBN 978–5–7410–1390–8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО–КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания
по организации и проведению самостоятельной работы
по дисциплине «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Общая характеристика самостоятельной работы обучающегося
2. Методические указания к самостоятельной работе
3. Методические указания по изучению теоретического материала
4. Методические указания по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины
5. Методические указания по подготовке к экзамену

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Основной целью самостоятельной работы студентов является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимыми достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии и способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

Самостоятельная работа студентов занимает важное место в учебной научно–исследовательской деятельности студентов. Без самостоятельной работы невозможно не только овладение любой вузовской дисциплиной, но и формирование специалиста как профессионала. В широком смысле под самостоятельной работой следует понимать совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и в нее, в контакте с преподавателем и в его отсутствие.

Усиление роли самостоятельной работы студентов означает принципиальный пересмотр организации учебно–воспитательного процесса в вузе, который должен строиться так, чтобы развивать умение учиться, формировать у студента способности к саморазвитию, творческому применению полученных знаний, способам адаптации к профессиональной деятельности в современном мире.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Под самостоятельной работой студентов (СРС) понимается совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и за ее пределами, в контакте с преподавателем и в его отсутствие.

Цель самостоятельной работы студента – научиться осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом и научной информацией, овладеть фундаментальными знаниями, умениями и навыками в сферах академической, профессиональной и социально–гуманитарной деятельности, сформировать основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно повышать свою профессиональную квалификацию.

Задачами СРС являются:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать учебно–справочную литературу;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на практических занятиях, для эффективной подготовки к зачетам и экзаменам.

Основными видами самостоятельной работы студентов являются:

– *самостоятельное изучение литературы;*

Цель: самостоятельно детально изучить темы, представленные в рабочей программе.

Задачи: приобретение навыка работы с источниками и литературой; умения грамотно составлять конспекты и пользоваться ими; выявлять различные точки зрения на проблему и степень ее разработанности в литературе.

– *подготовка к практическим занятиям* (выполнение домашних заданий) и к собеседованию по индивидуальным заданиям;

Цель: углубление знания учебного материала.

Задачи: освоить отдельные вопросы в рамках изучаемой дисциплины; грамотность, последовательность и рациональность изложения подготовленного материала во время практического занятия.

- *составление глоссария по тексту.*

Цель: составить базу новых лексических единиц.

Задачи:

- самостоятельная поэтапная отработка учебных элементов;
- развитие практических умений;
- формирование умений использовать информационные источники: справочную и специальную литературу.

Приступая к **самостоятельному изучению литературы** по учебной дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка», необходимо: ознакомиться с рабочей программой; взять в библиотеке рекомендованные учебники и учебные пособия; получить у ведущего преподавателя в электронном виде методические рекомендации к практическим и самостоятельным работам; завести новую тетрадь для конспектирования теоретического материала и выполнения практических заданий.

Для изучения дисциплины предлагается список основной и дополнительной литературы. Основная литература предназначена для обязательного изучения, дополнительная – поможет более глубоко освоить отдельные вопросы в рамках изучаемой дисциплины.

В ходе **подготовки к практическим занятиям** студент обязан осуществлять конспектирование учебного материала, особое внимание, обращая на теорию, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных грамматических и языковых понятий. В рабочих конспектах желательно оставлять поля, на которых следует делать пометки, дополнять материал, формулировать выводы и практические рекомендации.

Самостоятельная работа студентов над материалом учебной дисциплины является неотъемлемой частью учебного процесса и должна предполагать углубление знания учебного материала, излагаемого на аудиторных занятиях, и приобретение дополнительных знаний по отдельным вопросам самостоятельно.

Конспект темы – письменный текст, в котором кратко и последовательно изложено содержание основного источника информации. Конспектировать – значит приводить к некоему порядку сведения, почерпнутые из оригинала. В основе процесса лежит систематизация

прочитанного или услышанного. Записи могут делаться как в виде точных выдержек, цитат, так и в форме свободной подачи смысла.

Индивидуальные задания призваны расширить кругозор студентов, углубить их знания и развить умения исследовательской деятельности, проявить элементы творчества.

Собеседование – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Глоссарий – словарь, который помогает осваивать новые лексические единицы по теме. В глоссарий необходимо добавлять специальную терминологию, аббревиатуры и сокращения, фразеологические единицы и пр.

Каждый вид самостоятельной работы имеет определенные формы отчетности.

В ходе выполнения самостоятельной работы студент должен продемонстрировать сформированность компетенции:

Код	Формулировка:
УК–5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
ОПК–2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ПК–1	Способен осуществлять устный сопроводительный перевод

ПК–2	Способен осуществлять устный последовательный перевод
ПК–3	Способен осуществлять письменный перевод научных и научно–популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
ПК–4	Управляет качеством перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

2.1. Объединяйте слова по тематике. Обычно хорошо запоминаются группы слов, относящихся к одной теме. Поэтому старайтесь разбить слова на группы по 5–10 штук и учить их. Эффект Ресторффа: человеческий мозг из группы объектов лучше всего запоминает тот, который чем–то выделяется. Используйте это положение себе во благо: в группу слов одной тематики «внедрите чужестранца» – впишите слово несвязанной тематики. Например, учите слова по теме «Фрукты», добавьте к ним одно слово по теме «Транспорт», ваши занятия станут еще эффективнее.

Тематический словарь

Представляет собой тетрадь или блокнот для записи вашего будущего словарного запаса. Такую тетрадь нужно сразу же разбить по темам, например: работа, еда, чувства, части тела и т. п. На каждое слово желательно отводить 1 страницу или хотя бы половину – в зависимости от формата тетради и величины вашего почерка.

Если слово имеет несколько значений, желательно написать 3–4 разных определения. Транскрипция – по желанию, если вам удобно ее читать. Определение слова на английском языке – уместно, если ваш уровень знания средний и выше. Так вы заодно выучите еще несколько полезных слов из определения.

Рисуйте интеллект–карту. Вы легко выучите китайские слова одной тематики, если нарисуете интеллект–карту. Такая схема наглядно показывает, к какой теме относятся слова. А пока вы ее рисуете, лексика отложится в памяти.

Используйте словарь синонимов. Вы можете дополнить свою интеллект–карту или обычный словарь следующим образом. Находите синонимы к новым словам и пишите их рядом, при этом среди них должно быть хотя бы 1–2 знакомых вам слова, тогда запомнить новую лексику будет проще. Можно заодно выписывать и антонимы, некоторым людям удобно учить сразу такие группы слов.

Опишите картинку. Попробуйте пересказать текст, глядя на иллюстрацию и используя новые слова. Не обязательно четко придерживаться сюжетной линии, главное – задействовать как можно больше новой лексики. Таким нехитрым способом можно легко расширить словарный запас английского языка.

Составьте новый рассказ. После изучения незнакомых слов попробуйте составить свой рассказ, используя всю новую лексику. Если вы не любите придумывать истории, можете просто пересказать то, что прочитали, но с некоторыми изменениями. Пусть положительный герой станет отрицательным и наоборот.

2.2. Самостоятельная работа над грамматикой иностранного языка

Практикуйтесь.

– Переводите тексты с русского на английский, выполняйте упражнения из учебника и Интернет–ресурсов, старайтесь чаще употреблять разнообразные грамматические конструкции в разговорной речи. Доведите навык их использования до автоматизма. Не ограничивайтесь примерами из одного учебника. Придумывайте свои примеры употребления артикля, времен, активного и пассивного залогов, а также проходите онлайн–тесты на разных сайтах. Вот сайты, которые будут полезны для изучения китайского языка: studychinese.ru, chineasy.com.

– Не обязательно зубрить наизусть правила в том виде, в каком они представлены в учебнике, главное – понять и запомнить правильное употребление той или иной конструкции.

– Изучение любой грамматической конструкции начинается с того, что мы должны найти (прочитать, услышать) описание этой конструкции, то есть узнать, что она означает. Ознакомившись с ее значением и построением, мы должны ее запомнить. Для этого нам необходимо выполнить определенные упражнения на механическое закрепление этой структуры.

2.3. Самостоятельная работа над чтением

Параллельное чтение – это чтение одного и того же текста на двух языках: родном и изучаемом. Тем, кто только начал учить английский, нет смысла читать параллельные тексты. Вы пока не сможете сопоставить грамматические конструкции и части речи в разных языках. Поэтому дождитесь хотя бы начального уровня, освоите основы грамматики и только потом приступайте к чтению. Как только вы достигли среднего уровня, переходите к чтению книг полностью на английском языке. Это может быть как адаптированная литература, так и книги в оригинале. Знание правил чтения – обязательное условие для использования метода параллельных текстов. Всегда выбирайте тот текст, который вы с удовольствием прочитали бы или перечитали бы на русском языке. Слушайте аудиозапись текста.

Чтение вслух на китайском языке:

1. Читайте медленно, четко и выразительно проговаривайте каждый звук и каждое слово, делайте паузы. Если вы будете гнаться за скоростью, то многого не добьетесь. Даже если скорость вы и наработаете, то произношение, интонация, красивые звуки – все это уйдет в никуда. Для выразительной речи в первую очередь нужно хорошее произношение и правильная интонация. А скорость появится со временем сама, она нарабатывается практикой.

2. Прочитайте текст и только потом ищите новые слова. Не забывайте, что при чтении вслух бывает сложно понять содержание текста. Сначала полностью читайте текст, не обращая внимания на незнакомые слова. Старайтесь уловить главную мысль и понять, о чем текст. После того как вы прочитали первый раз, можно уже работать с незнакомыми словами: искать значения в словаре, смотреть, как произносятся. Чтобы расширить словарный запас, учите новые выражения, повторяйте сложные и труднопроизносимые слова. Чтобы вам было легче читать, необходимо выбирать книгу, соответствующую вашему уровню знаний.

3. Обращайте внимание на грамматику. Читая про себя, можно бегло просмотреть текст, не вдаваясь в подробности содержания. Читая китайский текст вслух, вы никуда не

торопитесь, поэтому можете увидеть, как употребляются времена и артикли. То есть вы запоминаете правильные модели использования грамматических правил.

4. Читайте не меньше 10 минут в день. Разумеется, чем больше вы будете читать вслух на китайском языке, тем лучше. Оптимальный вариант – 30 минут в день. Но если лишнего времени у вас нет, старайтесь выделять хотя бы 10–15 минут. Это нужно как раз для того, чтобы ваша речь со временем стала быстрой и плавной. Вам не надо придумывать речь на ходу, как в разговоре, вы читаете грамотно написанный текст и следуете за ходом мысли. Если вы будете читать вслух не меньше получаса в день, то через месяц–другой заметите, как сильно преобразилась ваша речь: звуки стали четкими, ушли слова–паразиты и неловкие заминки.

5. Читайте разные тексты. Читайте художественные произведения, стихи, научные публикации, статьи в газетах и журналах. Разнообразные тексты помогут развить навык чтения со всех сторон. Для каждого текста будут разные темпы речи и паузы, интонация.

Интернет–ресурсы.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Изучение любого раздела следует начинать с ознакомления с вопросами плана изучения темы. При изучении теоретического материала необходимо использовать рекомендуемую основную и дополнительную литературу для лучшего усвоения материала.

Осваивать теорию следует в соответствии с той последовательностью, которая представлена в плане самостоятельных и практических занятий.

Методика работы с литературой предусматривает ведение записи прочитанного в виде плана–конспекта, опорного конспекта и т.д. Это позволит сделать знания системными, зафиксировать и закрепить их в памяти.

Конспект – сложный способ изложения содержания книги или статьи в логической последовательности. Конспект аккумулирует в себе предыдущие виды записи, позволяет всесторонне охватить содержание книги, статьи, текста, грамматического материала. Поэтому умение составлять план, тезисы, делать выписки и другие записи определяет и технологию составления конспекта.

Методические указания по составлению конспекта

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе или словаре непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли.

В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.

Процедура проверки конспекта включает в себя перечень вопросов базового и

повышенного уровня для собеседования.

Методические указания по представлению и оформлению результатов собеседования

Собеседование представляет собой индивидуальную беседу с каждым студентом по предложенным вопросам с последующей оценкой их подготовки. Целью данной формы занятия является осуществление текущего контроля знаний по теме. В задачи собеседования входит приобретение навыка работы с источниками и литературой; умения грамотно составлять конспекты и пользоваться ими; выявлять различные точки зрения на проблему и степень ее разработанности в литературе.

Собеседование предполагает обязательное конспектирование текста или грамматического материала, а также проработку всей предложенной литературы по теме.

Вопросы для собеседования и критерии оценивания приведены в ФОС данной дисциплины.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВИДАМ РАБОТ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Подготовка к практическим занятиям

Методические указания по подготовке к практическим занятиям.

К самостоятельной работе относится подготовка к практическому занятию и выполнение домашнего задания.

Домашнее задание состоит из индивидуальных заданий, процедура проверки которых включает в себя перечень практических упражнений и вопросов для собеседования.

Итоговый продукт самостоятельной работы: индивидуальное задание.

Средства и технологии оценки: собеседование.

4.2. Методические указания по составлению глоссария по тексту

Подобно любому словарю глоссарий состоит из автономных лексических единиц, расположенных:

- по алфавиту;
- по мере появления терминов в тексте или задании;
- в соответствии с темой изучаемого раздела дисциплины.

Для составления глоссария по заданной теме нужно найти информацию с разных источников (сеть «Интернет», энциклопедии, практические пособия, учебная литература), изучить ее и составить в рукописном варианте или пользуясь текстовым процессором.

Работа должна быть представлена на бумаге формата А4 в печатном (компьютерном) или рукописном варианте.

Каждая лексическая единица записывается на отдельной строчке. В состав ее характеристики должны входить не только краткое толкование, но и комментарии, примеры, поясняющие цитаты, ссылки на литературу. Главным отличием глоссария от обычных словарей является формирование его в качестве единого комплекса информации в соответствии с исследовательской или практической задачей.

Рекомендации по составлению глоссария:

– **Главное правило глоссария – достоверность.** Пояснение должно наиболее точно отражать суть лексической единицы.

– **Пояснение должно быть корректным и понятным.** Нельзя использовать откровенные жаргонизмы, но и слишком сложный научный текст может только запутать пользователя.

– **Учитывать все варианты.** Если один и тот же термин может иметь несколько равнозначных значений, нужно учитывать все варианты, и на конкретных примерах приводить значение термина в том или ином контексте.

Итоговый продукт самостоятельной работы: словарная статья.

Средства и технологии оценки: собеседование.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЭКЗАМЕНУ

Процедура проведения **экзамена** осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата в СКФУ.

В экзаменационный билет включаются задания для проверки:

- 1) изучающего чтения (научно–популярный текст или текст бытового, социокультурного характера на иностранном языке объемом до 2000 печ. зн.);
- 2) лексики и грамматики (тест, объем – 10 предложений);
- 3) подготовленной устной речи монологического характера (сообщение на одну из изученных тем, объем – не менее 15–20 фраз).

Для подготовки по билету отводится: 20–25 мин.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования: словарем.

При проверке практического задания, оцениваются:

- правильность фонетического и лексического строя иностранного языка; понимание иноязычного текста посредством частичного перевода и в форме беседы с экзаменатором по его содержанию;
- корректность выполнения лексико–грамматического теста;
- соответствующее употребление грамматики при монологическом высказывании; логичность и последовательность высказывания, темп речи.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Перечень основной литературы:

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 168 с. – ISBN 978–5–374–00352–9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/10866.html>

2. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – ISBN 978–985–7081–31–8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html>

Перечень дополнительной литературы:

1. Ильина, А. Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar): учебно–методическое пособие / А. Ю. Ильина, М. Е. Куприянова. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2012. – 80 с. – ISBN 978–5–209–04684–4. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/22171.html>

2. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н. А. Белова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – ISBN 978–5–7410–1390–8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html>

Интернет–ресурсы:

1. <http://www.biblioclub.ru>
2. <http://www.iprbookshop.ru>
3. <http://www.catalog.ncstu.ru>